



# 1 (TURRIS BABEL)

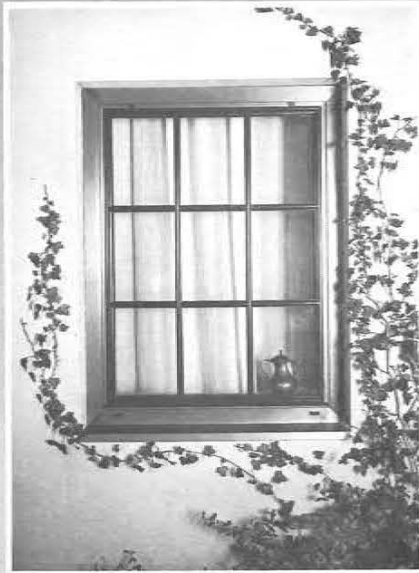
IHR IDEALER PARTNER

**bernabē**<sup>®</sup>  
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

für ein elegantes und sicheres Fenster

**GITTER "LANDHAUSSTIL"**

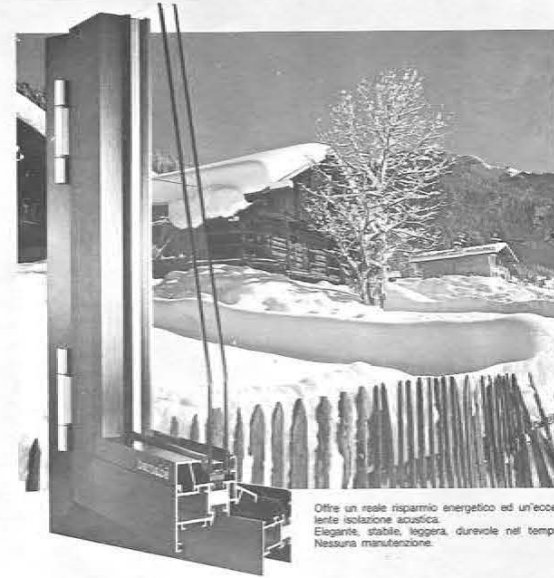
eine ausgezeichnete Anregung  
für Einfamilienhäuser, Villen und Landhäuser.



Merkmale und  
Vorteile:  
elegant  
harmonisch  
praktisch  
dauerhaft  
zuverlässig  
sicher  
schützend

IL VOSTRO PARTNER IDEALE

la finestra del futuro  
in profilati a taglio termico First Class Therm 80  
Sistema Alutherm (Dr. Nahr)



Offre un reale risparmio energetico ed un'eccellente isolamento acustico. Elegante, stabile, leggera, durevole nel tempo. Nessuna manutenzione.

il nostro progresso è il vostro vantaggio

**bernabē**<sup>®</sup>  
SERRAMENTI METALLICI

**Hebeschiebetüren 80**

mit Isolierprofilen System Alutherm (Dr. Nahr) bringen echte Ersparnis an Heizkosten und hervorragende Schalldämmung

**neue**

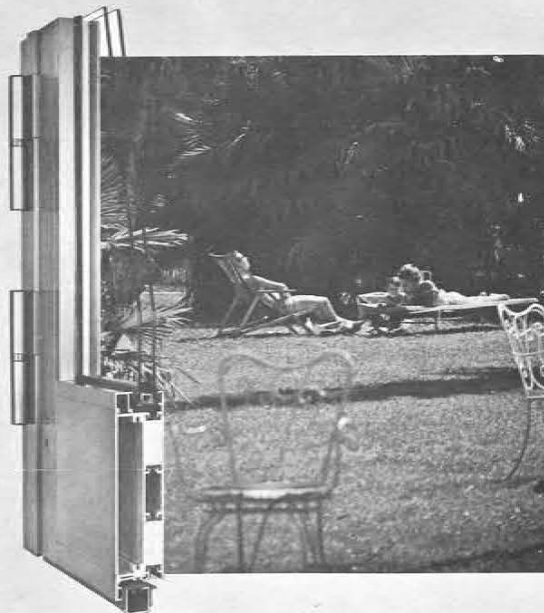
Hebeschiebe-KIPP-Türen: Die ideale Lösung für eine abgesicherte Belüftung.



Unser Fortschritt,  
IHR Vorteil.

**bernabē**<sup>®</sup>  
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

Portoncini d'ingresso in profilati a taglio termico  
Sistema Alutherm (Dr. Nahr) offrono un reale risparmio energetico ed un'eccellente isolamento acustico



il nostro progresso è il vostro vantaggio

**bernabē**<sup>®</sup>  
SERRAMENTI METALLICI

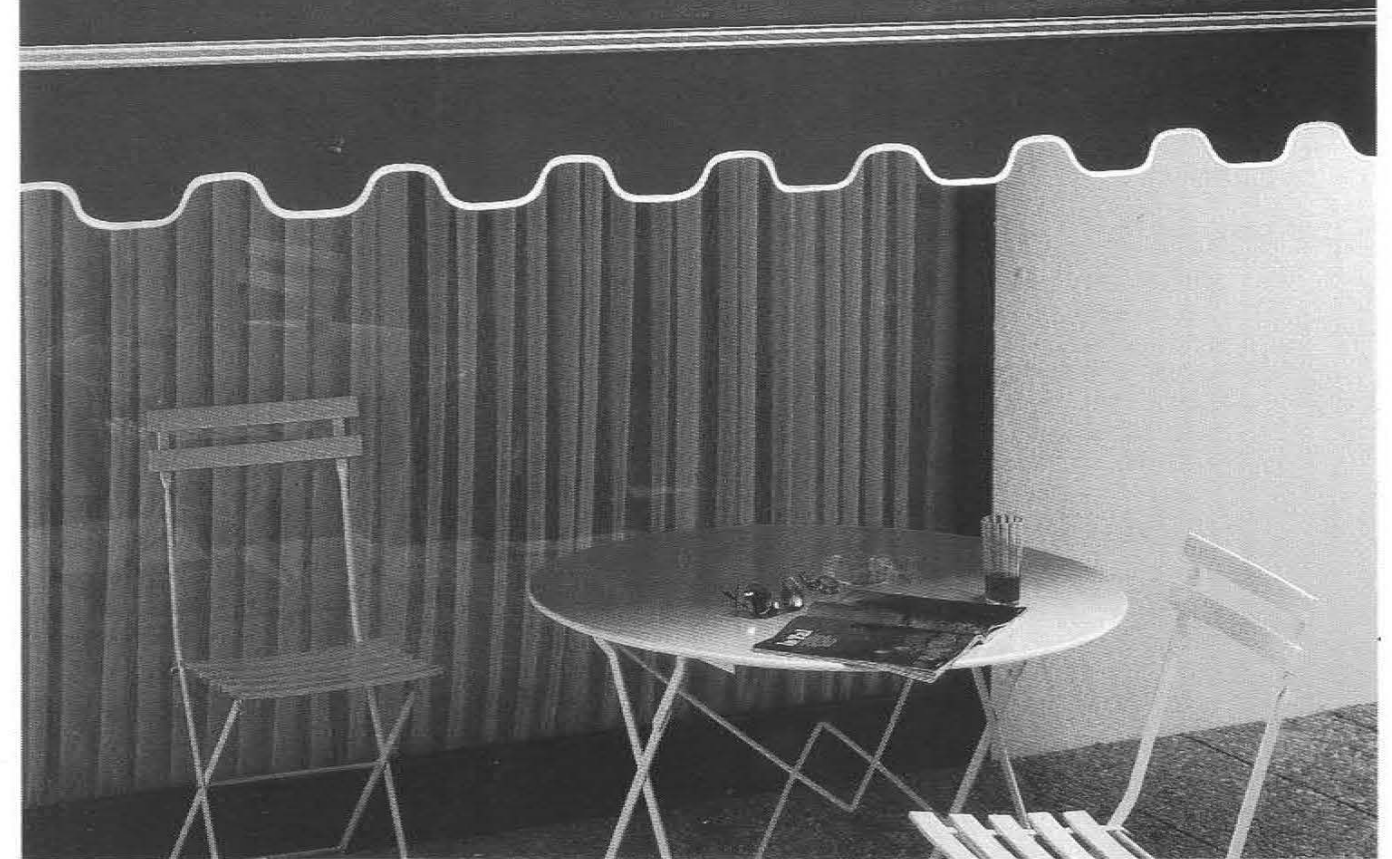
**bernabē**<sup>®</sup>  
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

38100 TRIENT - Postfach 464 - FS 400216  
Tel. (0461) 990153 - 990184 - 990476

**bernabē**<sup>®</sup>  
SERRAMENTI METALLICI

38100 TRENTO - Casella postale 464 - Telex 400216  
Tel. (0461) - 990153 - 990184 - 990476

**SONNEN- UND WETTERSCHUTZ-  
SYSTEME VOM SPEZIALISTEN**



Hella-Südtirol OHG  
Franz und Paul Kraller  
I-39031 Bruneck,  
Sternbachstraße 1,  
Telefon: 04 74/2 12 59

Beratungs- und Verkaufsstelle  
in Bozen: Kurt Tetter  
I-39100 Bozen,  
Weintraubengasse 50  
Telefon: 04 71/2 55 73

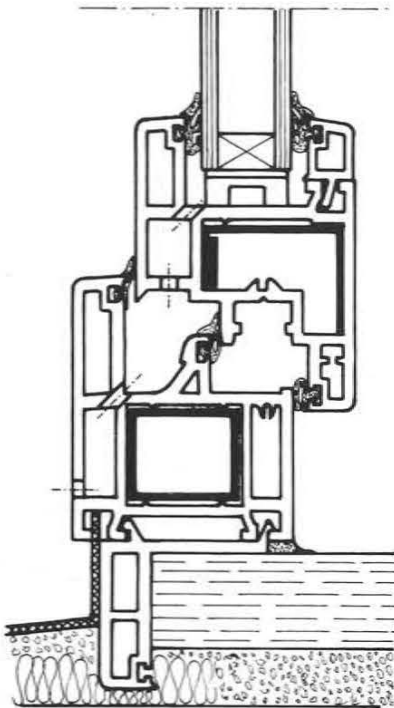
- JALOUSIEN  
PROTEZIONE CONTRO L'ABBAGLIO  
innen - außen - vertikal  
interno - esterno - verticale
- ROLLÄDEN  
AVVOLGIBILI  
mit Energiesparschiene  
per il risparmio energetico
- MARKISEN  
TENDE VENEZIANE  
privat - gewerblich  
vasta gamma di tessuti
- GANZMETALLSTOREN  
PROTEZIONE PER ESTERNO IN METALLO  
windstabil - einbruchssicher  
protezione contro il vento e le effrazioni
- STOFFROLLOS  
AVVOLGIBILI IN TESSUTO  
Verdunkelungen  
Oscuramento
- REPARATUREN  
RIPARAZIONI  
auch Fremdfabrikate  
inclusi prodotti non propri

**SONNEN- UND  
WETTERSCHUTZ**

**Hella**

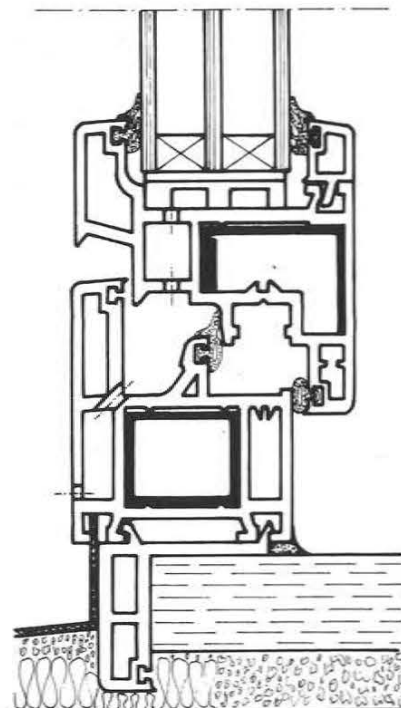
## SERIE 200 — SYSTEMVARIANTEN

SYSTEM MDF 200



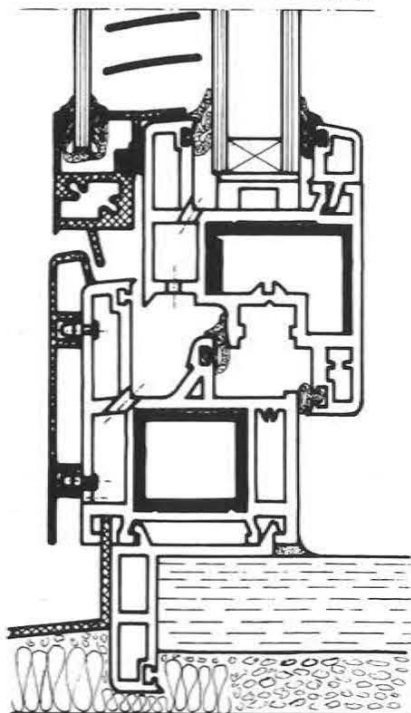
- Mehrkammersystem 60 mm Profilstärke
- Flächenversetzte Ausführung
- Farben: weiß, dunkel, hellbraun
- doppelte Dichtung
- Glasstärken bis 26 mm
- K-Wert mit Isoglas 4/16/4 2,20 kcal/
- Schalldämmung mit Isoglas 33 dB
- max. Lichteinfall durch Hinterscherung Abschrägung u. Ab-rundung der Profile u. Profilkanten.

SYSTEM MDF/FB 200



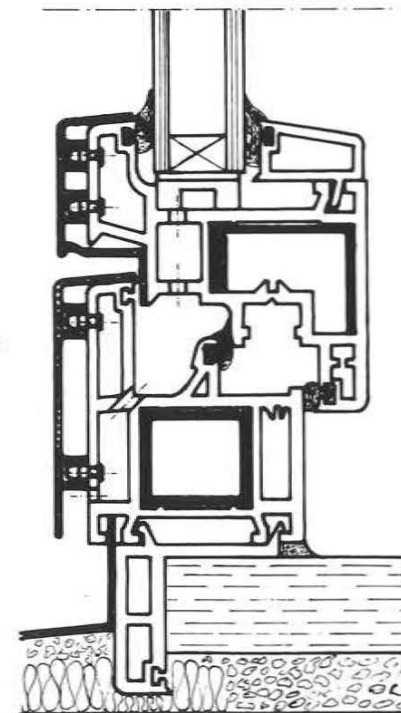
- Mehrkammersystem 60 bzw. 75 mm Profilstärke
- Flächenbündige Ausführung
- Farben weiß, dunkel, hellbraun
- Glasstärke bis 38 mm
- K-Wert mit 3fach-Glas 4/12/4/14/4 1,8 kcal./
- Schalldämmung mit Schallschutzgals 8/24/4 42 dB
- schmale u. moderne Profilgestaltung
- optimal für Neubauten

SYSTEM KAV



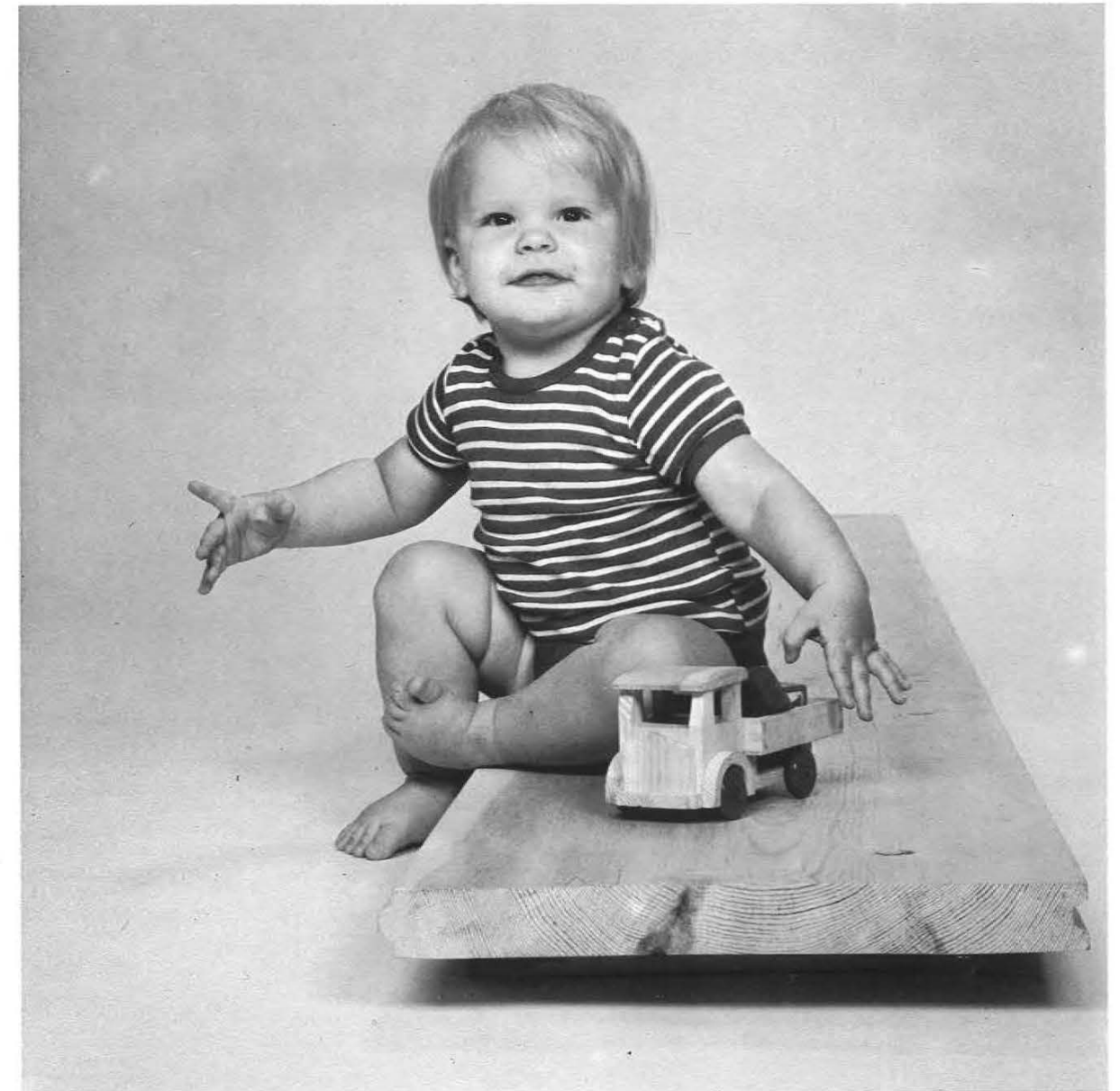
- Kunststoff-Alu-Verbund
- problemlos in der Farbgestaltung
- Glasstärken nach Wahl
- z.B. 5/36/4/16/4 k-Wert 1,6 kcal. Schalldämmwert: 42 Db
- Sonnenschutzlamellen od. Textilstor zwischen den Scheiben. Bedienung durch Perlenkettenzug durch Hauptrahmen in PCV optimale Rahmenisolierung
- Farbe außen lagermäßig: hell-, dunkelbraun u. silber eloxiert, weiß einbrennlackiert.

SYSTEM KAB



- Kunststoff-Alu-Blende
- Aufbau auf System MDF/FB
- Außen-Alu-Blende
- problemlos in der Farbgestaltung durch Eloxierung od Einbrennlackierung
- Glasstärken bis 38 mm
- durch Hauptrahmen in PVC optimale Rahmenisolierung
- keine Schweißwasserbildung
- Farben: außen lagermäßig: hell- dunkel braun u. silber eloxiert.

# interpark



Der besondere Holzboden aus 4 cm starker Baseco-Kiefer  
Fordern Sie Unterlagen an.

Il pavimento particolare in pino-Baseco con uno spessore di 4 cm.  
Richiedete la documentazione.

**interpark®**

39100 Bozen/Bolzano  
Dantestraße 22 Via Dante  
Tel. 0471/33183

**besonderer  
Architekten-  
service**

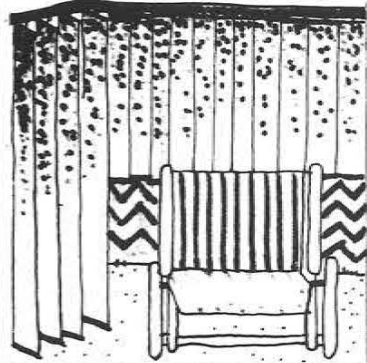
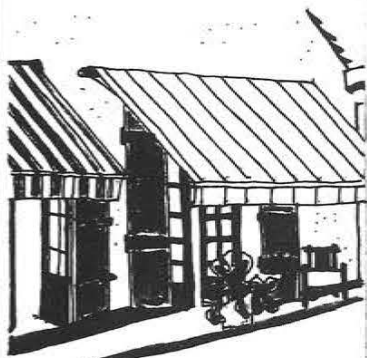
# TENDA COR

OHG-SNC  
TEL. 0471/51174

39057 EPPAN-APPIANO - BOZNERSTR. 8 VIA BOLZANO

## ● SONNEN- MARKISEN

der ideale Wetterschutz für  
Balkone - Terrassen -  
Schaufenster - Gartenhaus,  
auch sonnen- und windge-  
steuert/vollautomatisch



## ● LAMELLEN- VORHÄNGE

praktisch - nicht nur  
für's Büro!

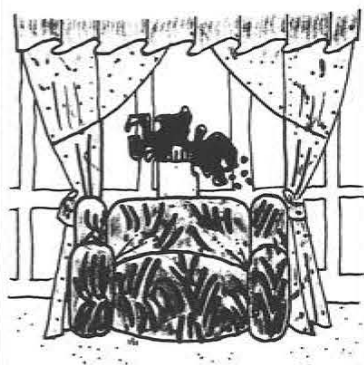
## ● VORHÄNGE

größte Auswahl an Stoffen  
für jeden Geschmack und  
jeden Zweck!  
Damit jeder Raum seine  
persönliche Note erhält!

## ● NÄHSTUBE

wir konfektionieren selbst -  
auch Blumenfenster,  
Scheibengardinen  
und Vieles mehr!

## ● MONTAGE



## ● BEZUGSTOFFE +TAPEZIERUNG

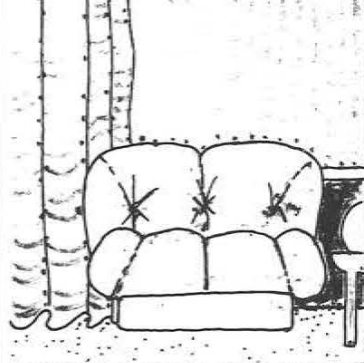
für Sitzmöbel im Hotel-,  
Gast- und Privatbereich

## ● PAKETVORHÄNGE

die moderne  
Raumgestaltung

## ● SELBSTROLLER

der Verdunkelungsvorhang  
für besondere Zwecke!



- TEPPICHBÖDEN
- PLASTIKBÖDEN
- PARKETT
- TAPETEN

EUROGRAFIK EPPAN



## I nostri servizi

### Investimenti

Depositi a risparmio liberi  
Depositi a risparmio vincolati  
Libretti Formula 1  
Certificati di deposito  
Titoli

### Pagamenti

Conto corrente per aziende  
Conto stipendio  
Conto per la gestione  
del bilancio familiare  
Conto anziani  
Conto giovani

Ordini permanenti  
Bonifici  
Assegni e carta assegni  
Prelevamento  
automatico Bancomat  
Eurocheque  
Carta di credito Eurocard  
Incasso effetti

### Finanziamenti

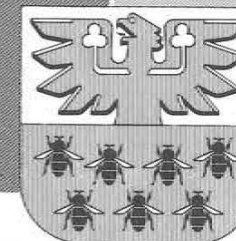
Crediti a breve termine  
Crediti a medio e lungo termine  
Mutui edilizi  
Crediti agrari  
Crediti speciali  
Fidejussioni  
Crediti in valuta

### Servizi speciali

Banca agente  
Bonifici per l'Italia e l'estero  
via STACRI e SWIFT  
Leasing e Factoring  
Cassa continua  
Cassette di sicurezza  
Deposito e amministrazione titoli

## Un partner per costruire il futuro

Nuove prospettive, nuovi problemi. E' sempre più  
difficile accostarsi alle questioni finanziarie.  
Occorrono preparazione, ampiezza di vedute,  
conoscenze specifiche per amministrare bene sia  
un bilancio familiare che quello di un'impresa.  
Ecco perché è bene poter contare su un partner  
esperto, capace di analizzare e di soddisfare in  
pieno le vostre esigenze, di indicarvi le strade  
migliori e più vantaggiose per costruire il vostro  
futuro. Se cercate il sistema più redditizio per  
collocare i vostri risparmi, se volete risparmiare  
tempo e fatica, se siete pronti ad impostare un'  
attività privata o imprenditoriale, gli esperti della  
Cassa di Risparmio sono in grado di darvi sicurezza  
e consigli. Un'esperienza e una disponibilità che ci  
hanno garantito la fiducia di molti. Vi attendiamo  
dunque alla Cassa di Risparmio con le vostre  
esigenze e i vostri progetti.



**Cassa di Risparmio  
della Provincia di Bolzano**

Vieni a parlare con noi!

... AUS LIEBE ZU IHREM HEIM



**MONTACARICHI  
ASCENSORI  
A FUNE  
ED A PISTONE**

- |            |                     |                    |                |
|------------|---------------------|--------------------|----------------|
| BOLZANO    | - Piazza Mazzini 18 | - Tel. 0471/920252 | - TELEX 401185 |
| TRENTO     | - Via Milano, 118   | - Tel. 0461/913356 |                |
| MERANO     | - Via Toti, 5       | - Tel. 0471/36814  |                |
| SCHIO (VI) | - Zona Industriale  | - Tel. 0445/28786  |                |
| INNSBRUCK  | - am Kochholzweg    | - Tel. 05222/77531 |                |

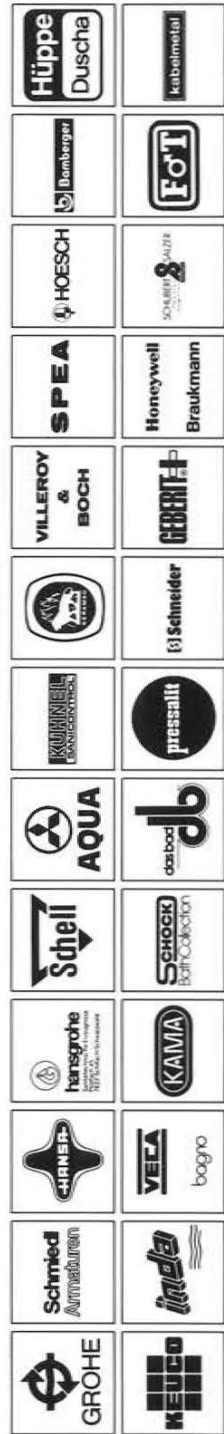
wenns um **BAD Probleme** geht:

**E. INNERHOFER AG  
BRUNECK**

TEL. 0474 / 85133



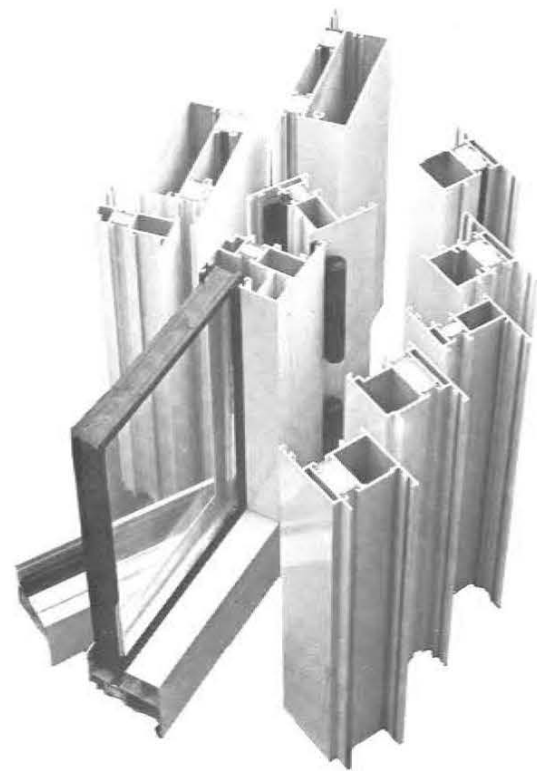
**Ihr Partner  
für das  
elegante Bad**



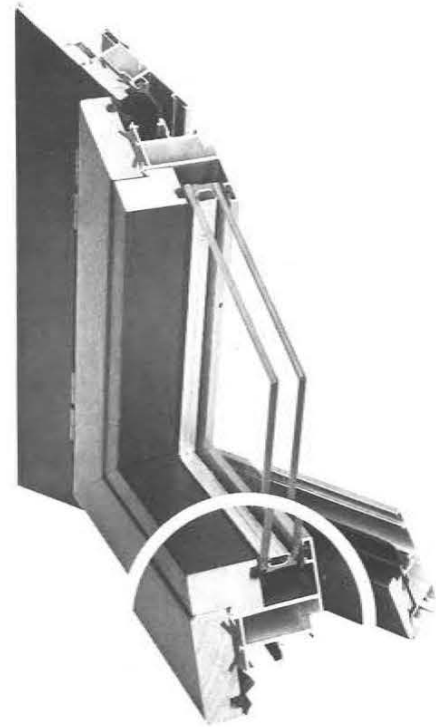
MITGLIED DER  
"FEDERATION INTERNATIONALE  
DES GROSSISTES EN  
APPAREILS SANITAIRES."

**E. INNERHOFER AG  
BRUNECK**

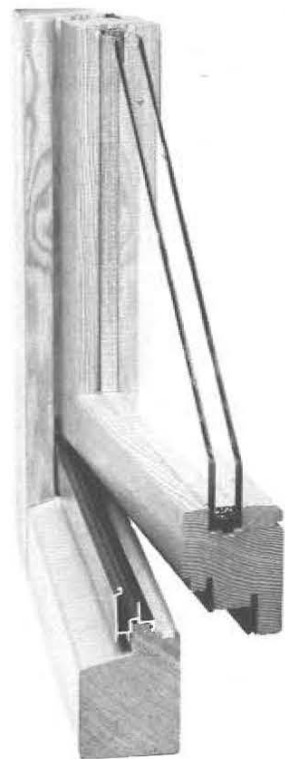
FACHGROSSHANDEL FÜR SANITÄRES  
INSTALLATIONS- UND HEIZUNGSMATERIAL  
DANTESTRASSE 1 - TEL. 0474/85133  
POSTFACH 104 - TELEX 400519 EIB-I



**SISTEMA DI SERRAMENTI IN  
ALLUMINIO ISOLATO CON TAGLIO TERMICO**  
coefficiente K = 2,6 - 1,6



abbiamo bloccato assieme eleganza e robustezza  
**STRATO**  
DENTRO LEGNO - FUORI ALLUMINIO



la tecnologia del futuro entra nella tua casa  
con il serramento a doppia guarnizione

**UN SISTEMA COORDINATO  
DI SERRAMENTI ESTERNI**  
UNA SOLUZIONE PER OGNI PROBLEMA DI  
NUOVA COSTRUZIONE O DI RISTRUTTURAZIONE  
UNA SOLA IMPRESA DA CONSULTARE  
CHE PROGETTA E COSTRUISCE CON VOI



**SERRAMENTI E SISTEMI INTEGRATI**  
39100 BOLZANO  
Via Lancia, 10 - Tel. 0471/932456

MARZO/MÄRZ 1985

**1 (TURRIS BABEL)**

39100 Bolzano, Via Portici 64  
39100 Bozen, Lauben 64  
Tel. 0471/971741

Direttore responsabile  
Verantwortlich für den Inhalt  
**Silvano Bassetti**

Redazione  
Redaktion

Franco Anesi  
Tiziano Anzelini  
Franco Barducci  
Silvano Bassetti  
Paolo Bonatti  
Fiorenza Bortolotti  
Albert Mascotti  
Claudio Panerari  
Günther Plaickner

Pubblicità e amministrazione  
Verantwortlich für die Werbung  
Leni Schenk - Tel. 25059

Stampa/Druck  
Tip. Presel (BZ) - Tel. 932037

Scritti, fotografie e disegni  
impegnano soltanto la responsabilità  
dell'autore.  
Für Wort, Bild und Zeichnung zeichnen  
die jeweiligen Autoren verantwortlich.

Autorizzazione del Tribunale  
di Bolzano n. 6/81 del  
6 febbraio 1981  
Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen  
Nr. 6/81 vom 6. Februar 1981

3 Turris Babel: un titolo per un progetto,  
*Silvano Bassetti.*

7 Semirurali - prima parte,  
*Carlo Azzolini*

35 Edificio di abitazioni a Bolzano

38 Il lido di Bolzano,  
*Claudio Panerari*

41 Arredo urbano del Centro storico di Bolzano,  
*Paolo Bonatti*

47 Gestaltung einer Altstadt,  
*Albert Mascotti*

49 Arredo urbano - progetto urbano  
*Franco Anesi*

51 Recensioni - Rezensionen  
*Franco Anesei - Albert Mascotti*



In copertina  
Auf der Teilseite

Pieter Bruegel il Vecchio  
(1520-1569), TURRIS BABEL  
Dipinto, 1563  
Wien, Kunsthistorisches Museum

## EDITORIALE/EDITORIAL

### TURRIS BABEL: UN TITOLO PER UN PROGETTO

#### Il "bollettino"

Con questo numero il nostro "bollettino" inaugura il suo settimo anno di vita con ben 18 numeri all'attivo, un bilancio economico non ricco ma solido, un gruppo redazionale affidabile e tanta voglia di fare di più e meglio. Nato nel marzo del 1979 con il titolo di NOTIZIARIO/MITTEILUNGSBLATT, esso si dava con il primo editoriale una circostanziata ma precisa piattaforma programmatica: "Con questo primo numero sperimentale il Consiglio dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano propone ai colleghi l'iniziativa di uno strumento di comunicazione nuovo. Alla vecchia circolare si tenta di sostituire qualcosa di più organico che sappia unire alla necessaria informazione di routine uno spazio aperto all'informazione e al dibattito sui problemi culturali e professionali connessi alla nostra esperienza di architetti".

Erano le prime esperienze "pionieristiche": privo di una redazione e con un bilancio assai austero, il bollettino faceva i primi passi come vero e proprio notiziario del Consiglio dell'Ordine.

A poco a poco, vicino agli stralci di verbale del Consiglio e alle informazioni istituzionali, cominciano a comparire i primi servizi di architettura, le prime elaborazioni culturali, le prime recensioni. I pretesti di maggior impegno redazionale sono offerti dai concorsi di architettura svoltisi in provincia, che vengono ampiamente trattati e documentati.

Così, quasi senza accorgersene, in punta di piedi, il bollettino diventa una piccola rivista trimestrale.

#### La piccola rivista

Questo salto di qualità avviene nel 1983 con la costituzione di un gruppo redazionale organico e permanente, capace di sviluppare un proprio programma editoriale: offrire un contributo di informazione e di dibattito critico sui problemi culturali dell'architettura sudtirolese e/o sugli aspetti delle esperienze internazionali che possono interessare gli architetti della nostra provincia. Nascono le rubriche di Architettura, Libri, Riviste, Attualità, Dibattito, Legislazione e in ogni numero compare un profilo storico di una grande personalità che ha operato nell'ambito regionale (Baldessari, Holzmeister, Pichler, Welzenbacher, Piccinato).

Con questo lavoro il bollettino affianca le attività cultura-



li proposte dall'Ordine con impegno sempre maggiore: gli incontri con maestri contemporanei, le conferenze, le mostre.

Nel corso degli anni si è dunque andato configurando un progetto culturale, che la struttura editoriale (redazione, pubblicità, tipografia) si è dimostrata in grado di attuare con competenza e con piena autosufficienza finanziaria.

Il bollettino, sotto il titolo di NOTIZIARIO/MITTEILUNGSBLATT, ha vissuto ormai una sua complessa metamorfosi che merita di essere ulteriormente compiuta e resa esplicita.

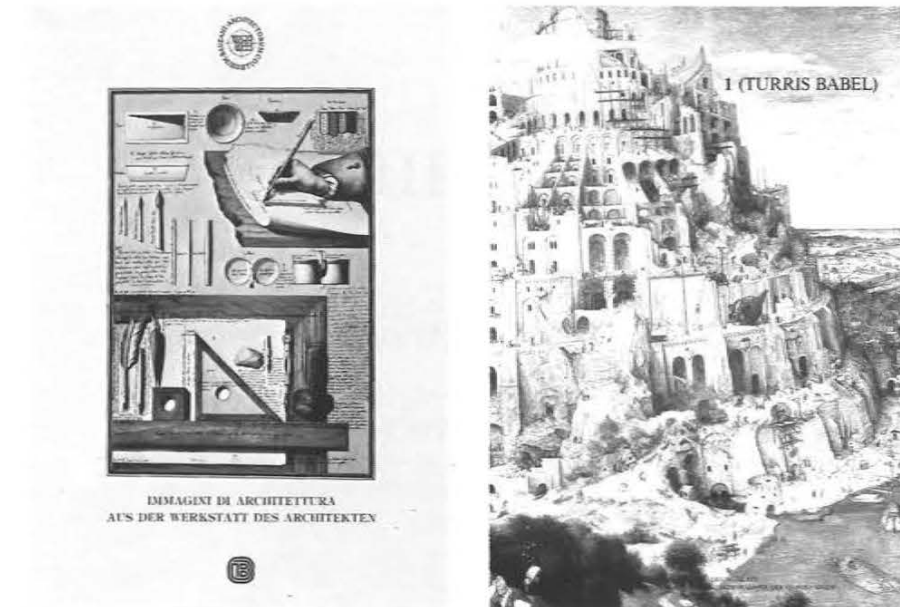
### Il progetto culturale

In occasione della mostra "Immagini di architettura - Aus der Werkstatt des Architekten", la redazione del bollettino ha curato l'edizione di un catalogo che ha emblematicamente aperto la nuova fase.

Ad una impegnativa riflessione critica sul meglio della produzione architettonica locale ha affiancato una ricerca dei riferimenti culturali internazionali. Ad un accresciuto impegno teorico ha accompagnato un più vasto ed accurato repertorio di immagini. Ad una rinnovata attenzione ai nodi problematici del dibattito interno alla categoria ha aggiunto un impegno del tutto nuovo a misurarsi direttamente con l'opinione pubblica più vasta. Ai nuovi contenuti ha dato una veste grafica rinnovata.

Ci sono in questi elementi tutte le caratteristiche fondamentali di un progetto culturale, che, nel solco della tradizione del bollettino, introduce elementi innovativi di notevole significato. Da questa piattaforma intende partire la nuova serie del NOTIZIARIO/MITTEILUNGSBLATT. Ma per un simile progetto il vecchio titolo del bollettino ci è parso riduttivo.

E ci è venuta voglia di dare un nome al progetto, di dare un titolo al bollettino, per sottolineare le novità, per lanciare un segnale a chi ci legge, per chiamare a raccolta chi vuole collaborare.



### (Turrus Babel)

Scegliere un nome è stato un gioco lungo e difficile, perché ci interessava trovare un segno capace di denotare il progetto e le aspirazioni del bollettino anche al di là di quanto è oggi possibile rendere esplicito con dichiarazioni programmatiche della redazione.

Abbiamo scelto (Turrus Babel) perché ci ha affascinato la pregnanza di significati di questo mitico nome.

La Torre di Babele è per eccellenza il mito del desiderio umano di innalzare "l'architettura verso il cielo", dunque paradigma assoluto del costruire: magnifico titolo per un giornale di architettura e noi vorremmo salire in cima a questa torre per costituirvi il nostro piccolo osservatorio sull'architettura della nostra provincia, vedendone i confini e sorpassandone gli orizzonti.

Ma la Torre di Babele fu occasione di una "terribile" vendetta divina: la confusione delle lingue. Ciò che fu in origine castigo di Dio divenne condizione di emancipazione dell'uomo: la differenziazione dei linguaggi fu articolazione di culture diverse, formazione di etnie e di nazioni. Nulla di più affascinante per noi sudtirolesi caduti dal cielo in questa terra di Babele, miscuglio di etnie e di lingue e, potenzialmente, crogiuolo di culture.

Allo stesso tempo, per noi architetti, la Torre di Babele è simbolo di quella confusione dei linguaggi architettonici che è uno dei nodi problematici più interessanti della cultura architettonica contemporanea.

C'è dunque in (Turrus Babel) una tale densità di allusioni ai nostri problemi da far "tremar le vene e i polsi". Per questo il nostro titolo compare tra parentesi: (Turrus Babel), per attenuare con la prudenza delle parentesi un progetto culturale impegnativo sul quale vogliamo lavorare senza velleitarismi o presunzioni di sorta, bensì con la modestia e l'impegno che ci hanno contraddistinto in questi anni, magari con l'aiuto di molti nuovi collaboratori.

Bolzano, 11 marzo 1985

Silvano Bassetti



**PRECISAZIONE  
RICHTIGSTELLUNG**

An die  
Architektenkammer  
der Provinz Bozen  
39100 B o z e n

u.z.K.: Arch. Rudi Lorenzi  
Arch. Benno Weber

Bozen, 26.2.85

Betrifft: Katalog- Ausstellung.

Mit Befremden musste ich feststellen, dass es unterlassen wurde im obgenannten Katalog meine Mitarbeiter Arch. Rudi Lorenzi und Arch. Benno Weber zu nennen, und somit meine eingesandten Unterlagen nicht vollständig wiedergegeben wurden.

Ich ersuche daher, dies in nächsten Mitteilungsblatt richtigzustellen.

Mit besten Grüßen  
arch. dr. Klaus Kompatscher

Riceviamo e volentieri pubblichiamo questa precisazione dell'arch. Kompatscher, scusandoci per l'errore in cui siamo incorsi nella stesura del catalogo.

La redazione

# SEMIRURALI

PRIMA PARTE

di Carlo Azzolini



## 1 - Perché le Semirurali

Nella storia edilizia della città di Bolzano, il quartiere delle "Semirurali" rappresenta il prodotto architettonico più emblematico del processo di italianizzazione dell'Alto Adige, voluto dal fascismo negli anni trenta.

È un intervento di edilizia popolare di 2300 alloggi, che ha permesso da solo l'immigrazione a Bolzano di circa novemila persone.

Il progetto di costruzione ha inizio nel 1935 e arriva a quasi totale compimento nel 1942, quando la crisi economica sopravvenuta con la seconda guerra mondiale non permette la realizzazione degli ultimi lotti.

Nel 1957, contro la previsione di un nuovo e vasto quartiere popolare, la manifestazione sudtirolese di Castelfirmiano accusa lo Stato Italiano di continuare ad usare, nella costruzione della città, gli stessi mezzi del pre-



1



2

1, 2 Semirurali. Fotografie d'epoca 1939.

1, 2 Siedlung Semirurali, 1939.

cedente periodo fascista, e chiede con forza di non procedere a ulteriori massicci espropri di terreno agricolo a favore dell'edilizia popolare.

Nasce così l'idea della ristrutturazione delle Semirurali, non tanto perché gli alloggi avessero nel frattempo subito un processo di elevata degradazione, quanto per ottenere su una vasta superficie, già di proprietà pubblica, un numero notevolmente maggiore di alloggi popolari.

Ripercorriamo in questo numero del Notiziario i principali momenti della storia delle "Semirurali" per conservare una breve documentazione di questa "periferia" di Bolzano caratterizzata da un impianto architettonico fortemente omogeneo.

### 1. Zum Thema

wanderung von 9.000 Menschen ermöglicht.

Die Bautätigkeit beginnt 1935 und erlischt 1942 mit den Kriegereignissen, welche dann auch die Durchführung der letzten Baulose verhindern.

In der Entwicklung Bozens bedeuten die Sozialbauten in der Au (Semirurali) die umfassendste bauliche Darstellung der faschistischen Italienisierung.

Die Bauten beinhalten 2.300 Wohnungen und haben die Zu-

Gegen eine erneute Aufnahme der staatlichen Wohnbautätigkeit wendet sich die Südtiroler Großkundgebung auf Sigmundskron 1957, welche die italienische Regierung beschuldigt, mit den gleichen Mitteln wie der Faschismus,

nämlich massiver Enteignung von Agrarboden, die Wohnbaupolitik zu betreiben.

Bei der Suche nach möglichen Baugründen in öffentlicher Hand kommt man dann auf den Gedanken, die "Semirurali" abzubauen und die Gründe, höher verdichtet, wieder zu bebauen. Angesichts dieses Abbruchs und Wiederaufbaues, der schon begonnen hat, versuchen wir in diesem Mitteilungsblatt die Geschichte der Semirurali nachzuzeichnen.

## 2 - La rottura con il passato

3 Semirurali. Il primo lotto ultimato nel 1939.

4 Bolzano nel 1858.

3 Siedlung Semirurali, erstes Baufeld 1939 fertiggestellt.

4 Bozen 1858.



3

Le Semirurali sorgono a Bolzano nel periodo più difficile della storia della città, quando l'annessione all'Italia sconvolge improvvisamente una situazione politica lentamente sedimentata nel corso dei secoli.

Ma a cambiare in quegli anni non sono solo le condizioni locali: la crisi economica del dopoguerra, la scelta degli insediamenti della grande industria, l'inurbamento conseguente, impongono alla cultura architetto-



4

### 2. Bruch mit der Vergangenheit

mirurali", war den Bozern so fremd, daß sie während der 45 Jahre ihres Bestehens nicht einmal einen deutschen Namen dafür fanden.

Die Siedlung entstand, nachdem eine Welt politischer, geistiger und materieller Sicherheit zusammengebrochen war. Die bürgerliche Welt, mit langsamer organischer Entwicklung, war durch die Ereignisse des ersten Weltkrieges zu Ende. Südtirol war von Italien annektiert worden. Eine neue, po-

litisch unsichere und geistig unruhige Zeit hatte begonnen.

Im übrigen Europa hatten sich neue Planungstheorien entwickelt. Die alten Städte hatte man als hoffnungslos verstopft, unhygienisch und abgewirtschaftet abgetan. Neues Bauen konnte man sich nur als Neustadt außerhalb der geschichtlichen Stadtgrenzen vorstellen, in der das Leben nach Tätigkeiten eingeteilt war: in Wohnzonen, Schulzonen, Industriezonen und Erholungszonen.

Die kleine Gartenstadt in der Au im Süden von Bozen, die "Se-

nica la necessità di trovare nuove soluzioni, in grado di superare gli inadeguati e accademici canoni costruttivi del passato.

I teorici del Movimento moderno si ritrovano quindi impegnati a definire una nuova strategia urbanistica, e propongono lo slogan della "città nuova" in aperta polemica con la città storica.

Il territorio della città viene suddiviso in zone edilizie con destinazioni diverse, separando i nuovi quartieri abitativi del vecchio centro e dalle zone riservate all'industria.

Il tradizionale legame formale tra casa e strada, così caratterizzante l'edificazione preesistente, viene giudicato incoerente nell'obbligare strade ed edifici a dimensio-narsi secondo una relazione estranea alle loro rispettive caratteristiche.

La casa, un tempo centro della vita e del lavoro della famiglia, viene degradata a solo alloggio, organizzato in uno schema tipologico universale e ridotto al minimo tollerabile di superficie e volume.

5 Schema di zonizzazione per la grande Berlino. Martin Mächler, 1920.

6 Idee per la città nuova. Ludwig Hilberseimer, 1930.

7 Le Corbusier, il tessuto della città nuova confrontato con 3 tessuti di città storiche.

La strada, un tempo punto di riferimento della vita associata, viene definita in funzione del traffico veicolare, secondo schemi gerarchicamente differenziati e rigorosamente uniformi per l'intero tracciato.

Le tipologie edilizie delle città storiche vengono ritenute inadeguate oltre che malsane, e le lunghe ricerche sul soleggiamento dei corpi di fabbrica conducono al modello dell'edificio multipiano in linea, perfetto nel suo diagramma di massima esposizione solare e ripetibile all'infinito.

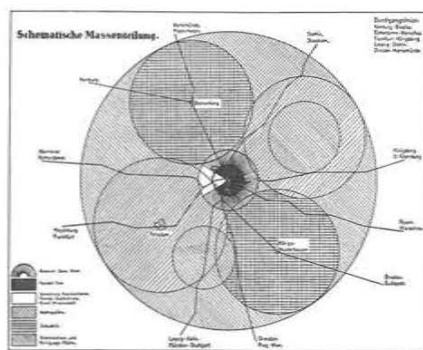
La decorazione delle facciate e degli ambienti, così determinanti nell'immagine della città storica, viene presentata come superflua, cancellata come mezzo di espressione e ridotta a semplice rapporto tra superfici e materiali.

Definiti così, in fretta e una volta per tutte, i nuovi canoni progettuali del Movimento moderno, vengono creati od adeguati immediatamente i necessari organi per l'attuazione: gli istituti per le case popolari, le

5 Martin Mächler, Plan von Groß-Berlin, Zoneneinteilung des Stadtgebietes.

6 L. Hilberseimer: *Bebauungsvorschlag für Berlin*, 1930.

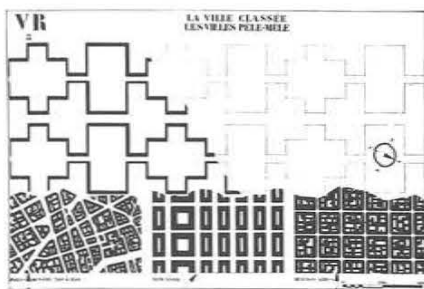
7 Le Corbusier: *die Baublöcke, aus denen sich seine leuchtende (glänzende) Stadt zusammensetzt, verglichen mit einigen historischen Stadtgefügen*.



5



6



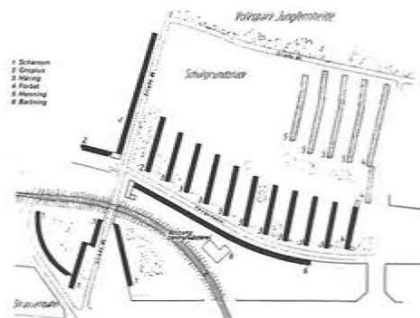
7

Die Vielfältigkeit der alten Städte wurde als unübersichtlich und wirr empfunden. Das Wohnhaus wird als funktionstüchtige Maschine entworfen. Minimalwohnung und moderne Großstadt sind die Themen der Zeit. Die neuen Wohnquartiere sind endlose Zeilen von funktionellen Wohneinheiten. Die neue Entwurfsmoral lehnt die Dekoration und die individuelle Fassade, das Hauptanliegen der Architekten der Jahrhundertwende, ganz ab.

In diesem geistigen Umfeld entstehen die Häuschen der "Semirurali", einer, wie das Wort meint, Arbeitersiedlung mit ländlichem Charakter. Es ist das der erste Volkswohnbau der neuen Zeit in Bozen. Jetzt, da ihre Tage gezählt sind, erkennt man, daß diese Häuschen ein angenehmes, wenn auch bescheidenes Wohnen ermöglichen haben. Damals aber waren sie für die ansässige Bevölkerung nur das Zeichen einer gewalttätigen Politik.



8



9

aziende per la costruzione di strade, gli uffici tecnici, il genio civile.

La dissociazione ambientale dovuta a tali canoni progettuali è ancora oggi alla base dell'irrisolvibilità dei problemi urbanistici delle città moderne.

### 3 - La nuova Bolzano

L'idea della "nuova Bolzano" non nasce dal desiderio di applicare le nuove teorie urbanistiche alla nostra città, quanto da un progetto politico di profonda trasformazione del capoluogo altoatesino.

Questa trasformazione è auspicata per la prima volta nel programma del senatore Tolomei e si traduce in proposta concreta con l'obiettivo dei "centomila abitanti" fissato dal Duce stesso.

Solo in questo modo infatti il rapporto numerico tra i gruppi etnici può essere ribaltato a favore dell'italianità: nel 1910 Bolzano contava infatti 1300 italiani contro 29.000 tedeschi.

Per triplicare la popolazione della città occorrono nuove aree edificabili, ma il territorio catastale della città di Bolzano (70 ha) si presenta quasi completamente edificato, e quello del Comune di Dodiciville, annesso nel 1910, è totalmente coperto da coltivazioni agricole pregiate. È necessario quindi procedere all'annessione del vicino comune di Gries per poter disporre con maggiore

8, 9 Quartiere Siemensstadt a Berlino. Walter Gropius e altri, 1930.

10 Manifesto dell'unificazione dei comuni di Bolzano e Gries. 1925.

8, 9 Walter Gropius u.a.: *Berlin Siemensstadt 1930*.

10 *Kundmachungplakat über die Einverleibung von Gries im Dezember 1925*.

facilità di nuovi terreni. Con un comunicato congiunto del 14 dicembre 1925 il Commissario Prefettizio di Bolzano e il Sindaco di Gries emettono un manifesto in cui si legge:



10

*"Gries sarà sempre il luogo prediletto per le cure climatiche, ma nello sviluppare quei servizi che la rendono più attraente per i forestieri potrà fare maggiore assegnamento sui mezzi finanziari e sulla modernità di intendimenti dell'Amministrazione Comunale.*

*Con un programma di progressivo sviluppo sarà curata l'urbanizzazione della rete stradale - sarà abbellito il parco - saranno intensificate le costruzioni edilizie - un nuovo bellissimo ponte*

### 3. Groß-Bozen

Die "Nuova Bolzano", Bozen als Großstadt, war ein Wunschtraum Tolomeis, des Hauptideologen der Italienisierung. Man hatte

nur am Rande die Absicht, die Stadtentwicklung zu planen, vor allem wollte man eine tiefgreifende Umordnung in der Siedlungsstruktur Südtirols bewirken. Es war der Wunsch des Duce, Bozen zu einer Stadt mit 100.000 Einwohnern zu machen und damit dem italienischen Bevölkerungsanteil das Übergewicht zu geben. Vor Beginn des Krieges, also in der ruhigen Zeit um 1910, hatte Bozen nämlich 1.316 italienische Einwohner und 29.108 deutsche.

Die Vorstellung von einer Großstadt Bozen taucht zum erstenmal 1924 auf, als ein gewisser Hora die natürliche Stadtentwicklung für die Zukunft fortschreibt. Er stützt sich dabei auf die ersten Zahlen über Arbeitsplätze, Industriensiedlung, Fremdenverkehrsentwicklung.

Zwischen 1923 und 1929 wird in Südtirol die italienische Städtebaugesetzgebung eingeführt und damit ändert sich die juristische Grundlage für Bebauungspläne.

- 11 Monumento alla Vittoria. Marcello Piacentini, 1927.  
 12 Ponte Druso 1929.  
 11 Marcello Piacentini, Siegesdenkmal, 1927.  
 12 Drususbrücke, 1929.

congiungerà le due rive della Talvera - senza portare alcuna esagerazione ed alcun ingiusto aggravio nel carico dei contribuiti."



11

Passano alcuni mesi e il Re Vittorio Emanuele III posa già la prima pietra del Monumento della Vittoria, proprio di fronte al vecchio centro ad indicare con la propria mole gli obiettivi dell'Italia fascista. "Hic patriae fines siste signa, hinc ceteros excoluimus lingua

legibus artibus". Insieme al Monumento partono le prime iniziative edilizie: il ponte Druso (1929), e le prime case per i nuovi immigrati



12

italiani in viale Venezia. Ma è più interessante cogliere lo spirito dell'intervento in una pubblicazione propagandistica:

"La sorte di Bolzano fu decisa il giorno in cui le valli bagnate dall'alto corso dell'Adige furono costituite in provincia. Da allora la città

fondata da Druso, che dell'era romana conserva nel sottosuolo e nei monumenti le orme indelebili, ha una sua grande meta segnata dalla volontà ferma e costruttiva del Duce: i centomila abitanti.

Le direttive di Mussolini in proposito, hanno una determinante limpida e precisa. La nostra città, eretta a capoluogo di una provincia che per ragioni d'ordine economico, politico e militare è in una posizione eminente, non poteva conservare senza pericolo e anche senza vergogna, il carattere di un grosso villaggio alpestre, ridente e gaio fin che si vuole, ma impari al nuovo poderoso compito commessole.

Se Bolzano contava una bella tradizione mercantile ed era eletta per la sua posizione geografica a ponte di congiunzione fra le correnti economiche del sud e quelle nordiche, essa tuttavia pareva condannata, quasi oppressa dalle montagne che la circondano, a eternamente e inutilmente bussare alle soglie della virilità."

Da Bozen mit Gries, das 1925 an Bozen angeschlossen wurde, und mit Zwölfmalgreien (bereits 1910 eingemeindet) im Jahr 1927 Kurgemeinde wurde, mußte die Stadtverwaltung einen Bebauungsplan ausarbeiten lassen.

Es wurde daher 1929 ein Wettbewerb auf gesamtstaatlicher Ebene ausgeschrieben.

In der Zwischenzeit jedoch wuchs die Härte und Rücksichtslosigkeit der römischen Verwaltung, zugleich ihre Ungeduld, die

Planung abzuwarten. Schon 1927 begann man ohne Bebauungsplan und ohne gesetzliche Grundlage mit der Bautätigkeit in der Gegend der Rombücke. Stolz beschreibt eine Propagandaschrift die fieberhafte Bautätigkeit:

"Bozens Schicksal" (man übersetzt, so gut man kann) erfüllt sich an dem Tag, an dem die von den Wassern der Etsch bespülten Täler zur italienischen Provinz wurden. Von da an hat Bozen, gegründet von Drusus und von un-

auslöschlichen Spuren römischer Zeit geprägt, ein großes, vom Duce vorgegebenes Ziel: die Hunderttausend. Beneidenswertes Schicksal in einer Zeit, in der die jahrhundertalte Anziehungskraft der Ballungsräume sich umkehrt in einen Sog der ländlichen Räume. Aber so wie Rom zu seiner jahrtausendealten Glorie zurückgekehrt ist und die Massen unwiderstehlich anzieht, so folgt Bozen, Roms auserwählte Tochter, der steilsten Aufwärtsentwicklung.

#### 4 - Il Piano Regolatore e d'Ampliamento

Il progetto di crescita della città impone all'Amministrazione Comunale la redazione di un Piano Regolatore e di Ampliamento. Dal testo del bando di concorso (1929) traspare evidente la contraddizione tra l'impostazione culturale dei "tecnici" di sviluppare organicamente la città, e la volontà dei "politici" di reperire immediatamente le aree necessarie ai nuovi insediamenti residenziali e industriali. I Piani presentati al concorso, elaborati da progettisti di primo piano (Libera, Pollini, Muzio, Chiodi, Samonà) non collimano con le richieste di crescita del programma fascista e a nessuno dei partecipanti viene dato l'incarico della stesura definitiva. Su una base cartografica aggiornata, l'ing. Guido Ferrari elabora nel 1933 un nuovo piano, tenendo conto delle soluzioni proposte dai partecipanti al concorso.

Ma neanche questo piano, pur ricco di interessanti contenuti, "funziona" per l'Amministrazione Comunale, che si rivolge nel 1934 direttamente all'architetto del re-

- Il concorso per il piano Regolatore e d'Ampliamento di Bolzano 1929.  
 13 Il progetto MUZIO.  
 14 Il progetto CHIODI e MERLO.  
 15 Il progetto LIBERA e POLLINI.



13

gime Marcello Piacentini. A questo professionista, responsabile tra l'altro della demolizione della Spina dei Borghi a Roma per fare posto a via della Conciliazione, è affidato l'incarico di costruire la nuova italianità di Bolzano intorno al Monumento della Vittoria e di dotare la città delle zone industriali e residenziali necessarie per arrivare ai centomila abitanti. Per raggiungere tale obiettivo il Duce istituisce alle proprie dipendenze un "Comitato permanente per le Migrazioni" per agevolare

- Wettbewerb für die Erstellung des Bauleitplanes von Bozen, 1929.  
 13 Wettbewerbsentwurf von MUZIO.  
 14 Wettbewerbsentwurf von CHIODI und MERLO.  
 15 Wettbewerbsentwurf von LIBERA und POLLINI.



14



15

i movimenti di popolazione dalle province con forte disoccupazione verso la nostra provincia.

Il Piano Regolatore e di Ampliamento di Piacentini è approvato dal Comune nel 1935, ma respinto dal Consiglio Superiore dei Lavori

## 4. Der Bebauungsplan

pubblici nel 1937 per la insufficienza di alcuni elementi (anche la proposta demolizione dei Portici non viene accettata). È approvato definitivamente nel 1939 e tradotto in legge nel 1941, quando ormai la città ha in parte realizzato i propri programmi settoriali: il nuovo volto della città, la zona industriale, le case popolari.

Die Wettbewerbsausschreibung von 1929 spiegelt die Widersprüche. Einerseits der Versuch, der Stadt eine organische Entwicklung zu verschreiben, andererseits die offene Absicht, ausgedehnte Neubaugebiete zu verordnen.

Die führenden Städteplaner der italienischen Moderne, Libera, Pollini, Muzio, Chiodi, Samonà, versuchen sich an Bozen. Ihre Entwürfe entsprechen der Vorstellung der Machthaber jedoch wenig, weil sie ja auch von der regen, unerlaubt fortschreitenden Bautätigkeit am rechten Talferfer, ganz einfach überholt werden.

Der Wettbewerb kommt zu keinem Ergebnis und ein Ing. Ferrari arbeitet 1933 für die Stadtverwaltung einen Plan aus. Da auch dieser Plan die Absichten der Verwaltung noch nicht trifft, beauftragt man den faschistischen Stararchitekten Piacentini mit dem Entwurf des Siegesdenkmals und der umliegenden Bebauung. Piacentinis Aufgabe ist es, von allen Vorgaben eines richtigen Be-

16 La rielaborazione del concorso. Progetto FERRARI, 1933.

17 La stesura definitiva del Piano Regolatore di PIACENTINI 1935.

16 Überarbeitung des Wettbewerbs, Entwurf FERRARI, 1933.

17 Entgültiger Entwurf zum Bauleitplan von PIACENTINI, 1935.

bauungsplanes abzusehen und endlich die neue Herrschaftsstruktur in geeigneter Pracht mit Platzfolgen darzustellen. Gleichzeitig wird ihm die Anlage einer großen Industriezone in den Obstauen südlich des Eisacks übertragen.

Zum Zweck der großen Bevölkerungsumsiedlung nach Bozen richtete Mussolini ein Siedlungskomitee ein, dem alle Aufgaben zufielen, die mit der Zuwanderung italienischer Bevölkerungsgruppen aus den alten Provinzen zusammenhängen.

Am 7.12.1935 genehmigte der damalige Podestà, Graf Alteniero degli Azzoni Avogadro, den Bauungs- und Erweiterungsplan und übermittelte ihn noch im selben Jahr dem Ministerium für öffentliche Arbeiten. Wegen einiger Verrücktheiten, wie dem Abbruch der Lauben, wurde dann der Plan erst 1941 rechtskräftig, allerdings zu spät, denn was er vorschlagen sollte und anderes mehr, war bereits gebaut. Die Stadt hatte ihr neues Gesicht auch ohne Plan.

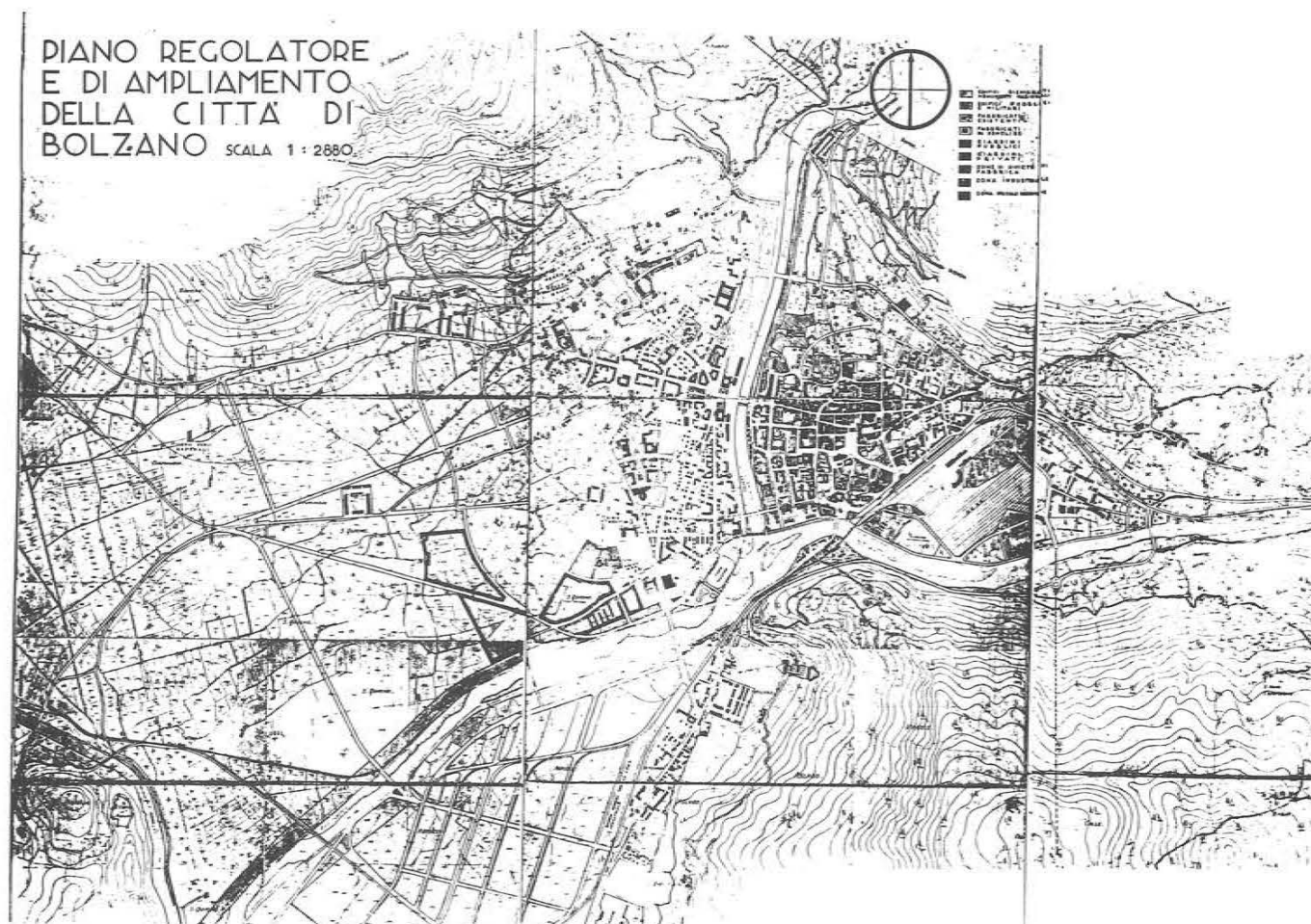
## PIANO PIACENTINI 1935

## TABELLA RIASSUNTIVA DEL DIMENSIONAMENTO DELLE ZONIZZAZIONI RESIDENZIALI

ZONA	SUPERFICIE	DENSITÀ	ABITANTI
NUCLEO URBANO	H/A 81.70 ha	250 ab/ha	20.000 ab
CENTRO GRIES disposizione semiaperta e aperta edifici sino a 4 piani	H/A 45.80 ha	240 ab/ha	11.000 ab
ZONE ESTENSIVE disposizione aperta con giardini edifici a 2 piani (Guncina S. Osvaldo)	H/A 155 ha	150 ab/ha	23.000 ab
ZONE SEMINTENSIVE disposizione aperta edifici a 3 piani (S. Quirino)	H/A 143 ha	180 ab/ha	25.000 ab
ZONE INTENSIVE disposizione semiaperta case operaie a 5 piani	H/A 24 ha	330 ab/ha	8.000 ab
ZONE PICCOLE INDUSTRIE disposizione chiusa marginale o semiaperta case operaie a 4 piani	H/A 22,5 ha	180 ab/ha	4.000 ab
BORGATA MISTA RURALE E POPOLARE Rencio	H/A 40 ha	90 ab/ha	3.600 ab
ZONA E BORGATA RURALE S. Maurizio	H/A 135 ha	40 ab/ha	5.400 ab
<b>TOTALI</b>	<b>H/A 641 ha</b>	<b>156 ab/ha</b>	<b>100.000 ab</b>



16



17

## 5 - Il nuovo volto della città

Il primo compito di Piacentini è quello di valorizzare il Monumento della Vittoria, da lui stesso progettato nel 1927, e di creare una vasta area di contorno con edifici di una certa imponenza, in grado di sostenere degnamente la nuova presenza italiana. I grandi gruppi assicurativi nazionali vengono invitati a realizzare investimenti in questa zona, che viene dichiarata di pubblica utilità ed espropriata sulla base di un piano particolareggiato di esecuzione. Tra il 1936 e il 1942 sorgono i fabbricati dell'INPS e dell'INA (arch. Paolo Rossi de Paoli) a coronamento del Monumento della Vittoria, il complesso del Corpo d'Armata (arch. Marcello Piacentini) in piazza 4 Novembre e le costruzioni delimitanti Corso Libertà fino al palazzo Rossi in Piazza Mazzini. Il significato degli interventi previsti dal piano particolareggiato è illustrato con grande enfasi nella pubblicazione "Bolzano anno XIV":

*"Ma occorre qualcosa di grande e di imponente,*



18

*che fissasse in Bolzano, i caratteri della città mussoliniana: da questa aspirazione nasce, nell'alone sacro del Monumento della Vittoria, il nuovo centro. C'è una ragione precisa nella scelta della località: il monumento, posto com'era in un "settore morto", a ridosso di vigneti e frutteti, era troppo avulso da quella vita cittadina sulla quale avrebbe dovuto eserci-*

18 Veduta aerea della Zona di primo ampliamento (Piazza della Vittoria).

18 *Flugbild des ersten Erweiterungsgebietes (Siegesplatz).*

19 Vista di Corso Libertà ancora in costruzione 1938.

20 Il Corpo d'Armata 1935.

21 Piano particolareggiato della Zona di primo ampliamento.

19 *Freiheitsstraße im Bau 1938.*

20 *Das Armeekommando, 1935.*

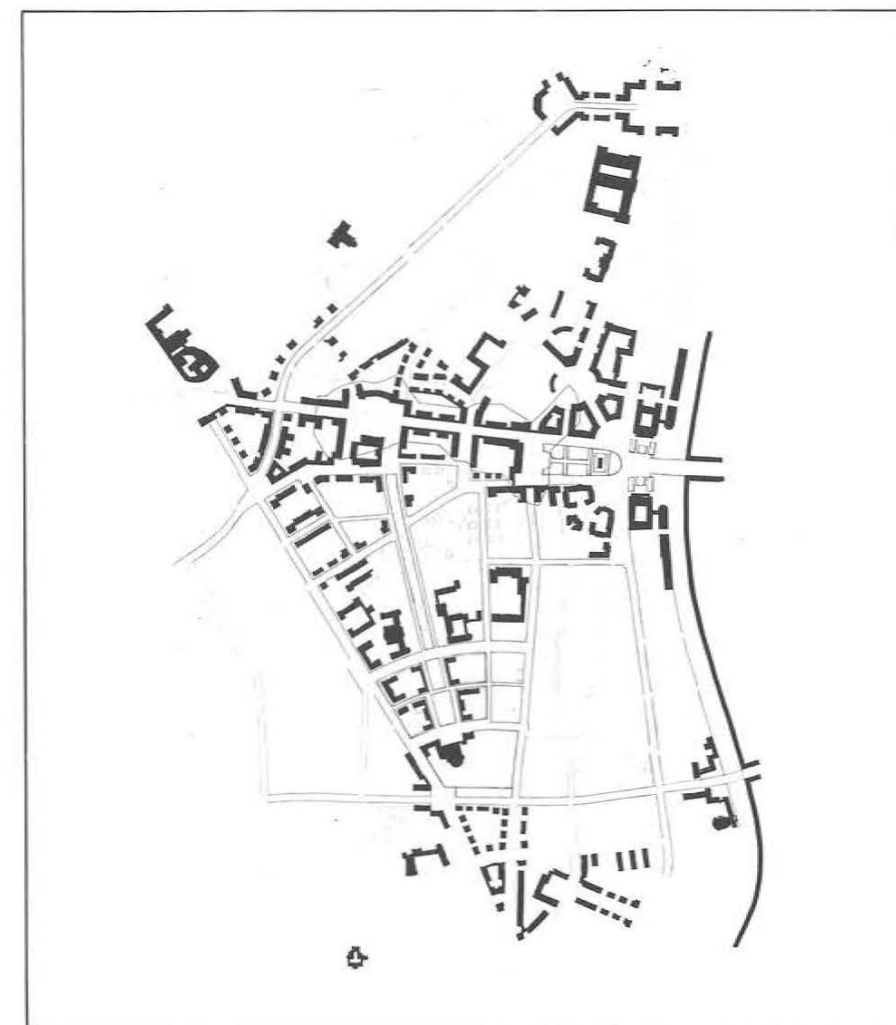
21 *Detailbebauungsplan der ersten Erweiterungszone.*



19



20



21

*tare, con la sua mole marmorea, col simbolo dei suoi bassorilievi e delle sue statue, una costante influenza spiritualizzatrice. Il Foro della Vittoria è un organico assieme di opere monumentali comprendente un sistema di più piazze di varia importanza e destinazione e delle arterie che le collegano. La prima piazza inquadrante il simulacro e aperta verso*

### 5. Piacentinis städtebauliche Anlagen

Bozen sollte innerhalb einer Generation seine Einwohnerzahl von 37.351 (21.4.1931) verdreifachen. Das bedeutete nicht nur den Bau von 20.000 Wohnungen, son-

dern auch die Schaffung der entsprechenden Arbeitsplätze.

Die Festschrift, "Bolzano anno XIV" beschreibt das so:

"In Bozen fehlte Großes und Mächtiges, um der Stadt den Stempel Mussolinis aufzudrücken".

Das neue Denkmal des Sieges, 1927 vom König selbst eingeweiht, so mit der Hinterseite zu den Weinbergen, lag ziemlich abseits. Da mußten in seinem Umkreis eine Reihe von Gebäuden

entstehen, die es erst zur Geltung brachten.

Drei Plätze entwarf also Piacentini, einen vor dem Denkmal, Foro della Vittoria, den zweiten, den 4. November Platz vor dem Armeekorps, und den Mazziniplatz als großes, von majestätischen Bauten umgebenes Rednerforum.

Vom letzten ausgehend erstreckt sich dann der Viale Giulio Cesare (heute Italienallee), der eine präkähnliche Anlage ohne

Fahrverkehr werden sollte, 30 m breit und 500 m lang, "gesäumt von Buchs und Lorbeer", gegen Süden.

Wörtlich: "Von den Schönheiten der Natur umkränzt, vermählt sich hier das römische Bozen mit dem mittelalterlichen und dem neuzeitlichen. Eine neue Realität wird hier erzeugt, die unserem Stolz als Etschländer und Faschisten schmeichelt, die städtebaulich einmalig und ideal faschistisch dasteht."

## 6 - La zona industriale

il paesaggio alpino, è destinata a funzione rappresentativa e prosegue a tergo del monumento raccogliendo e inquadrandolo. La seconda complementare alla prima è la 4 novembre; dominata dalla mole dell'edificio del Corpo d'armata, ha dimensioni ad esso proporzionate. Una terza piazza è quella denominata 9 maggio (piazza Mazzini), ampia parentesi del corso omonimo (Corso Libertà). Vi sorgeranno edifici pubblici di grande mole e di maestosa struttura. Ne è garanzia il fatto che per alcuni di essi sono stati banditi concorsi a carattere nazionale. Dalla piazza 9 maggio si apre verso sud il viale Giulio Cesare (corso Italia) che è destinato per il suo orientamento e per le verdi prospettive che lo delimiteranno a divenire una meravigliosa passeggiata di oltre 500 metri. Il viale, appartenente al tipo di arterie che gli urbanisti chiamano "parco interno", raggiungerà una larghezza di 30 metri di cui solo 12 saranno destinati al traffico esclusivamente pedonale, l'altro spazio sarà

costituito da un complesso di aiuole e di strisce a prato, delimitate da bossi e allori. All'estremo sud del viale sorgerà, prospettiva finale, l'auspicata chiesa destinata al rione San Quirino.

Nel quadro incantevole delle bellezze naturali, si fonde così la Bolzano romana e la Bolzano medioevale con la città nuova: una realtà che accarezza la nostra sensibilità e il nostro orgoglio di atesini e di fascisti, una soluzione urbanisticamente perfetta, fascisticamente ideale."

22 La Zona industriale nel 1936.  
22 Industriezone, 1936.



22

Per non attendere i tempi lunghi della approvazione del Piano Regolatore, viene emanato nel 1934 un decreto legge per la acquisizione di circa 300 ha necessari alla futura zona industriale.

Sulla falsariga di quanto era già stato programmato per le zone industriali di Venezia, Livorno e Napoli, il Duce convoca a Roma i maggiori esponenti dell'industria italiana, per invitarli a costruire nuovi grandi impianti a Bolzano. Gli industriali accettano la proposta del governo, ma in cambio dell'insediamento fortemente antieconomico delle industrie a Bolzano (le materie prime provenivano da fuori regione, ed i prodotti, in regime di autarchia, potevano essere immessi solo nel mercato italiano) chiedono con-

## 6. Die Industriezone

Ohne die schleppende Genehmigung des Planes abzuwarten, werden 300 ha Grund enteignet. Wie man ähnlich schon in Venedig, Livorno, Neapel verfahren war, wird die italienische Schwerindustrie aufgefordert, in Bozen sich anzusiedeln. Die Gemeinde-

verwaltung weist dann schon 1936 die Baugründe zu.

- 3 ha dem Automobilkonzern Lancia. 400 Arbeiter sollten beschäftigt werden;
- 12 ha dem Stahlproduzenten Acciaierie di Bolzano, 350 Arbeiter;
- 10 ha der Gesellschaft Montecatini (Aluminiumerzeugung), 600 Arbeiter;
- 5 ha der Gesellschaft Masonite (Holzverarbeitung), 150 Arbeiter.

## 7 - Le prime case intensive

23 La Zona industriale nel 1960.  
24 Istituto per le Case economiche e popolari di Bolzano. Planimetria delle case intensive per complessivi 500 alloggi in via Torino, 1935  
23 Industriezone, 1960.  
24 Institut für Volkswohnbau, Lageplan der "case intensive" für insgesamt 500 Wohnungen, Turinstraße, 1935.

dizioni favorevoli per l'acquisizione delle aree e delle infrastrutture, per la fornitura di energia elettrica e per i trasporti ferroviari.

Il Comune elabora un piano di lottizzazione organizzato sull'asse principale di via Volta (larghezza 22 metri), e già nel 1936 vengono assegnati i primi lotti:

- 3 ha alla Lancia (per un impiego iniziale di 400 operai)
- 12 ha alle Acciaierie (per un impiego iniziale di 400 operai)
- 10 ha alla Montecatini (per un impiego iniziale di 600 operai)
- 5 ha alla Masonite (per un impiego iniziale di 150 operai)
- 5 ha alla Magnesio (per un impiego iniziale di 150 operai)

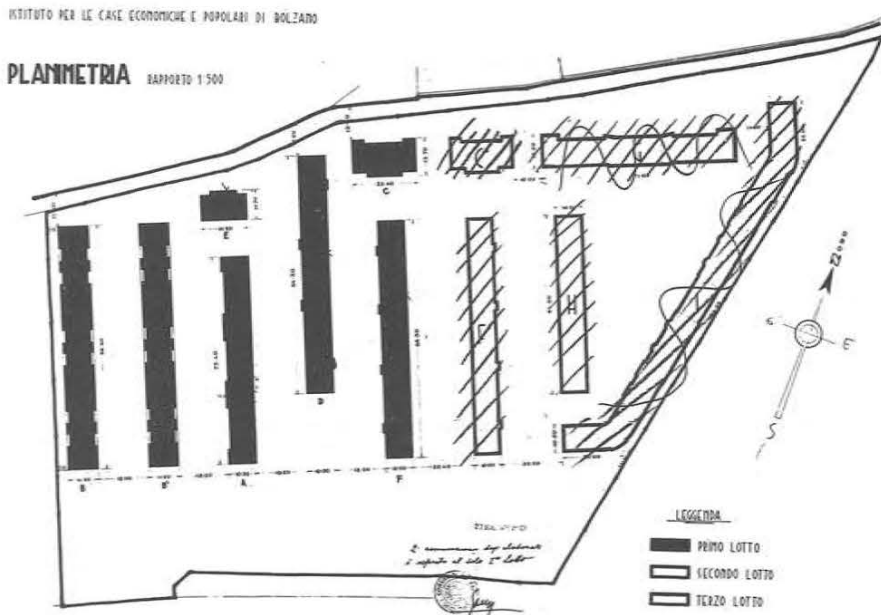
23



Für diese Unternehmen war das ganze ein schlechtes Geschäft. Alle Rohstoffe mußten angeliefert, die Fertigprodukte wieder zurücktransportiert werden. Durch billiges Bauland, billige Energie, bevorzugte Transporte auf den Staatsbahnen, wurden sie überzeugt.

ISTITUTO PER LE CASE ECONOMICHE E POPOLARI DI BOLZANO

PLANIMETRIA RAPPORTO 1:500



24

Per far fronte alla necessità di alloggi da destinare alla manodopera della nuova zona industriale, viene costituito il 10 aprile 1934 l'Istituto Case Economiche e Popolari di Bolzano, con lo scopo di realizzare un primo programma di 500 alloggi. Vengono acquistati dei terreni faccia a faccia con i futuri insediamenti produttivi, sulla riva destra dell'Isarco, indicati come paludosi nelle

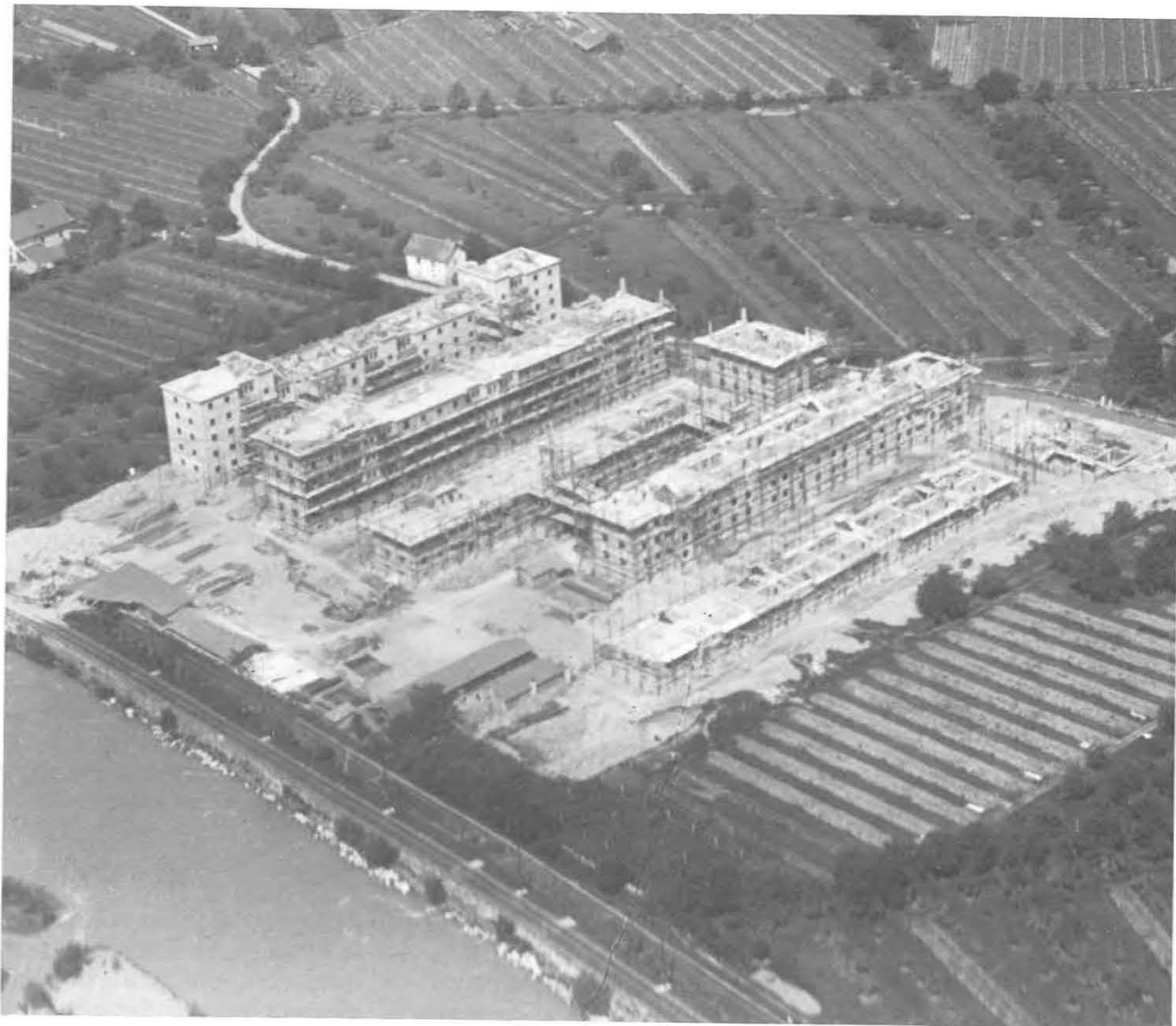
mappe catastali e quindi facilmente acquistabili.

Il progetto d'insieme, elaborato nei primi mesi del 1935, comprende diversi tipi edilizi: i tipi A e B sono firmati dagli ingegneri Ricci, Rovighi, Ardizzone; i tipo D e E dagli architetti Guido Pelizzari e Fabiano Gubiani.

I 5 corpi di fabbrica del 1° lotto comprendono circa 60 alloggi ciascuno, sono lunghi 88 metri, alti 15 e sono in-

25 Veduta aerea del cantiere del primo lotto in via Torino, 1935.

25 Flugbild der Baustelle des ersten Bauhauses an der Turinstraße, 1935.



25

## 7. Die ersten Arbeiterwohnhäuser

Der Bau der ersten 500 Wohnungen für die Industriearbeiter wurde dem "Istituto per le Case Economiche e Popolari di Bolzano" anvertraut. Kurz nach ihrer Gründung, im April 1934, begann diese Körperschaft am rechten Eissackufer Gründe anzukaufen. Da

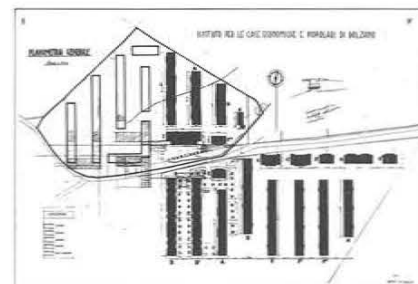
diese im Kataster als Sumpf geführt waren, war ihre sofortige Verfügbarkeit gegeben. Eine Grundstücksteilung nach Bauflächen wurde recht schematisch vorgenommen und sollte sich später durch ihre starre Geometrie auf die Entwürfe ungünstig auswirken.

Zu Beginn des Jahres 1935 wurden die ersten Baupläne vorgelegt, und zwar die Typen A, B von den Ingenieuren Ricci, Rovighi, Ardizzone, die Blöcke D, E von den

Architekten Pelizzari und Gubiani.

Die Hausreihen mit je 50 Wohnungen sind 88 m lang, 15 m hoch, von einem Grünstreifen getrennt. Ihre starre Anlage lockert sich dort, wo sie sich zur zukünftigen Turinstraße und zum Matteottiplatz wenden.

Die mit A und B bezeichneten Baukörper, mit bewegtem Äußeren und ärmlichen Grundrissen, scheinen der Baukommission ziemliches Kopfzerbrechen verur-



26

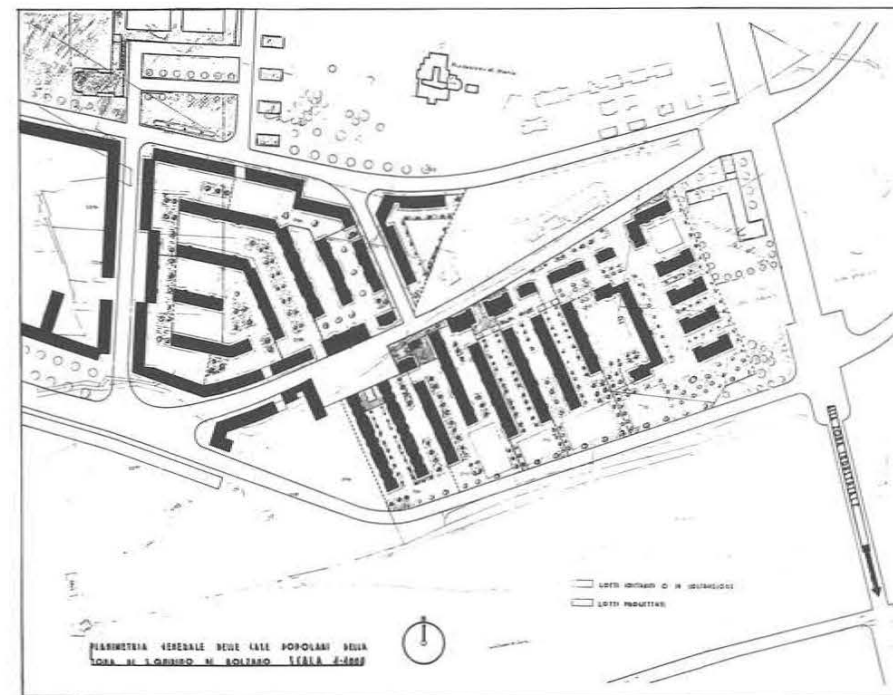
tervallati da una fascia libera di 18 metri. L'unica variante morfologica alla semplice ripetizione del tema, è l'affaccio sulla futura via Torino di alcuni edifici con negozi, e un allargamento della strada che formerà più tardi piazza Matteotti. I tipo edilizi A e B, più enfatici nell'aspetto esteriore, presentano una tipologia scarsamente elaborata (di essi è infatti più duro il giudizio della Commissione edilizia), mentre i tipi D e F, meno appariscenti nei prospetti, mostrano una maggiore cura nella distribuzione interna. Di questo iniziale programma viene realizzato solo il primo lotto (circa 290 alloggi), perchè il Comune, al

sacht zu haben.

Nur 290 Wohnungen werden gebaut, weil die Gemeindeverwaltung, der die Bauten erst in fortgeschrittener Bauphase vorgelegt wurden, mit dem Gesamtkonzept nicht einverstanden war. War doch der Bebauungsplan von Bozen erst in der Planungsphase.

Im September 1936, gleichzeitig mit der Eröffnung der Industrieanlagen, sind die Wohnbauten fertig.

Die nächsten Bauten, Baulos 4, entwirft dann alle ein Ingenieur



27

quale i progetti vengono inoltrati a lavori già iniziati, non approva la planimetria generale. (fig. 24).

Così il Podestà Avogadro Alteniero degli Azzoni scrive all'Istituto il 18 gennaio 1936:

"Preso visione della planimetria trasmessa a questa Amministrazione indicante

26 Planimetria della variante dei primi 4 lotti in via Torino, 1936.

27 Planimetria della soluzione d'insieme, 1936.

26 Lageplan des Varianteprojektes der ersten vier Baulose, Turinstraße, 1936.

27 Lageplan der Gesamtanlage, 1936.

l'ubicazione del secondo lotto di case operaie che codesto Istituto intende costruire in S. Quirino, e nella quale non si è tenuto conto delle arterie che il Piano Regolatore stabilisce, non è possibile darvi preventivo nulla osta.

Codesto Istituto voglia pertanto uniformarsi alle di-

Giulio Garbini aus Venedig, der bis zum Zusammenbruch des Faschismus der Direktor des Instituts ist. Von seinem Reißbrett kommt dann auch der endgültige Plan für die Volkswohnbauten mit der Erweiterung zur Reschenstraße hin. Der Plan Piacentini hatte einen Abschluß zur Drususstraße hin vorgesehen.

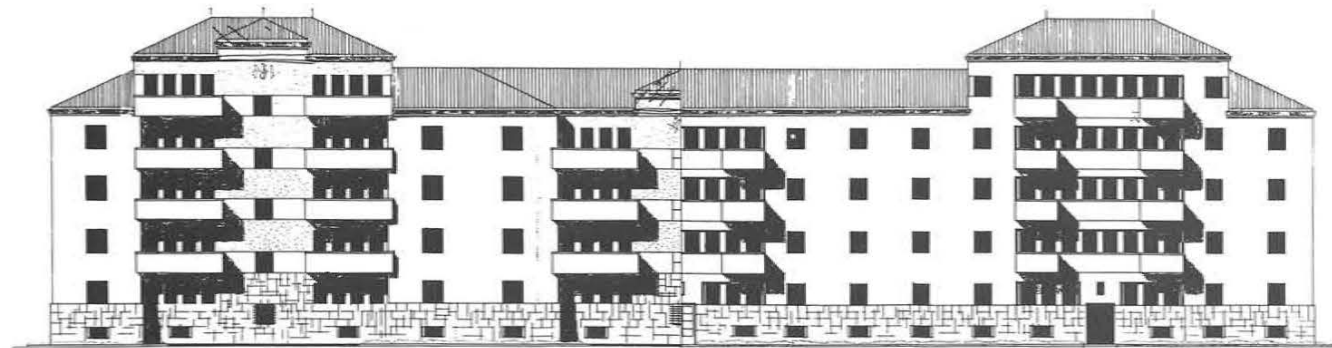


28 Vista aerea delle case intensive. 1936.  
 29 Prospetto degli edifici del tipo A. Progetto RICCI, ROVIGHI, ARDIZZONE.  
 30 Prospetto degli edifici del tipo D. Progetto PELIZZARI e GUBIANI.

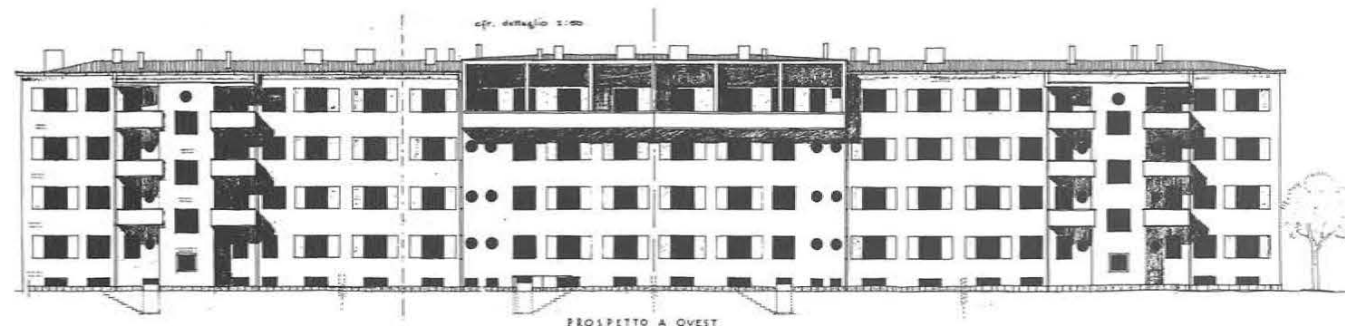
28 Flugbild der "case intensive", 1936.  
 29 Ansicht Gebäudetypp A, Projekt RICCI, ROVIGHI, ARDIZZONE.  
 30 Ansicht Gebäudetypp D, Projekt PELIZZARI und GUBIANI.



28



29



30

31-35 Immagini delle case intensive ultimate.  
 31-35 Ansichten der fertiggestellten "case intensive".



31



34



32

nale i progetti e che il parere di detta Autorità deve precedere qualsiasi altro giudizio.

In ogni modo l'inizio dei lavori è subordinato all'approvazione degli elaborati da parte di questa Autorità".

Gli edifici del 1° lotto vengono ultimati nel settembre del 1936 ed inaugurati in dicembre, contemporaneamente ai primi stabilimenti sorti nella zona industriale.

Nel 1937 il progetto del 4° e 5° lotto (300 alloggi) è compreso già in una prima proposta complessiva dell'intervento di edilizia popolare, redatta dall'ing. Giulio Garbini, chiamato da Venezia a coprire la carica di direttore tecnico dell'istituto. (fig. 27).

sposizioni del Piano Regolatore specialmente per quanto riguarda la fabbrica di maggiore lunghezza che per aderire al confine di proprietà, viene a costituire elemento di disordine, sia nei riguardi delle future costruzioni, sia soprattutto in rapporto alle strade previste in tale zona.

Si rammenta inoltre a questo Istituto che chiunque intenda costruire deve presentare all'Autorità Comu-

33



35



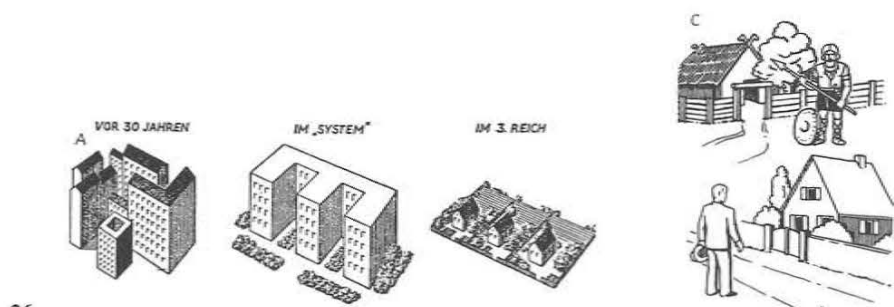
## 8 - Le semirurali

Completati senza un valido criterio informatore i primi due programmi edilizi (500 + 300 alloggi) alla fine del 1937, il giovane Istituto per le Case Popolari è costretto a fare un primo bilancio dell'attività e a rivedere l'impostazione futura del proprio intervento.

Preoccupato dagli effetti negativi dell'urbanesimo, il regime impartisce nuove direttive sulle tipologie edilizie più idonee alla crescita della società fascista. È dominante infatti ormai una "ideologia antiurbana" nella costruzione della città, soprattutto nei nuovi quartieri riservati alle classi popolari, "in modo che la vita possa svolgersi senza l'obbligo di fare continuo ricorso alla città vicina, dalla quale si vogliono appunto distaccare le masse lavoratrici e le loro famiglie".

Sulla base dell'esperienza derivata dalle assegnazioni dei primi lotti, vengano tenuti maggiormente in considerazione i riferimenti culturali-abitativi delle famiglie immigrate, provenienti prevalentemente da aree conta-

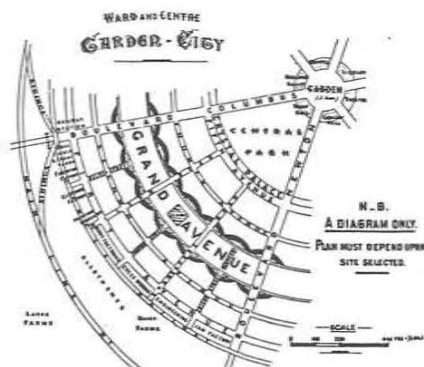
36 Manifesto di propaganda antiurbana.  
37 Schema teorico della città giardino.  
38 Sovrapposizione della lottizzazione di edilizia popolare alla struttura catastale. 1938.



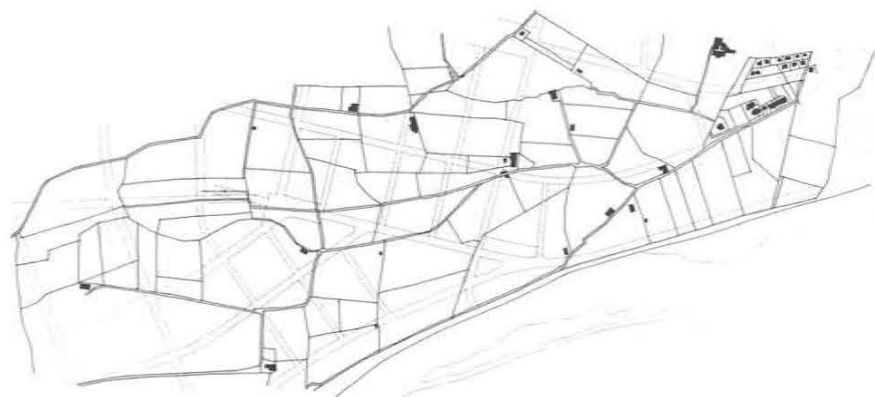
36

dine deprese, e le continue lamentele derivanti dall'elevato affitto richiesto per le abitazioni sin qui realizzate.

Tali valutazioni inducono la direzione dell'Istituto a proporre un modello di casa più vicina alla cultura contadina e a bilanciare il costo dell'affitto mettendo a disposizione delle famiglie un pic-



37



38

36 Entwicklungsreihe zum Einfamilienhaus.  
37 Aufbau der Gartenstadt.  
38 Überlagerung der Grundstücksgrenzen mit der Planungspartitionierung.

## 8. Die Gartensiedlung "Semirurali"

Die ersten Wohnbauprogramme waren nun abgewickelt. 800 Wohnungen waren am Ende des Jahres 1937 gebaut.

Das faschistische Regime hatte inzwischen seine Siedlungspolitik von einem städtischen Umbauprozess hin zu einem ländlichen Siedlungswesen geändert. Eine neue stadtfeindliche Ideologie erhielt Raum.

Die italienischen Zuzügler kamen aus verarmten, ländlichen Gebieten, waren bäuerlichen Ur-

sprungs und waren in den dicht bebauten Wohnblöcken unzufrieden.

Ganz im Gegensatz zum Bebauungsplan, der eine intensive Nutzung vorsieht, entwickelt Garbini über einer Fläche von 70 ha einen neuen Plan mit kleinen Wohnhäusern. Auf je 600 m<sup>2</sup> Fläche entsteht nur ein Haus mit 4 Wohnungen. Als städtebauliches Modell dient die englische Gartenstadt, nur sind keine Gemeinschaftseinrichtungen vorgesehen,

colo orto per i consumi alimentari.

Nasce così la proposta abitativa della casa "semirurale" in netta contrapposizione con le indicazioni del Piano Regolatore che prevede solo case popolari a densità elevata di (330 ab/ha su una superficie complessiva

di 24 ettari).

Ma Garbini scavalca i limiti imposti dal piano, definisce il nuovo intervento su una superficie di circa 70 ettari, abbandona la circonvallazione esterna che si chiude verso via Druso, prolunga via Milano e via Genova fino alla prevista via Resia,



40

bis auf einen Kindergarten und eine Mütterberatungsstelle.

Der Bautyp der Häuschen lehnt sich irgendwie an mittelitalienische Bauernhäuser an, außenliegende Treppen, schattige Dächer, Erinnerungen an das Geburtshaus des Duce in Predappio.

An Wohnungstypen werden 3 verschiedene 2-Zimmerwohnungen und 3 verschiedene 3-Zimmerwohnungen angeboten. Die Küche ist eine offene Nische ne-

ben dem Wohnraum, das WC ohne Bad.

Straßentypen gibt es 4: Die schön bepflanzte Allee, die Verteilerstraße, die Querverbindung ohne Bäume, den internen Fußweg.

Der erste Bauabschnitt mit 340 Wohnungen wird 1939 bezogen. Gegen Ende des Jahres stehen weitere 400 Wohnungen zur Verfügung. 1942 kommt das ganze Vorhaben zum Stillstand.

39 Semirurali. Veduta aerea del primo lotto in via Milano. 1939.  
40 Planimetria generale.  
39 Siedlung Semirurali. Flugbild des ersten Bauabschnitts an der Mailandstraße, 1939.  
40 Lageplan der Siedlung.



39

inserisce le vie Bari e Piacenza parallele al corso dell'Isarco, e disegna una trentina di isolati in cui ritagliare i lotti per le semirurali (600 mq per 4 alloggi). Appropria così dell'art. 19 del Regolamento per l'esecuzione del Piano Regolatore e di Ampliamento, che prevede il tipo "villino economico raggruppato", ma certo per zone diverse da quelle operaie intensive.

La soluzione planimetrica finale è la giustapposizione di due diversi quartieri, quello già in gran parte rea-

lizzato e che viene raccolto intorno a piazza Matteotti, e quello nuovo delle Semirurali, con centro in piazza Don Bosco.

Come tipologia urbanistica le semirurali si possono ricondurre vagamente alla città giardino inglese, ma a differenza del modello di riferimento nascono totalmente prive di servizi. L'elaborazione del piano di attuazione assegnato direttamente all'Istituto, ha privilegiato l'esclusivo aspetto residenziale, tralasciando il compito di dotare il quartiere almeno

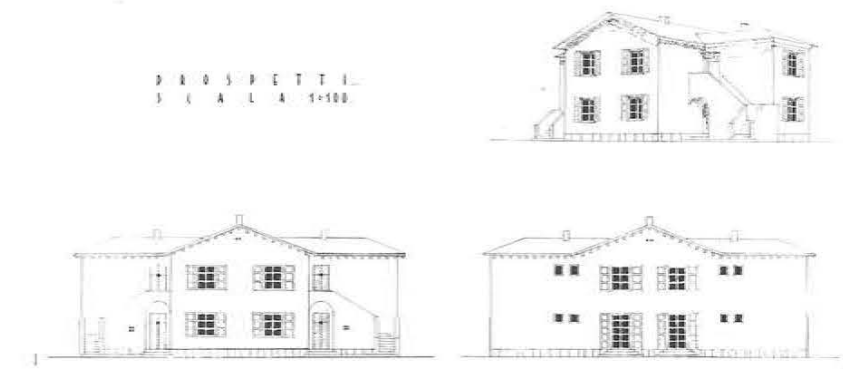
41 Vista del cantiere del primo lotto.  
41 Baustellenfoto des ersten Bauloses.

dei servizi di contorno dell'abitazione. Alla dotazione di tali servizi così il presidente dell'Istituto ritiene di aver assolto in una lettera inviata al ministero dei lavori pubblici:

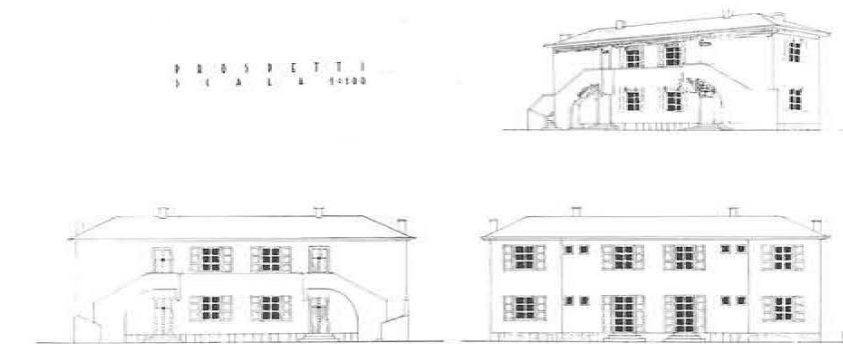
*"L'intensa attività costruttiva è stata integrata con opere di carattere assistenziale: l'istituzione di una Asilo d'infanzia, di un dispensario dell'Opera Nazionale Maternità ed Infanzia, di un Centro assistenziale per puerpere e neonati, di uno stabilimento bagni pubblici con docce e bagni in*



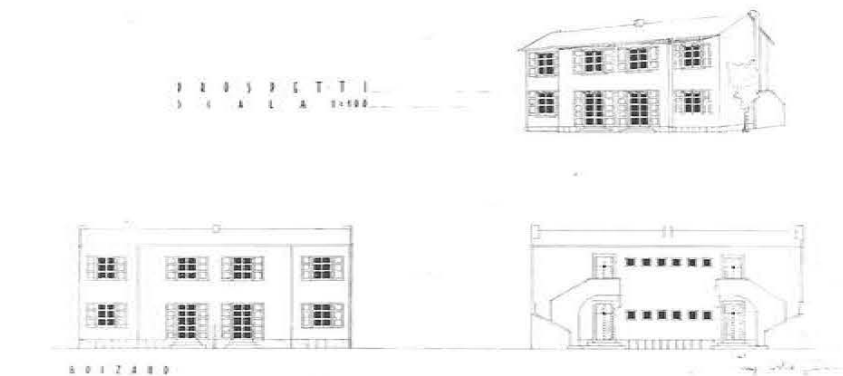
42-45 Prospetti delle case del tipo 1,2,4,5.  
42-45 Hausansichten der Typen 1,2,4,5.



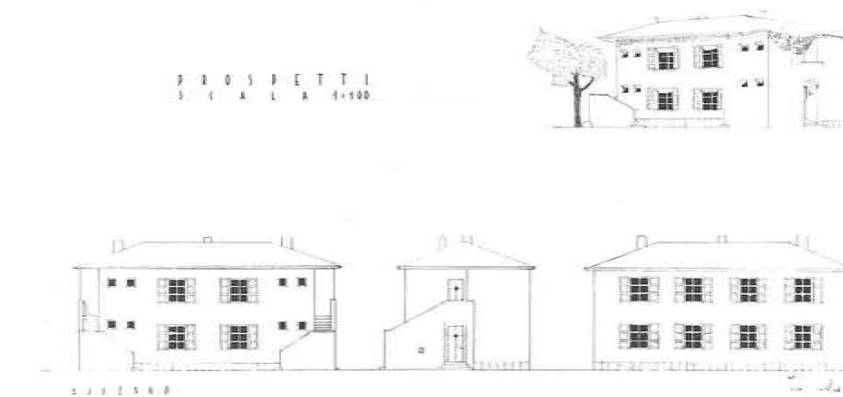
42



43



44



45

*vasca perfettamente attrezzato, di locali destinati alla disinfezione delle masserizie dei nuovi inquilini, della sede del gruppo rionale fascista e del Dopolavoro con annesso ampio salone per le riunioni. Un complesso non indifferente di attività assistenziali materiali e morali che i nostri inquilini trovano nelle immediate vicinanze delle loro case".*

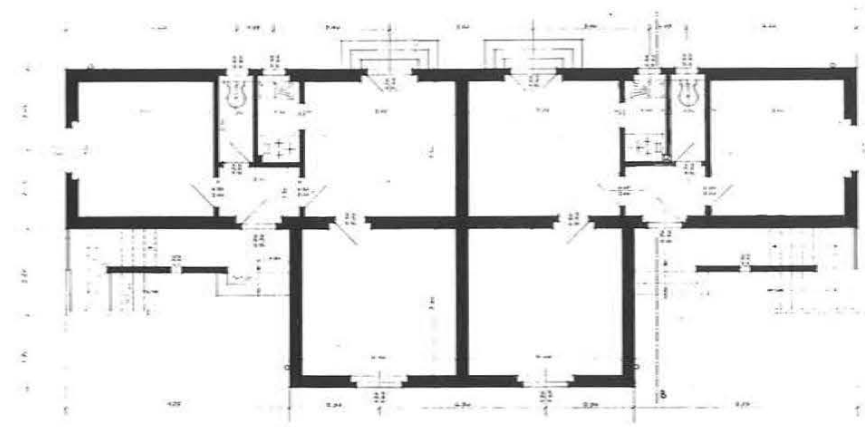
Come immagine architettonica le semirurali mescolano alcuni caratteri del modello originale della città giardino con altri tipici delle abitazioni rurali italiane, dando luogo ad una forma ambigua, anche se non del tutto spiacevole: "Case graziose come villette, che richiamano alla memoria per la scala esterna ad ogni alloggio, la piccola casa di Predappio, dove il duce ebbe i suoi natali."

46-49 Pianta piano terreno delle case del tipo 1,2,4,5.

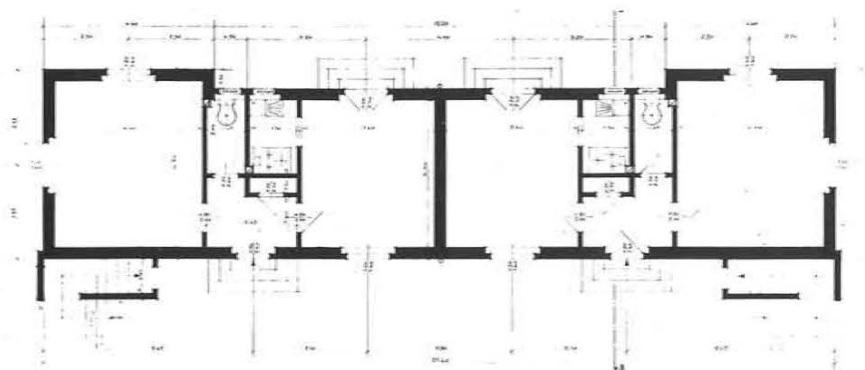
46-49 Grundrisse Erdgeschoß der Haustypen 1,2,4,5.

Garbini elabora 3 tipi edilizi a 2 stanze e 3 tipi a 3 stanze (la cucina in nicchia accessibile dal soggiorno, senza bagno e un vano dotato di solo WC) e 4 tipi stradali: il viale alberato, la strada di distribuzione, la traversa, il percorso pedonale.

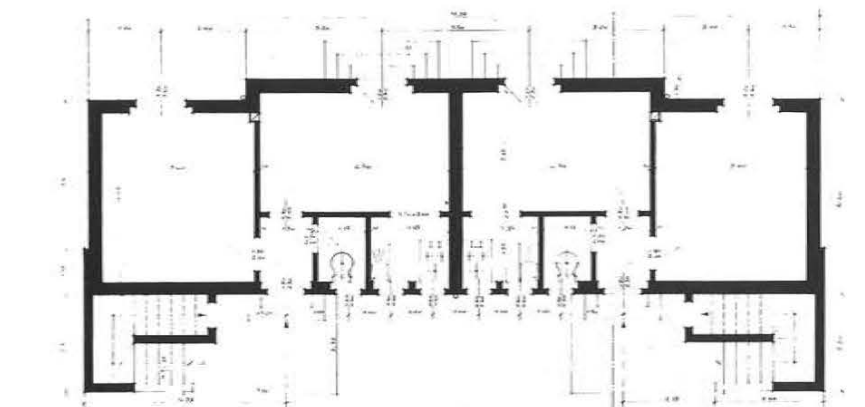
Il lotto iniziale delle Semirurali viene realizzato sulle prime particelle catastali disponibili, comprende 340 alloggi, e viene inaugurato l'8 ottobre 1939. Nello stesso anno l'Istituto consegna altri 400 alloggi e raggiunge così in produzione la seconda posizione in Italia, dietro il solo Istituto Case Popolari di Milano. Dopo altre 350 abitazioni costruire nel 1941 il progettato 6° lotto di ulteriori 200 alloggi non riesce ad essere appaltato per le difficoltà economiche sopravvenute con la seconda guerra mondiale.



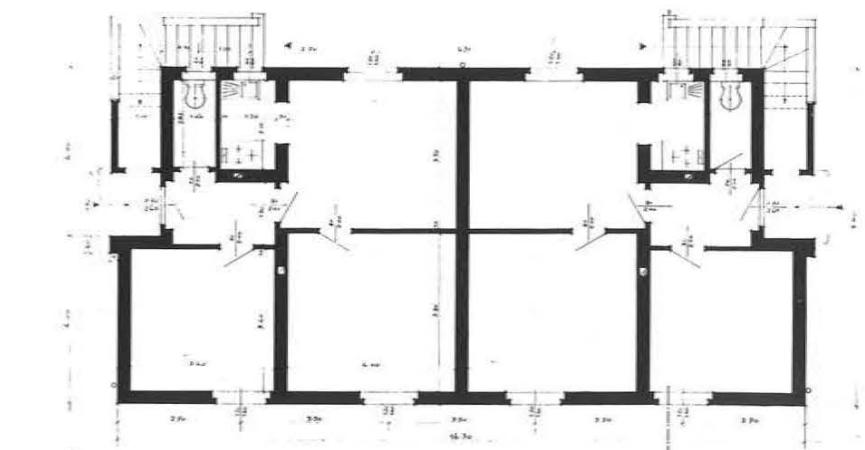
46



47



48



49

50-53 Fasi di costruzione dell'intervento di edilizia popolare 1938-42.

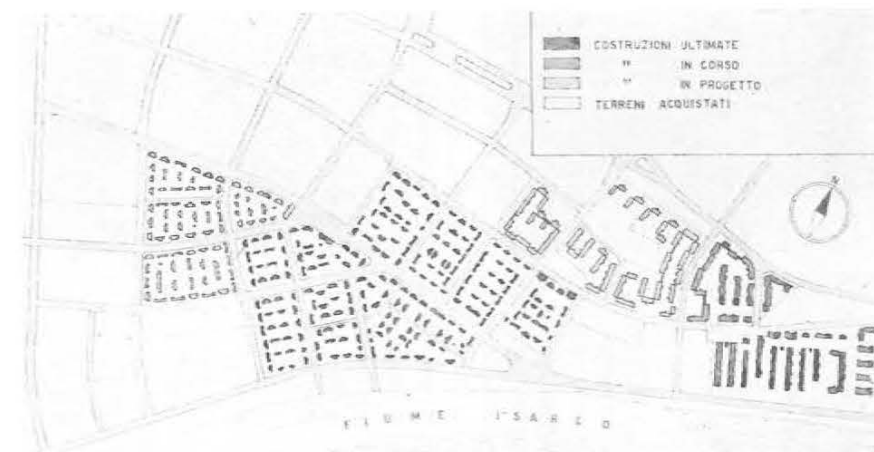
50-53 Bauabschnitte der Volkswohnbauten, 1938-42.



50



51



52



53

54-59 Immagini degli orti.  
54-59 Hausgärten.



54



57



55



58

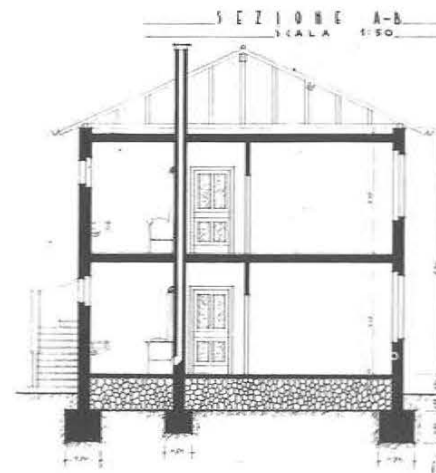


56



59

60 Sezione della casa tipo 5.  
61 Sezione trasversale della casa tipo 3.  
62-70 Vista delle Semirurali ultimate, 1939.  
60 Schnitt Haustyp 5.  
61 Schnitt Haustyp 3.  
62-70 Ansichten der fertiggestellten Siedlung Semirurali, 1939.



60



62



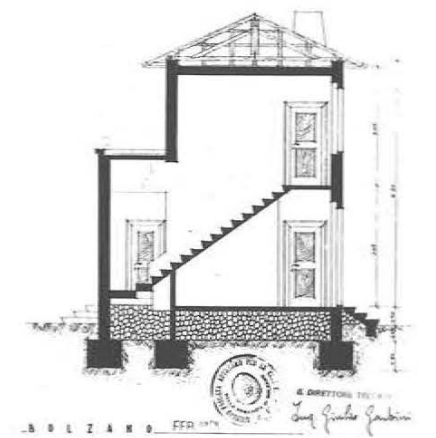
66



63



67



61



64



68



65



69



70

Caduto il fascismo, i programmi di edilizia popolare del precedente regime vengono notevolmente ridimensionati, e grazie alla disponibilità creata dalla lottizzazione di Garbini, gli interventi previsti non richiedono ulteriori aree edificabili. All'interno di tale lottizzazione vengono realizzati infatti con il secondo settennio della legge INA casa, 250 alloggi in via Parma su progetto dell'arch. Guido T. Pelizzari e 120 alloggi in via Sassari su progetto dell'arch. Ronca.

Nel 1957, al fine di coordinare un piano di edilizia popolare che utilizzi i finanziamenti previsti da leggi diverse, viene redatta una convenzione tra il Ministero dei Lavori Pubblici, il Comune di Bolzano e gli enti preposti alla costruzione di alloggi pubblici. Tale piano, venendo a disporre di un notevole finanziamento, rende necessario il reperimento di nuove aree edificabili.

Alla nuova e vasta operazione di edilizia popolare, si oppone il comitato centrale SVP:

*"Roma, si affretta a compiere atti tendenti a modificare il carattere popolare del nostro paese. Come mezzo principale per raggiungere questo scopo, l'Italia si serve dell'edilizia popolare.*

*Forse abbiamo dedicato finora poca attenzione a questa italianizzazione mascherata da motivazioni sociali, ma essa merita di diventare in futuro il nostro obiettivo principale".*

La difficile situazione po-

litica, suggerisce l'idea di ristrutturare le semirurali, con un'aumento della densità edilizia della zona tale da permettere la realizzazione di ulteriori diecimila vani.

Nel 1959 cinque case Semirurali all'angolo di via Milano e via Palermo vengono demolite e sostituite da 60 alloggi in edifici a 5 piani.

Nel 1964 il nuovo Piano Regolatore della città di Bolzano prevede la sostituzione di tutte le semirurali con un indice di densità fondiaria di 5 mc/mq. e il mantenimento della struttura viaria di Garbini. Sulla base di tali indicazioni il Comune elabora un primo piano particolareggiato per l'isolato compreso tra le vie Udine, Palermo, Milano, Cagliari, dove tra il 1964 e il 1966 vengono realizzati i 112 alloggi che si affacciano su via Milano.

Segue nel 1965 un altro piano particolareggiato, elaborato dal Capo Servizio Costruzioni dell'Istituto, arch. Allegri, per l'isolato di via Aosta comprendente 200 alloggi, realizzati tra il 1969 e il 1972, insieme ad altri 30 alloggi all'incrocio tra via Cagliari e via Palermo.

Con la riforma dell'edilizia abitativa agevolata (l.p. 20 agosto 1972 n. 15) la Provincia di Bolzano viene ad operare autonomamente, e scompaiono tutti gli enti che finanziano la costruzione di alloggi pubblici, ad eccezione dell'Istituto Case Popolari (che modifica la propria denominazione in

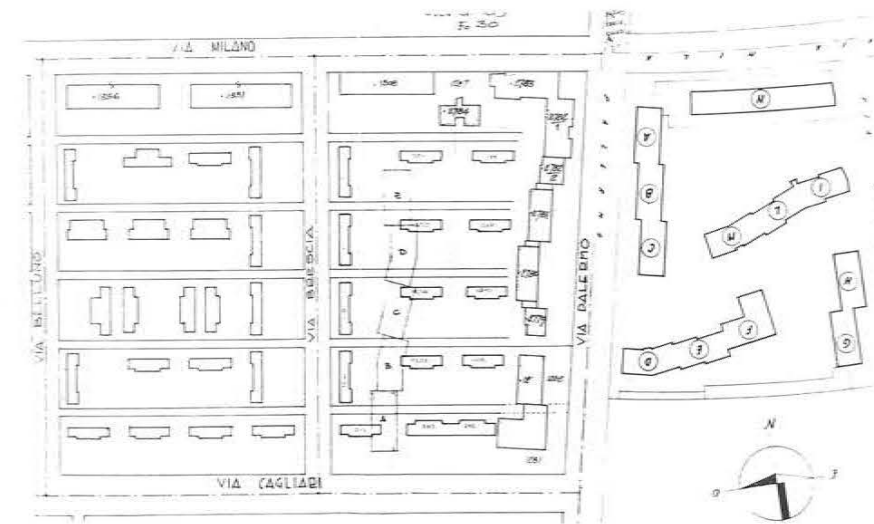
IPEAA) al quale vengono trasferiti i vari patrimoni pubblici esistenti. I nuovi programmi di utilizzazione dei finanziamenti vengono preparati dall'Assessore competente ed approvati dal Comitato provinciale per l'edilizia residenziale (CER).

In seguito all'entrata in vigore della nuova legge, la ristrutturazione delle Semirurali ha una battuta d'arresto, perchè si apre l'attuazione della cosiddetta seconda zona di espansione di viale Europa, dove la disponibilità dei terreni ineditati permette una realizzazione immediata. Partono i progetti per la realizzazione di 150 alloggi (arch. Marcello Aquilina e Roland Veneri) e 288 alloggi (arch. Roland Veneri e Oswald Zoeggeler).

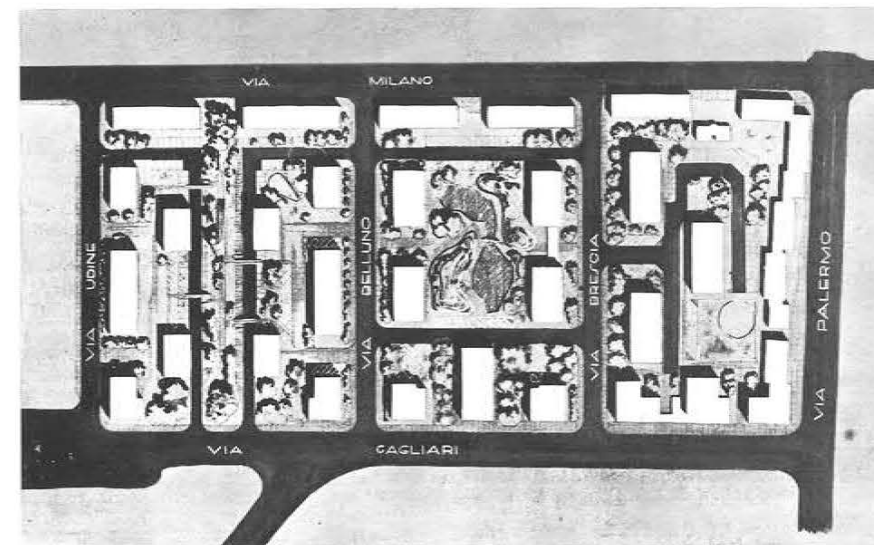
Intanto su incarico della Provincia, l'arch. Winkler di Monaco elabora una proposta di particolare interesse ambientale con la totale ristrutturazione dell'area delle Semirurali organizzata intorno a un piccolo lago, modificando la viabilità esistente e proponendo un'edificazione a corte con unità abitative molto articolate.

Nel 1975, viene presentato in Comune un progetto per 106 alloggi in via Brescia, firmato dall'ing. Profai, ultima operazione di sostituzione slegata da un programma organico.

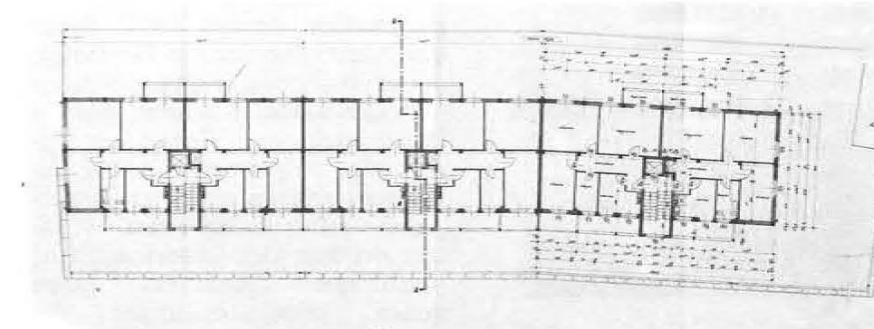
E infatti con il Piano Urbanistico del 1976, che la zona delle semirurali viene sottoposta in tutta la sua estensione alla elaborazione di un Piano di Attuazione,



71



72



73



74

- 71 Planimetria delle prime demolizioni e ricostruzioni.  
72 Piano particolareggiato elaborato del Comune 1964.  
73 200 alloggi via Aosta. Pianta edificio N. Progetto ALLEGRI 1969.  
74 200 alloggi via Aosta. Progetto edificio N.  
75 Le prime sostituzioni 1959.  
71 Lageplan der ersten baulichen Umgestaltung.  
72 Detailbebauungsplan der Gemeinde Bozen 1964.  
73 Wohnanlage mit 200 Wohnungen an der Aostastraße, Gebäudegrundriß. Arch. ALLEGRI, 1969.  
74 Ansicht Wohnanlage mit 200 Wohnungen an der Mailandstraße.  
75 Die ersten baulichen Erneuerungen, 1959.



75

secondo la nuova normativa provinciale.

Le caratteristiche del Piano di Attuazione e del successivo concorso internazionale saranno oggetto del prossimo numero del Notiziario.

76 106 alloggi via Brescia. Pianta tipo, progetto PROFAIZER, 1975.  
 77 106 alloggi via Brescia. Prospetto.  
 78 106 alloggi via Brescia. Vista da via Brescia.  
 79 Proposta per la completa ristrutturazione della zona delle Semirurali. Progetto WINKLER 1974.

76 Wohnanlage mit 106 Wohnungen, Gebäudegrundriß, Projekt PROFAIZER, 1975.  
 77 Wohnanlage mit 106 Wohnungen, Ansicht, Projekt PROFAIZER.  
 78 Wohnanlage mit 106 Wohnungen, Ansicht von der Brescia-Staffe, Projekt PROFAIZER.  
 79 Bebauungsvorschlag an Stelle der Semirurali-Siedlung, Projekt WINKLER 1974.



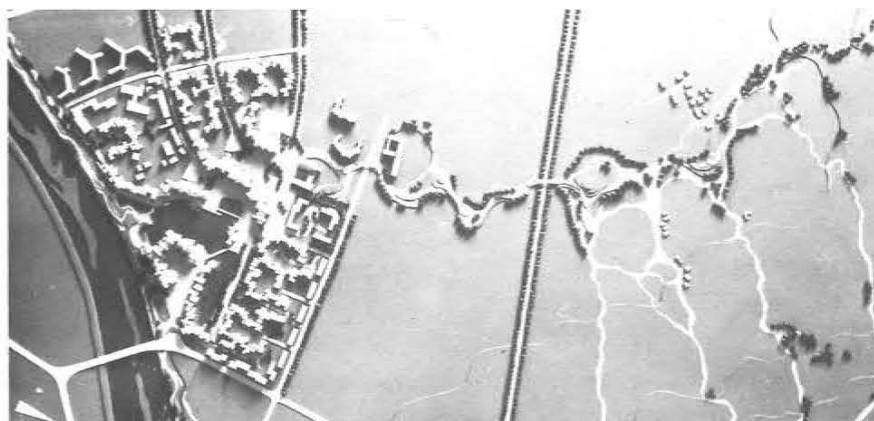
76



77



78



79

## 9. Die Nachkriegszeit

Die Wohnbautätigkeit wird mit kleineren Programmen 1954 wieder aufgenommen. Auf den Flächen, die vor dem Krieg enteignet worden waren, werden in der Parmastraße 250 Wohnungen nach einem Projekt von Arch. Pelizzari erbaut, 120 Wohnungen von Arch. Ronca.

Neue Wohnbauförderungsgesetze bedürfen dann 1957 neuer Baugründe. Dem stellt sich die SVP entgegen. Der Gedanke, die locker bebauté Semiruralzone neu zu bebauen, liegt nahe. Die ersten 5 Siedlungshäuschen werden 1959 an der Ecke Mailand-Palermostraße abgerissen und an ihrer Stelle werden fünfstöckige Wohnhäuser gebaut.

Der Bebauungsplan von 1964 sieht dann den gänzlichen Abbruch der Gartensiedlung vor. An ihre Stelle soll eine Neubebauung mit einer Dichte von 5 m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup> treten. Die Verkehrsstruktur soll beibehalten werden.

Der Abschnitt zwischen Udine-Palermo-Mailand-Cagliaristraße wird 1966 bebaut, der zwischen Cagliari- und Palermostraße 1972, nach Plänen von Arch. Paolo Alegri.

Alle staatlichen Wohnbaukörperschaften werden 1972 durch das Autonome Institut für Geförderten Wohnbau ersetzt.

In den nächsten Jahren wird die Bautätigkeit vom Gebiet der Europaallee aufgefangen und die Semirurali erleben eine Verschnaufpause, während Bernhard Winkler, ein von der Landesregierung beauftragter Architekt einen neuen, sehr lebendigen Bebauungsplan, der eine hohe Wohnqualität verspricht, für das gesamte Gebiet entwirft. Der Plan Winkler gruppiert die Neubauten um einen See, der mit dem nahen Eisack verbunden ist, verbindet die Grünflächen durch kreuzungsfreie Fußwege, hat ein interessantes Grünflächenkonzept bei relativ hoher Dichte.

Auch dieser Plan bleibt auf dem Papier und 1976 verordnet der neue Bauleitplan für Bozen dem ganzen Gebiet einen Durchführungsplan mit einer herabgesetzten Baumassenzahl.

## EDIFICIO DI ABITAZIONI A BOLZANO

(Progetto di Paolo Bonatti con Dario Cagol e Helmut Niedermayr 1984 - in fase di costruzione)

L'edificio che qui viene presentato è il risultato di un lavoro di riprogettazione reso necessario per adattare agli standards tipologici dell'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata della Provincia di Bolzano gli alloggi originariamente previsti per il mercato edilizio privato.

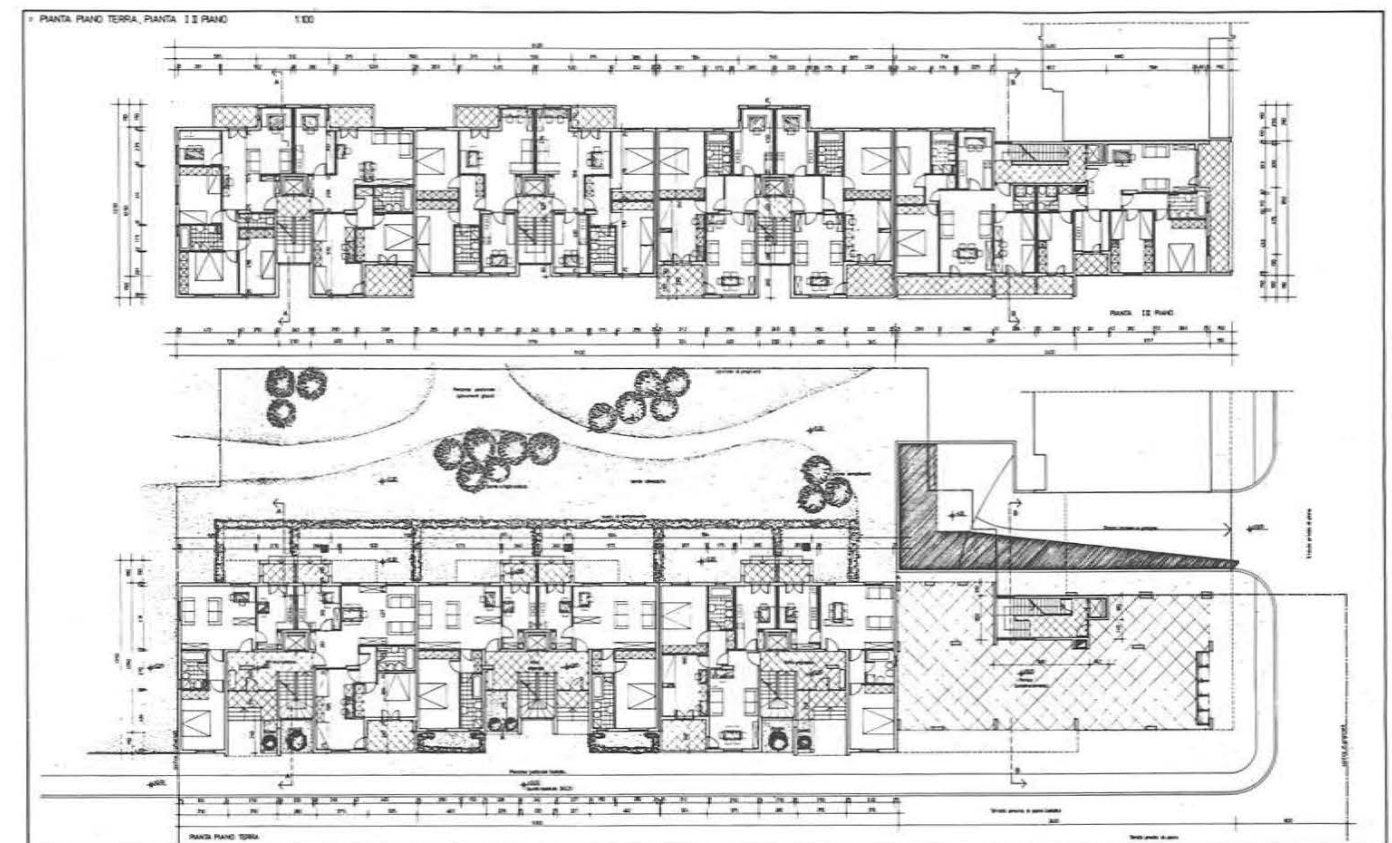
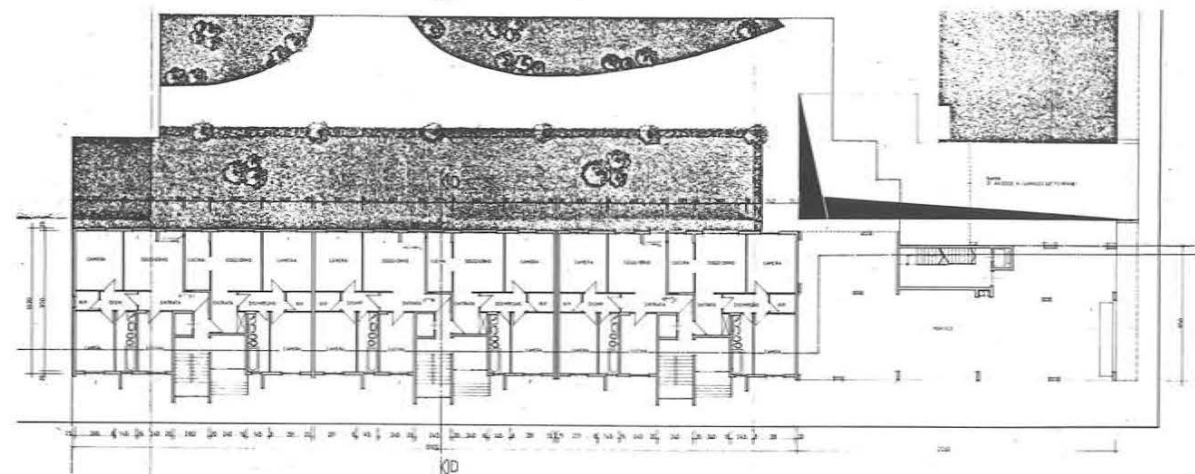
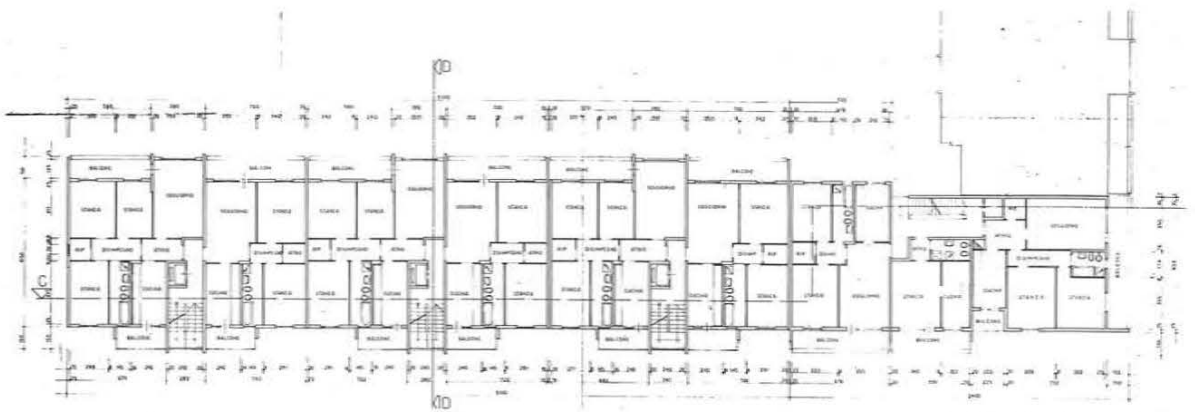
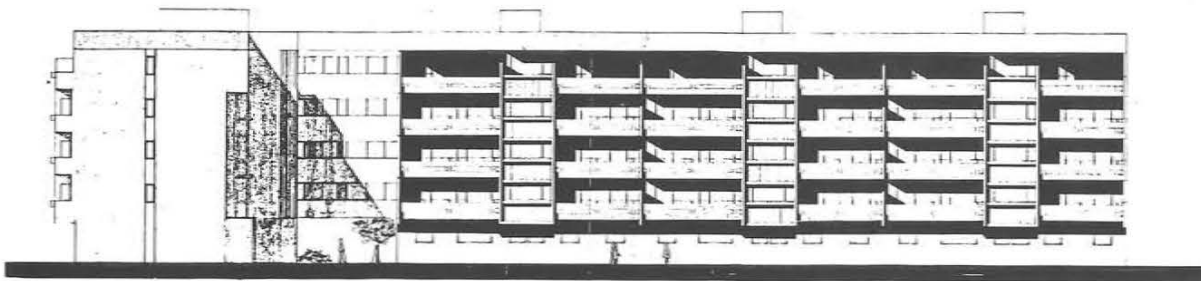
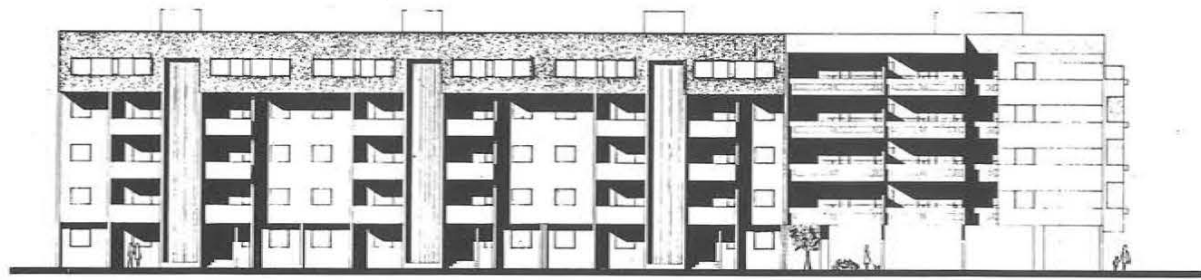
L'edificio, situato in via Resia nell'immediata periferia della città ed all'interno di una zona soggetta a piano di attuazione, è stato infatti acquistato dall'I.P.E.A.A., a lavori di costruzione già iniziati, dall'impresa Eurodomus di Bolzano (progetto dell'Ing. G. Frigotto).

Si sono adeguate, per quanto possibile, le tipologie abitative alle esigenze dell'Istituto mantenendo le principali strutture portanti ed intervenendo con modifiche degli alloggi e del giroscale. Sono stati ampliati alcuni alloggi a scapito dei monocalci, la cui superficie non era adeguata agli standards dell'Istituto, si è spostato l'ascensore in posizione assiale al giroscale e si sono riorganizzate le abitazioni con atrio di ingresso e zona notte divisi, sono stati previsti soggiorni di dimensioni più ampie, è stata razionalizzata la disposizione dei bagni e sono stati eliminati i balconi a nastro, in quanto economicamente onerosi, formando in alternativa profonde logge.

Per ovviare alle sfavorevoli condizioni di illuminazione dell'angolo sud-est dell'edificio si sono orientati i primi alloggi verso Castel Firmiano sfruttando la miglior visuale consentita dalla maggior distanza degli edifici retrostanti in quel tratto di strada.

L'edificio rispecchia, nella sua nuova forma, la tipologia a corte interna adottata dal piano di attuazione e l'immagine dell'edilizia economico-popolare di Bolzano, ove ad una austera mancanza di ornamenti corrisponde la ricerca di qualità abitative nella scelta dei materiali e nella funzionalità degli alloggi.





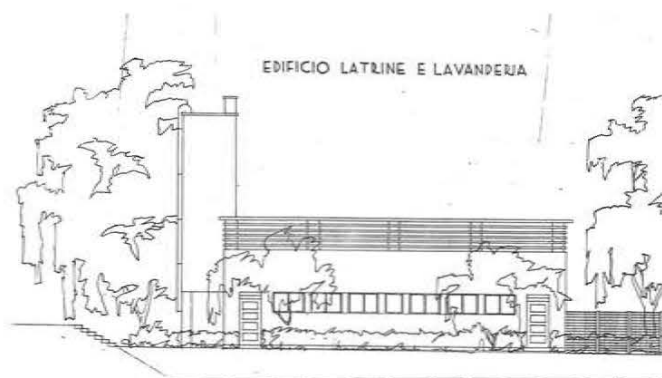
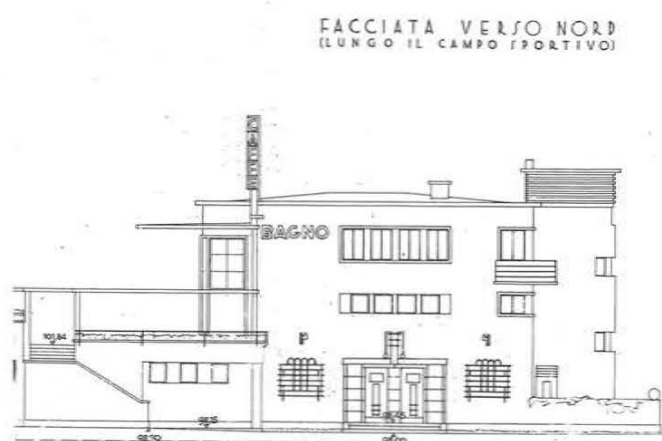


Claudio Panerari

Appartato in una via di poco traffico, tra la ferrovia ed il fiume, il "Lido di Bolzano" è stato per due generazioni di cittadini, fino a tempi recenti, l'unica occasione per dedicarsi al nuoto. Pur avendo dato alla città medaglie olimpiche prestigiose, non ha generato un sistema di attrezzature sportive simile a quello di altre discipline. L'aspetto ludico è sempre stato prevalente ed ha avuto come conseguenza, nel generale decentramento al di là dei limiti urbani delle attrezzature ricreative, di mantenere Bolzano sottodotata negli impianti natatori.

Sorto nel 1931, su progetto degli architetti Sot-Sas e Weyhenmeyer, il Lido di Bolzano adotta esplicitamente tutti i principi del razionalismo architettonico: dalla pianta ad L, aperta verso sud, alla rigorosa separazione delle funzioni nei due corpi di fabbrica: l'uno per i servizi ed il ristorante, l'altro per le cabine. Il linguaggio architettonico è misurato e scarno, ma si avvale di molteplici, sottili riferimenti (a volte ormai illeggibili, per le trasformazioni subite), legati al binomio evocato: sole e mare. La terrazza porticata dell'ala che ospita le cabine richiama le costruzioni dell'architettura mediterranea, mentre la terrazza del ristorante, il trattamento delle finestre, la piccola torrefumaiolo rimandano all'immagine del transatlantico, universalmente presente nell'immaginario collettivo e nei disegni di architettura degli anni trenta.

Un pezzo di bravura è il trattamento del giardino. L'equilibrato rapporto tra acqua e verde, ottenuto con un uso accorto della pietra e dell'erba, e pochi dislivelli sapienti bastano a far comprendere quanto efficacemente l'arte dei giardini sapesse trattare gli spazi e quale perdita sia stata la separazione attuale tra giardino ed impianti sportivi, derivata da una specializzazione eccessiva.



- Progetto degli architetti Sot-Sas e Weyhenmeyer, 1931.  
- Nelle pagine seguenti foto del Lido in fase di costruzione.  
FONTE: Archivio storico del Comune di Bolzano.



Ma ancora più importante è il rapporto ottenuto con l'intorno. Da un lato una zona di alberi e di ombra, che chiude verso il greto del fiume; dall'altro - verso la città - il contrasto tra i bassi edifici chiari ed i pioppi cipressini. Meriterebbe di essere maggiormente indagata e protetta questa "costruzione del territorio attraverso i pioppi", che è una costante degli anni Trenta, quando l'albero era amato per la sua capacità architettonica di definire spazi e di costruire rigide geometrie a venti metri dal suolo.

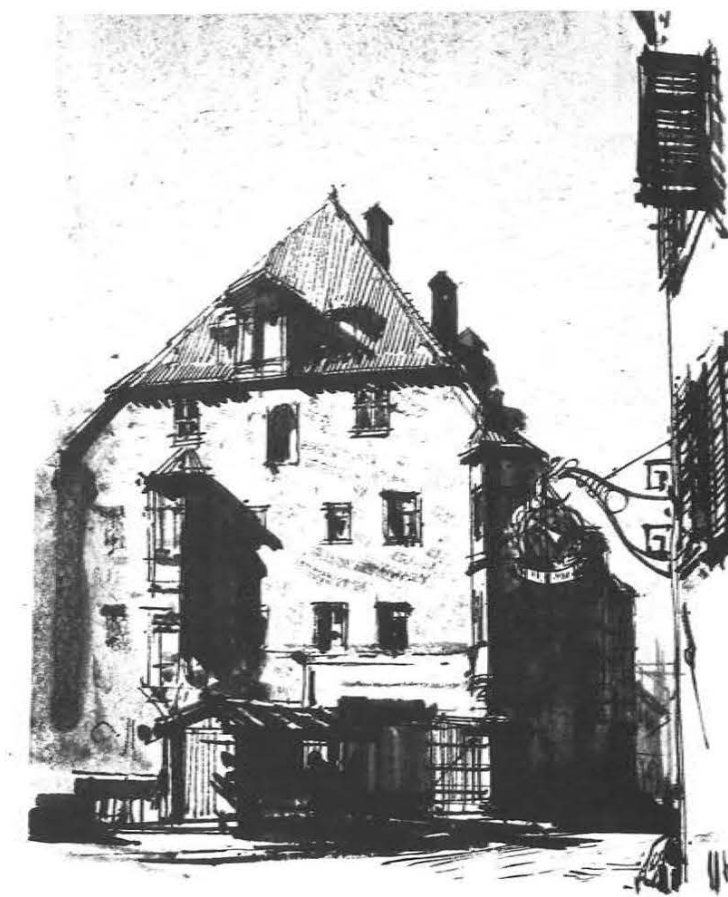
Così sviluppato, il tema della spiaggia e del controllo delle acque calme in un paese che è invece abile ed ingegnoso nel controllo delle acque correnti, provoca un effetto vagamente esotico e straniante, al cui fascino è difficile sottrarsi.

Ma si impone ancora una considerazione sul ruolo urbano del complesso. Il Lido costituisce, assieme al campo sportivo ed agli edifici ex-GIL, uno degli elementi del sistema sportivo-ricreativo esteso tra ponte Druso e ponte Roma, che era ritenuto essenziale allo sviluppo della "Grande Bolzano" del fascismo. L'affidamento del progetto per i due edifici ad architetti razionalisti risponde ad un programma ideologico e culturale preciso, messo in atto non solo a Bolzano da Piacentini e dai suoi collaboratori, che selezionava nelle città parti ed elementi rappresentativi o simbolici (da trattare secondo i canoni dell'urbanistica barocca ed ottocentesca della prospettiva, della piazza, del monumento) e parti di servizio, come la residenza operaia e gli impianti sportivi, oggetto di un'urbanistica "scientifica" e di una architettura "razionale".

A distanza di tanti anni spiace constatare quanto la visione fosse duratura, per cui mentre spazi come piazza della Vittoria, continuamente nel fuoco della polemica, sono però sostanzialmente ben conservati ed intangibili, i pochi elementi di architettura razionale di alta qualità si degradano e vengono trasformati nell'indifferenza generale.



“ARREDO URBANO DEL CENTRO STORICO DI BOLZANO”



PRESENTAZIONE

di Paolo Bonatti

Nel gennaio 1984 il Consiglio comunale di Bolzano deliberava di bandire un concorso di idee sul tema “Arredo del Centro Storico”.

Alla vigilia dell'approvazione del piano di recupero della zona A1 e passati più di dieci anni dai primi studi sul risanamento del nucleo storico promossi dall'Amministrazione comunale, si è deciso quindi di affrontare nuovamente il tema del centro storico promuovendo un confronto di idee anche sul problema dell'arredo urbano.

Nel frattempo l'area oggetto del concorso ha registrato un rinnovamento urbano frammentario quanto intenso, che ha trasformato alcuni settori della città storica mutandone la destinazione d'uso ed il sistema del traffico e dei trasporti. Sistema che deve anche confrontarsi con la crescita radiale dei nuovi quartieri e con il fatto di connettere il centro storico divenuto la “capitale” politico-amministrativa della provincia, con il proprio hinterland.

Inoltre la via scelta, o subita, in questi anni di risa-

namenti ha stravolto il funzionamento e la possibile fruizione del centro storico: la terziarizzazione è avvenuta con la salvaguardia delle facciate, dunque delle apparenze, alterando in realtà pesantemente la struttura urbana e la composizione sociale degli abitanti.

A questa situazione si è sovrapposto il cambiamento di fondo della politica urbanistica dove ad una ipotesi di tutela mediante vincoli si è sostituito il principio di intervenire con incentivi finanziari al recupero. Infatti il massimo degrado edilizio è avvenuto nei casi in cui non vi era più la convenienza economica a risanare, visto poi che le aree interessate da grandi interventi di rinnovamento urbano sono in realtà le aree limitrofe al centro storico, aree di più recente edificazione e che meglio si prestano ad operazioni di più radicale trasformazione edilizia.

Tutto questo per spiegare l'ambito del concorso e la realtà in cui i progettisti erano invitati ad intervenire e per spiegare la complessa formulazione adottata per il concorso di idee: "idee e proposte idonee alla creazione di aree di sosta e di incontro sociale nel rispetto dell'interesse storico-artistico e dell'ambiente, utilizzando anche lo scambio commerciale quale strumento di riqualificazione".

Si resta in un certo senso perplessi di fronte all'aspettativa dell'Amministrazione pubblica di risolvere tante e tali questioni, connesse al degrado del centro storico, con un concorso di idee sul tema dell'arredo urbano.

È lecito porsi il dubbio se in realtà il fine non era quello di ottenere dei progetti per la nuova pavimentazione delle strade e delle piazze sconvolte dai recenti lavori per il parcheggio di piazza Walther e per la metanizzazione della città.

Dubbio fondato, visto che l'incarico per la prosecuzione del progetto non è stato assegnato al gruppo vincitore del concorso, né ai progettisti immediatamente classificatisi.

Restano comunque e malgrado ciò, una serie di testimonianze e di contributi importanti sul tema del centro storico e la conferma dell'impossibilità di intervenire correttamente, a Bolzano, con il mezzo dei concorsi di idee.

Al concorso hanno partecipato 9 gruppi, classificatisi nel seguente ordine:

I premio:

architetti Silvano Bassetti e Franco Anesi (con Sergio Camin, Peter Morello e Andrea Palvarini);

II premio:

architetti Josef Gritsch e Georg Klotzner;

III premio:

architetto Erich Pattis;

rimborso spese:

architetti Albert Mascotti, Itta Wackernell, Carlo Spillere;

rimborso spese:

architetti Walter Dietl e Karl Spitaler;

rimborso spese:

ingegnere Andrea Sailer;

rimborso spese:

architetti Lia Nadalet e Ivo Rossin.

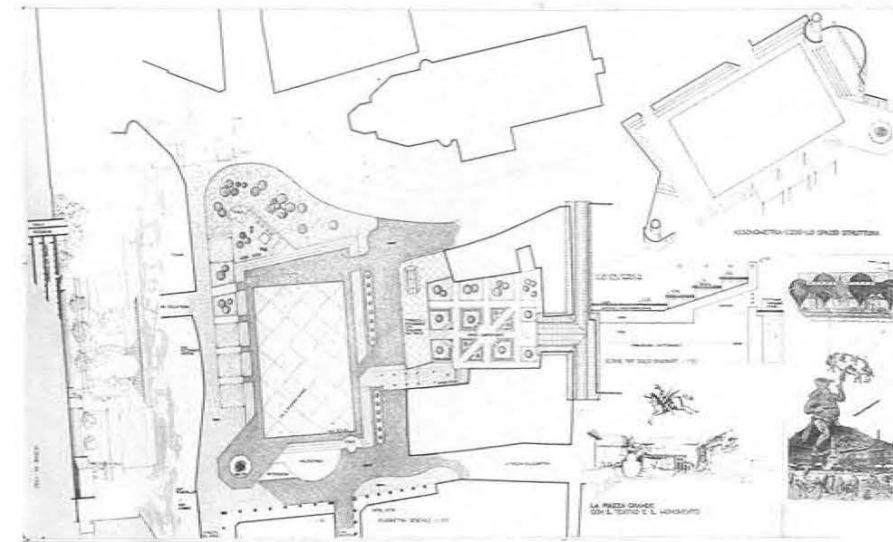
I due restanti partecipanti, cui non è stato assegnato alcun premio, sono stati lasciati, secondo la vigente normativa, anonimi.

## PRIMO PREMIO ERSTER PREIS

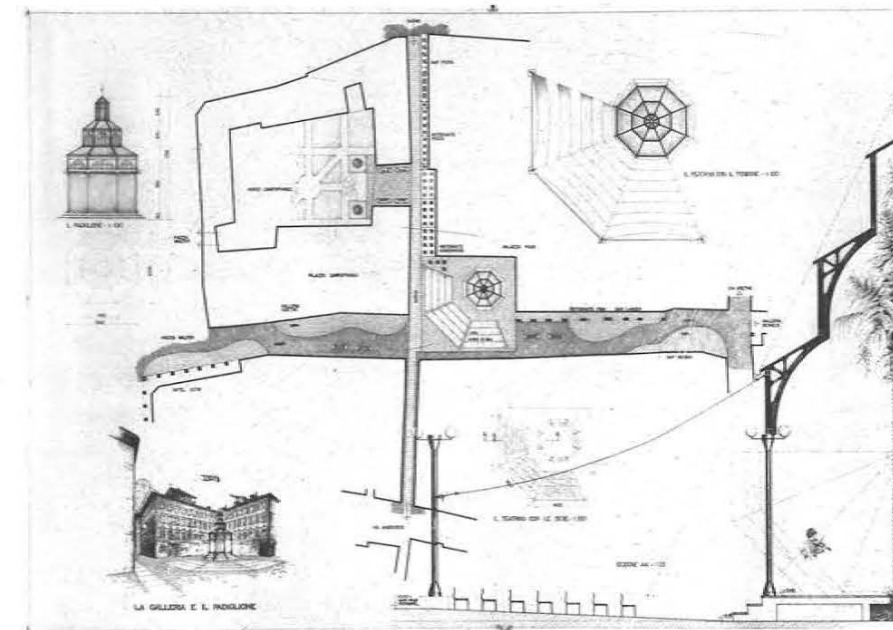
architetto Silvano Bassetti  
architetto Franco Anesi

### L'arredo urbano del centro storico

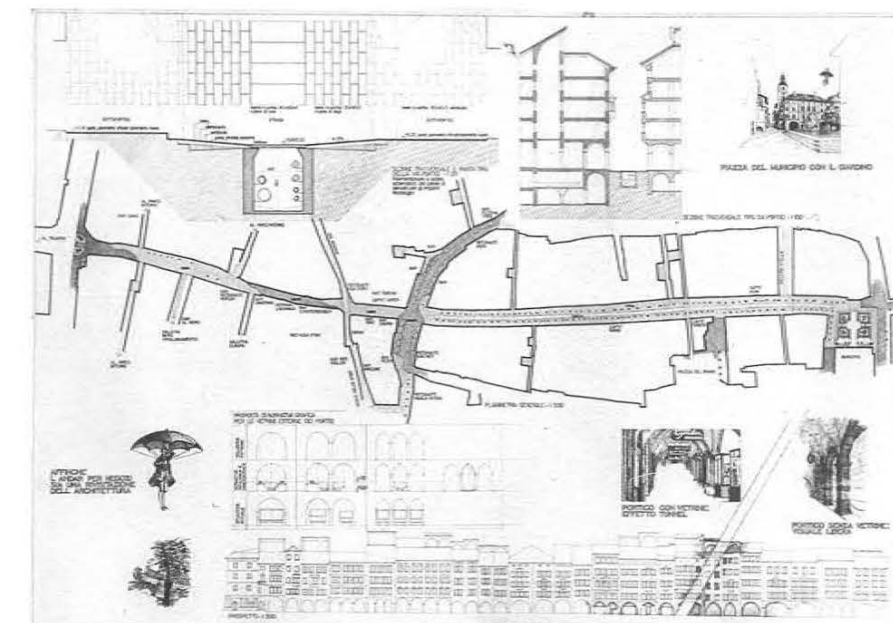
Arredare un pezzo di città antica.  
Vuol forse dire ingombrare gli spazi con suppellettili tecnologiche?  
Vuol forse dire passare il pon-pon della cipria sulle facciate rugose?  
Vuol forse dire cristallizzare le tracce della memoria come coloro che "hanno trasformato le tracce in reliquie"?  
Arredare un pezzo di città antica significa riconoscere nelle pietre i segni di una cultura materiale antica e le pulsioni della sua attualità. Significa frugare tra le pieghe della sua storia, ripercorrere gli itinerari dei fondatori e dei trasformatori. Con curiosità e amore. Alla ricerca del genius loci. Conoscere la città, ponendo attenzione al senso di ciascuna sua parte, alle relazioni tra le sue parti diverse, alla materialità dei suoi frammenti, alle sue funzioni fisiche e simboliche. Con il coraggio e la spregiudicatezza di volare alto...  
come quegli antichi uomini pazzi sulle loro pazze macchine volanti. Perché "la metafora è un frammento di metamorfosi".



1



2



3

1. piazza Walther / Waltherplatz
2. piazza della Mostra / Musterplatz
3. via Portici / Laubengasse

## SECONDO PREMIO / ZWEITER PREIS

Architekt Ingenieur Josef Gritsch  
Architekt Georg Klotzner

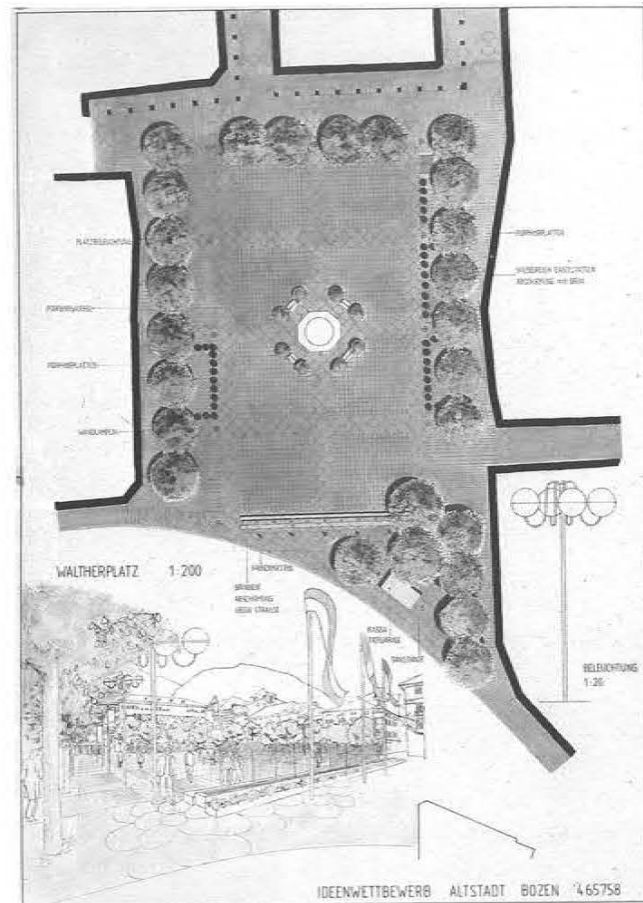
### Aufwertung der Altstadt

Die wahre Aufwertung der Altstadt liegt in der Sanierung der alten und zum Teil verwahrlosten Bausubstanz, mit dem Zweck der Schaffung von attraktiven Wohnungen, um diesen Stadtteil mit neuem Leben zu erfüllen und nicht zur Verödung als Einkaufsgebiet zu führen. Die Aufwertung der Wohnumwelt ist sicherlich ein entscheidender Beitrag dazu, besonders deshalb, da die Wohnungen in der Altstadt kaum private Freibereiche haben und diese durch die öffentlichen Straßen und Plätze ersetzt werden müssen.

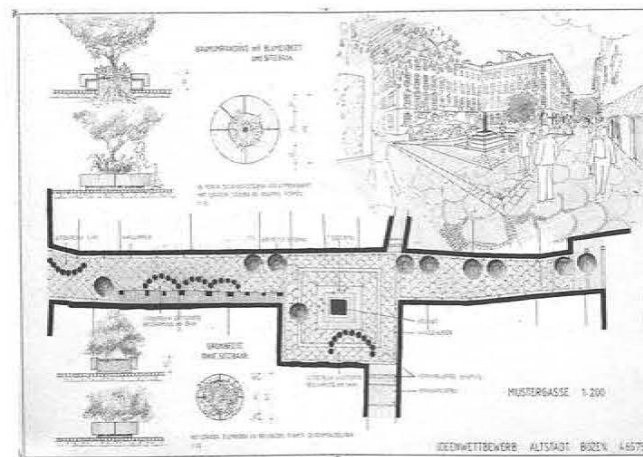
Die Aufwertung dieser mittelalterlichen Stadträume kann nur unter dem bekannten Motto: "Weniger ist mehr", erfolgen, um den Charakter nicht durch zu viele Erneuerungen zu verlieren.

### Maßnahmen zur Aufwertung

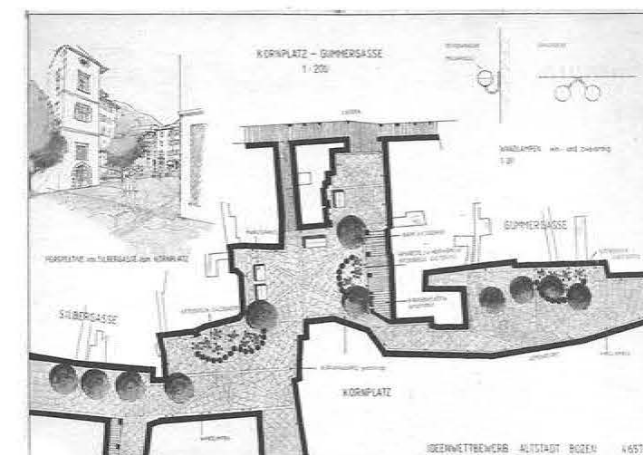
Die Maßnahmen bestehen in der Schaffung eines angemessenen Bodenbelages, der Pflanzung von natürlichem Grün, Errichtung von Parkanlagen und Kinderspielplätzen, in der Wiederentdeckung des Elementes Wasser in Form von Brunnen und Wasserserrinnen, dem Entfernen von störenden Bauwerken und Einrichtungen, der Unterteilung der Straßenräume in abwechslungsreiche, überschaubare Abschnitte, der Stärkung und Betonung eines Platzcharakters, der Aufwertung und Schaffung von Begegnungsräumen kultureller und kommerzieller Natur, der sparsamen Möblierung.



1



2



3

1. piazza Walther / Waltherplatz
2. piazza della Mostra / Musterplatz
3. piazza del Grano / Kornplatz

## TERZO PREMIO / DRITTER PREIS

Architekt Erich Pattis

### Aufwertung der Altstadt

Der Projektant wollte mit seiner Teilnahme am Wettbewerb und seinen Vorschlägen, die er in diesem Zusammenhang zeichnerisch und erklärend zum Ausdruck brachte, deutlich machen, daß einschneidende architektonische Veränderungen des von alter Kultur geprägten Altstadtbild nicht erstrebenswert seien. Ausgabe und Ziel besteht vielmehr darin, Bestehendes zu erhalten und zu pflegen. Es sollte jedermann bewußt werden, was für ein großes Glück es für uns bedeutet, diese durch die Jahrhunderte gewachsene, schöne Altstadt zu besitzen!

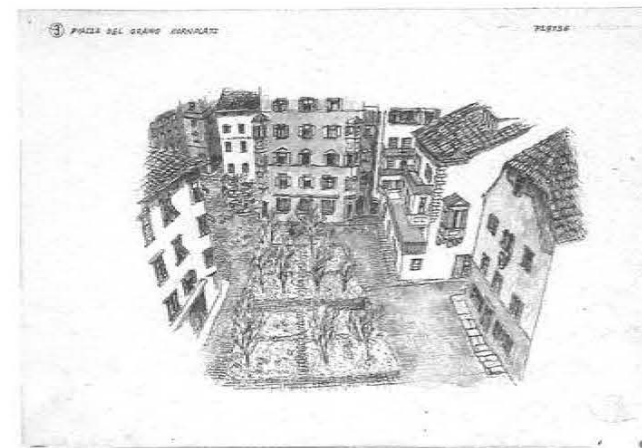
Daß sich dort jederzeit ein reges geschäftliches Leben abspielt, verdanken wir dem besonderen Fluidum, das die Plätze, Straßen und Gassen dort haben. Der besondere Altstadtcharakter sollte also in erster Linie erhalten bleiben und man muß versuchen, alles fernzuhalten, was den Charakter entfremdet darüber hinaus sollen bereits eingetretene Entfremdungen beseitigt werden. In diesem Belange gäbe es viel zu tun, Dinge, die man schon seit Jahrzehnten sowohl von behördlicher wie privater Seite bewerkstelligen hätte müssen. Unter anderem allein nur die Entfernung von Asphalt auf Straßen und Plätzen und Aufbringen von Würfelpflaster und Natursteinplatten.

In der Altstadt von Bruneck ist man in dieser Hinsicht vorbildlich anderen Städten, Bozen vor allem, vorausgegangen.

Vorzuschlagen ist, eine kleine Kommission von Fachleuten zu bilden, deren Mitglieder seitens der Stadtgemeinde beauftragt werden, ein Programm zur Altstadt-Aufwertung zu erstellen; dies aber sollte nicht in stiller Verborgenheit geschehen, sondern in Ab- und Aussprache mit der daran interessierten Bevölkerung.



1



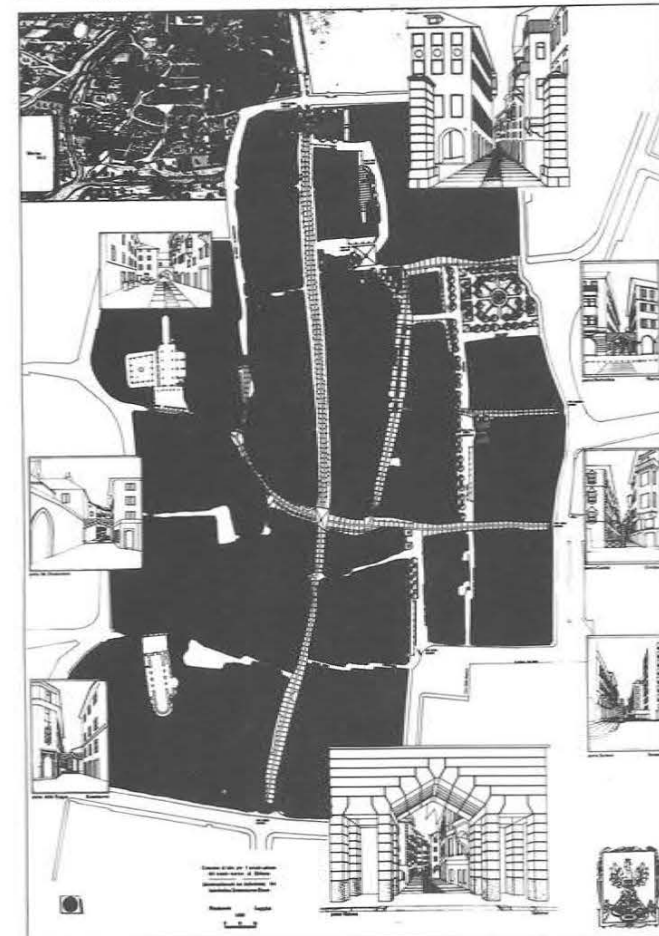
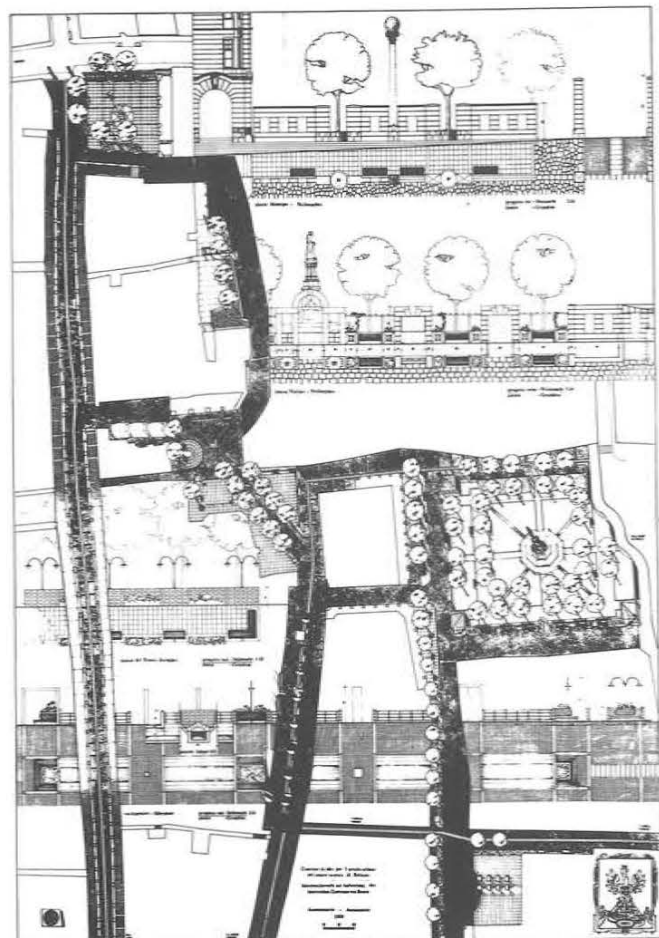
2



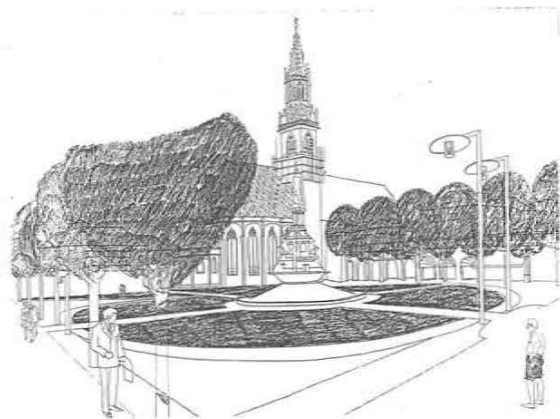
3

1. piazza Walther / Waltherplatz
2. piazza del Grano / Kornplatz
3. ipotesi di pulizia formale / Säuberungsvorschlag

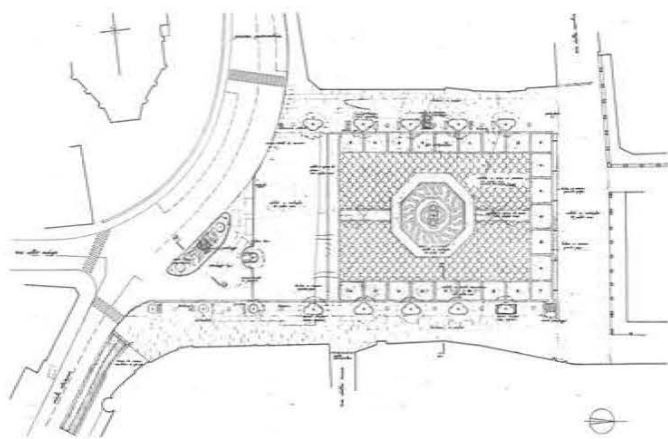
Architekt A. Mascotti  
Architekt I. Wackernell  
Architekt C. Spillere



Architekt W. Dietl  
Architekt K. Spitaler



RIMBORSO SPESE/SPESENVERGÜTUNG  
Ingenieur A. Sailer



GESTALTUNG EINER ALTSTADT

von Albert Mascotti

Wie kann man eine Altstadt gestalten und aufwerten, die eine seit Jahrhunderten gewachsene urbane Anlage darstellt und nun zum historischen Zentrum "degradiert" wird?

Im Laufe der Zeit hat sich das Erscheinungsbild des Zentrums verändert, die Technik hat auch vor der Altstadt nicht halt gemacht. Nur den Verkehr kann sie nicht mehr verkraften und so werden dann nach und nach die Straßen, Gassen und Plätze nur mehr dem Fußgänger freigegeben. Eine gefährliche Operation, wenn man bedenkt, welche Folgen das mit sich gezogen hat. Das Zentrum stirbt ab, - niemand will mehr darin wohnen - und wird zur reinen Geschäfts-, Handels- und Touristikzone. Man beginnt nun die Straßen für den Fußgänger zu "möblieren".

Das Ganze ist nicht so einfach; der Begriff "Stadtmöblierung" ist sehr dehnbar. Man versteht darunter primär alle jene Objekte die mehr oder weniger zufällig über die ganze Stadt verstreut sind und den Bedürfnissen der Bevölkerung angepaßt sind (Telefonzellen, Bushaltestellen, Müllcontainer, Beleuchtungskörper, Briefkästen usw.). Die Stadt hat ja bis jetzt eigentlich gut funktioniert und man lebte dort gerne. Sie hatte ihre Straßen, Gassen und Plätze, Kirche und Rathaus, Brunnen und Denkmäler, die Grünflächen waren nah, man brauchte keinen Park, und alles war dem menschlichen Maßstab angepaßt.

Mit Beginn des Industriezeitalters, Mitte des 19. Jahrhunderts, wurden die ersten großen urbanistischen Eingriffe in den europä-

schen Städten vollzogen. Die ersten Eisenbahnlinien wurden gebaut, die Stadtmauern geschliffen, die Stadt erweitert. Die größten, prächtigsten Alleen führten zum Bahnhof, der vorher meist außerhalb der Stadtmauern lag. Stadtparks und Promenaden wurden angelegt. Man begann mit der Möblierung der Stadt. Bänke, Brunnen, Straßenbeleuchtung, W.C.-Anlagen usw. standen nun dem Bürger zur Verfügung. Vorherrschendes Material war Gußeisen, meist grün oder blau gestrichen.

Der Bürger wurde zum Städter und man wollte seine Lebensqualität in der Stadt verbessern. Obwohl die Straßen für den Kutschen-, nicht aber den Autoverkehr ausgerichtet waren, zehren die meisten Städte noch heute von diesen großzügigen Planungen.



J.C. Alford  
"Les Promenades de Paris"  
1867 - 1873

Die Steigerung der Lebensqualität ist auch heute noch der Zweck einer Stadt-raumgestaltung, nur hat sich in der Zwischenzeit der Maßstab geändert und die Probleme sind vielfältiger geworden. Man hat seit den zwanziger Jahren die Altstadt vergessen und vernachlässigt. Jeder wollte raus aus der Stadt, das Automobil machte es möglich. In die Peripherie wurden große Eigentumswohnhäuser mitten ins Grün gesetzt, bis auch dort wieder eine Stadt entstand, eine wilde, nicht geplante. Zum Glück hat man sich wieder an die gute, alte Stadt erinnert! Um sie zu retten muß man sie dem Bewohner wieder attraktiv machen. Dazu gehören nicht nur gut gestylte Abfallkörbe und in den Straßen verstreute Blumenschalen. Der Bewohner muß sich mit der Straße und dem Platz wieder identifizieren können, denn diese sind die Orte wo sich das gesellschaftliche Leben abspielt, es muß schön und bequem sein dort zu wohnen und zu arbeiten, ruhig ist es sowieso schon.

Das heißt, in erster Linie muß ein attraktiver Sanierungsplan vorhanden sein und das Verkehrsproblem gelöst sein. Dazu braucht es

aber eine öffentliche Verwaltung, die eine klare Linie verfolgt und nicht aus politischem Opportunismus handelt. In zweiter Linie muß wieder Kommunikation entstehen. Kommunikation zwischen den Bewohnern sowie zwischen den Bewohnern und der Verwaltung.

Bevor man dann das Projekt zur Stadtgestaltung angeht, muß man die geschichtliche Entwicklung und das Erscheinungsbild der Stadt analysieren. Das Erscheinungsbild einer Stadt ist nicht etwas statisches, absolutes; es verändert sich im Laufe der Zeit und drückt die Vitalität einer Stadt aus.

Veränderungen urbaner Natur von in Vergessenheit geratener architektonischer Elemente, die früher die Stadt prägten (z. B. Schleifung der Stadtmauern und der Tore, Abdecken der Ritschen, Abreißen historisch wertvoller Gebäude, Brunnen usw.) sollen wieder den Bürgern in Erinnerung gebracht werden um in ihnen auch das historische Bewußtsein zu stärken und ihnen die Identifizierung mit der Stadt zu erleichtern.

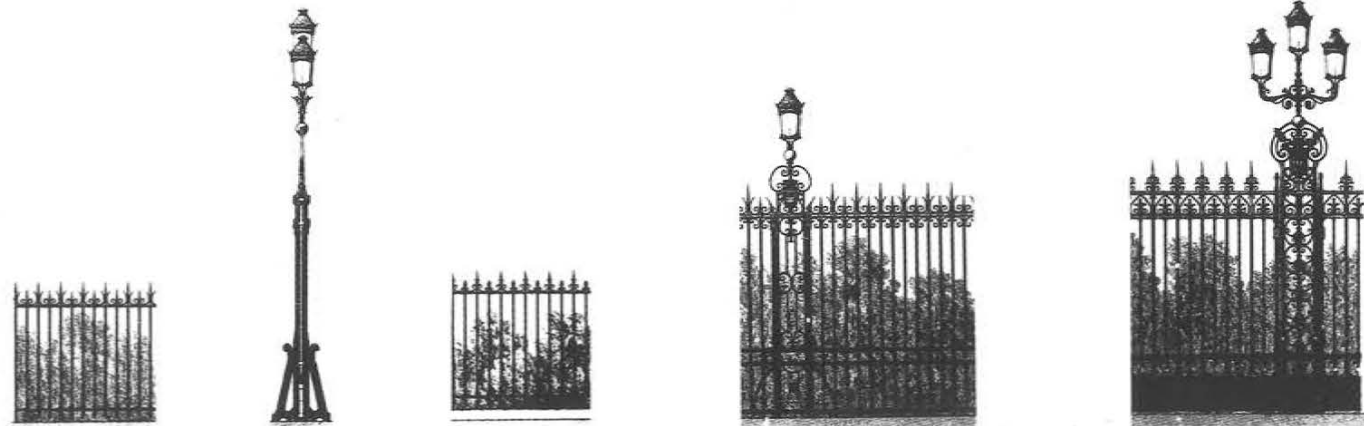
Vor der Planung müssen die Punkte festgelegt werden die eines Eingriffes bedürfen um dem Ort seine ursprüngliche

Bedeutung zurückzugeben.

Bei einer Stadtbildsanierung muß man unbedingt die historischen Baustoffe berücksichtigen um nicht ein Provisorium zu schaffen, welches man nach wenigen Jahren wieder abträgt. Die zweite Planungsphase ist der "Möblierung" gewidmet. Hier kann man ruhigen Gewissens zeitgemäße, pflegeleichte Materialien verwenden, da diese nur eine begrenzte Lebensdauer haben und wieder ersetzt werden können. Weiters muß man daran denken der Stadt eine graphisch einheitliche Note zu geben.

Diese beinhaltet eine klare Beschilderung der Straßen und Plätze, die Kennzeichnung der historischen Gebäude, die Anbringung von Orientierungstafeln, die Beschilderung von Bushaltestellen usw., die alle nach einem einheitlichen Konzept gestaltet werden sollen.

Das Projekt einer Stadtgestaltung wird man wohl nie abschließen können, da sich fortlaufend neue Situationen ergeben. Man soll aber darauf achten, das vorher festgelegte Konzept nie außer Acht zu lassen, um nicht bereits gutfunktionierende Elemente zu zerstören.



## ARREDO URBANO, PROGETTO URBANO

di Franco Anesi

La città come dimensione complessa, come concatenazione di forme fisiche e di linguaggi ad essa sottintesi, come espressione di eventi ed intenzioni, rappresenta sempre di più il terreno precipuo sul quale si viene plasmando il divenire dell'architettura: destino della città e destino dell'architettura vengono a coincidere nel momento stesso dell'arrestarsi della crescita urbana, laddove la raggiunta topicità delle problematiche obbliga la disciplina architettonica (e la propria connessa pratica progettuale) a ripiegarsi su se stessa nella riflessione critica riguardo ai principi, alle metodologie, agli stili di progettazione e pianificazione dello spazio urbano, alla dialettica fra spazio fisico costruito e costituito e concetti in grado di esprimerlo, quali ad esempio il concetto di tessuto di relazione.

Non è quindi ipotizzabile la costituzione dell'"arredo urbano" in un proprio rigido ambito disciplinare ed operativo, all'interno del quale elaborare ed attuare esaustive metodologie di intervento, pena la perdita di complessità, e quindi di credibilità teorica, dell'intera fase di ripensamento disciplinare a cui stiamo assistendo.

Diventa in tal modo auspicabile in ogni caso un progetto di arredo in quanto parte di un progetto urbano più generale, lungo un itinerario teorico che attraversa, identifica e considera le

principali componenti della città, intese sia in senso fisico che concettuale:

- il tracciato, in quanto momento dialettico di mediazione fra la suddivisione del tessuto e le regole gerarchiche di organizzazione spaziale;
- le gerarchie monumentali, intese come procedimenti complessi di riconoscimento e riconoscibilità delle parti di città, attraverso il percorso della memoria (ed in questo senso è sempre opportuno ripensare alle caratteristiche delle antiche progenitrici dei nostri attuali agglomerati urbani, laddove proprio lo spazio pubblico e le istituzioni stesse della città venivano ad assumere valore simbolico, che monumenti, sculture e "arredi" in genere non servivano che a ribadire);
- la correlazione fra la morfologia urbana specifica, in altri termini la tipologia insediativa, e le regole di organizzazione spaziale e funzionale venutesi evolvendo per successiva sedimentazione;
- il carattere prettamente urbano della continua giustapposizione, o comunque della difficile integrazione equilibrata, fra lo spazio a funzione e fruizione prevalentemente pubblica e lo spazio strutturalmente frammentato dell'ambito privato.

Se dunque l'"arredo urbano" non deve costituirsi

come disciplina autonoma, sono oltremodo da evitare sia interventi di mera cosmesi formale del tessuto esistente sia la disseminazione casuale di ritrovati e suppellettili tecnologici, il cui legame con l'esistente è strettamente e meramente determinato dalla propria funzione, e che subiscono a volte essi stessi processi di affrettato e discutibile mascheramento.

Assai singolare a questo proposito mi pare l'uso scorretto di termini riferibili ad ambiti spazialmente differenti e dissimili, quali la singola abitazione, per dipingere e connotare spazi prettamente urbani quali le piazze, spazi di per sé ad alta vocazione pubblica; "... la tal piazza diverrà il salotto della città...", non accorgendosi che una siffatta denominazione implica la riduzione dello spessore semantico, architettonico e civile del concetto di piazza, e della piazza stessa come entità fisica: è assolutamente indispensabile a mio avviso la chiarezza concettuale e linguistica parlando degli ambiti urbani, altrimenti la struttura del paradosso verbale potrebbe condurci ad auspicare la collocazione di una poltrona Frau sugli antichi selciati...

E purtroppo le città, ed i centri storici in particolare, sono vittime di interventi che realizzano unicamente un tumulto di dettagli entro una scoraggiante modestia

dell'insieme; ogni intervento di arredo urbano dovrebbe invece rendersi interprete di tutta la serie di problematiche suesposte, in altre parole è preferibile vedere espressa e denunciata una contraddizione che assistere al sanamento "ideologico" e superficiale di una frattura.

Parafrasando le affermazioni del Bense riguardo all'opera d'arte, arredo urbano come sistema di probabilità, come realizzazione di "oggetti estetici" in grado di introdurre nel disordine una serie di ordini che definiscano zone di probabilità relative, ed aggiungendo con Wittgenstein dal suo *Tractatus*: "... come non ci è assolutamente possibile pensare oggetti spaziali al di fuori del tempo e oggetti temporali al di fuori dello spazio, così non ci è possibile pensare nessun oggetto al di fuori della possibilità di combinarsi con altri oggetti..."

Se dunque l'arredo urbano, o meglio l'arredamento della città, è un'espressione dell'architettura della mimesi, è proprio questa connotazione mimetica che non può divenire esaustiva e necessita di adire ad un percorso epistemologico nel quale vengano sviscerate ed analizzate alcune contraddizioni:

- in primo luogo le due lingue parlate da ogni oggetto d'arte, o d'architettura inserito nel contesto: la sua "precisione", come categoria semantica e comunicativa, appartenente al mondo della tecnica e del lavoro; e la sua "preziosità", come categoria estetica, afferente alla dispersione, alla disseminazione e al gioco;

- in secondo luogo il legame, e la dicotomia, fra libertà e tecnica, laddove la progressiva soggettivizzazione delle "opere d'arte", (o d'architettura) conduce a disporre liberamente della tecnica: ma proprio la disponibilità come principio richiama la nostra attenzione al fatto che "...la verità di tale libertà goduta dal soggetto è però contemporaneamente falsità: è illibertà dell'altro" (T.W. Adorno, *Teoria estetica*);
- infine il difficile rapporto tra qualità tecnica e qualità estetica dello spazio progettato e costruito, o soltanto segnato, un rapporto giocato nell'ambito dei codici e dei relativi meccanismi di codificazione e decodificazione.

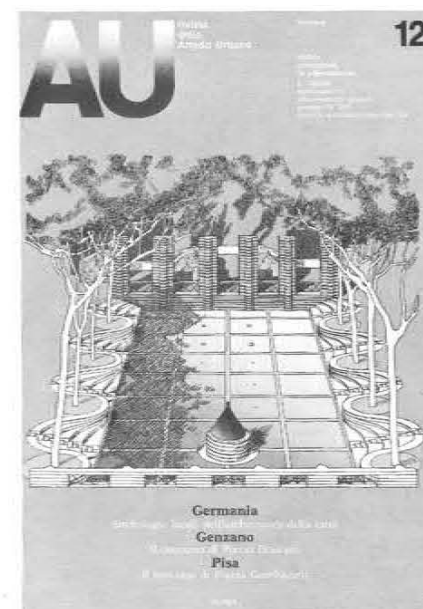
È la sussunzione profonda di queste e altre contraddizioni che determina a mio avviso la possibilità di esistenza di un intervento, o meglio di un progetto di arredo che non abdichi prematuramente ad una propria tensione poetica, affinché una teoria astratta della mimesi, che voglia pensare e creare nuovi contesti e nuove suggestioni, non si perverta nella cattiva imitazione, in una "mimesi estetica della funzionalità".

Andrebbe comunque privilegiata l'attenzione progettuale alla possibilità di evocazione del *genius loci*, attraverso la lettura diligente dei frammenti della memoria storica, evitando con cura lo scadimento nella pletora delle citazioni tout court; rubando una terminologia teatrale, "progettare" la produzione del senso e la sua messa in scena.



## RIVISTE/ZEITSCHRIFTEN

di Franco Anesi



AU

AU, rivista dell'arredo urbano, è una pubblicazione trimestrale, giunta al suo quarto anno di vita, edita a cura dell'IN ASA, Istituto Nazionale dell'Arredo Urbano: può essere considerata l'unica specializzata in questo settore in Italia e rappresenta una concreta proposta di dibattito, rivolta a tutti gli addetti ai lavori o possibili interessati, dai professionisti alle Autorità pubbliche, dall'industria all'artigianato, riguardo alle nuove tematiche venutesi evolvendo in questi anni nelle nostre città. Il tentativo, peraltro dichiarato a più riprese nei vari editoriali, è quello di impostare un programma disciplinare accurato che, piuttosto di proporre frammenti e sterili modelli di imitazione, tenda a sviluppare con coerenza alcune proprie tesi originali, prima fra tutte la centralità del rapporto fra progetto e gestione degli spazi: un corretto programma di arredo urbano non dovrebbe in tal senso poter prescindere dall'analisi del succitato rapporto, evidenziandone le difficoltà intrinseche e prospettandone le possibili risoluzioni.

Questo tentativo risulta peraltro ben sorretto dall'attenzione dedicata allo studio attento e dettagliato del rapporto fra la comunità e la necessità di spazi in cui possa riconoscersi, nei quali rinnovare i riti della socialità, il tutto filtrato attraverso una puntuale opera di informazione su tutti gli aspetti, formali, tecnici, economici, metodologici che concorrono a definire le varie problematiche via via evidenziatesi in questi ultimi tempi.

Particolare attenzione è inoltre dedicata alla esigenza di favorire da un lato la conoscenza delle tecniche e delle prassi gestionali e dall'altro sia il rispetto dei valori ambientali sia anche il rispetto e la considerazione delle ipotesi progettuali a base di una visione generale ed articolata sulla destinazione d'uso degli spazi pubblici.

La struttura della rivista consente altresì di affiancare spesso al naturale vastissimo panorama di progetti ed interventi, di argomenti di attualità su temi vari, una sezione a carattere prevalentemente monografico, in grado di definire di volta in volta in maniera organica un tema specifico o una realtà specifica, costituendone un quadro di riferimento iniziale cui attenersi per lo sviluppo del dibattito (cito fra queste la sezione dedicata a Milano e quella dedicata al problema del verde urbano).

L'impaginazione della rivista è complessivamente di buona fattura, la parte iconografica ricca e dettagliata, molti sono gli spunti di riflessione riscontrabili, gli accenni e le curiosità; può risultare leggermente difficoltosa la consultazione di tipo didascalico, data l'ampia gamma di tematiche, inserti, situazioni presentate o abbozzate, riferimenti bibliografici o informativi in genere, a volte accavallantisi nello scorrere delle pagine.

Il prezzo è di L. 16.000, l'abbonamento è possibile tramite c/c postale intestato a: IN ASA, Via dell'Acqua Traversa 255, ROMA - c/c n. 83484006.

## IN LIBRERIA: NOVITÀ ED ARGOMENTI/NEUE BÜCHER

Franco Anesi e Albert Mascotti

**L'ARREDO URBANO  
E LA CITTÀ**  
Edizioni OVER 180 pp. L. 90.000  
Pubbl. 1984

Cofanetto contenente dieci dispense, ciascuna a cura di un autore diverso ed aventi come comune denominatore l'analisi delle problematiche emerse in questi ultimi anni riguardo al tema dell'arredo urbano; l'indubbio interesse di questa pubblicazione deriva dal fatto che l'analisi non ha mai carattere prettamente teorico e saggistico, ma viene a collocarsi all'interno delle tematiche venute a scaturire in occasione di una serie di progetti di arredo e successive realizzazioni. Tra le più significative vanno menzionate quella a cura di G. Ponti, intitolata "Qualità della vita e spazio urbano", dedicata alla presentazione di un progetto di arredo per il centro di Vittuone, e quella di Ugo La Pietra, intitolata "Abitare è essere ovunque a casa propria", che ripercorre l'itinerario progettuale seguito in un quartiere berlinese. Il panorama generale, comunque poliedrico ed esaustivo, è forse penalizzato dal prezzo eccessivo della raccolta.

**DETAILLÖSUNGEN  
BEI FLACHDÄCHERN**  
Planung - Ausführung - Schadens-  
verhütung - von Hans-Joachim  
Steinhöfel  
1984. 107 Seiten mit 80 Abb., 21  
x 29,7 cm. Geb. DM 69,-  
R. Müller

Der Hauptteil des Buches zeigt übersichtlich zahlreiche Detaillösungen zu den wichtigsten Problemen. Hinweise auf Risiken der einzelnen Lösungen und ihre Vermeidung verhelfen zu einer optimalen Planung und einer technisch richtigen Ausführung bei Flachdacharbeiten.

**L'ARTE DI COSTRUIRE  
NEL COSTRUITO**  
Edizioni ELECTA Firenze 1983  
120 pp. L. 24.000

Il testo è frutto del lavoro di rielaborazione degli atti di un seminario di studio tenutosi il 17 marzo 1982 al Palazzo degli Affari a Firenze.

La pubblicazione risulta imperniata su tre questioni fondamentali: l'imprenditorialità e la professionalità, la progettazione nel costruito, il recupero energetico.

Nella prima parte vengono affrontati quesiti relativi alla nuova professionalità ed ai rapporti con l'imprenditoria all'interno del processo di recupero; in seguito vengono prese in considerazione le tematiche riguardanti il rinnovo urbano, quali la ridefinizione degli ambiti disciplinari, la reinvenzione delle tecniche e le questioni legislative e procedurali; ed infine tutti gli aspetti del rapporto tra il recupero del patrimonio edilizio esistente e le possibili tecnologie d'intervento, generali e specifiche: molto interessante a questo proposito il capitolo dedicato alla termografia applicata al restauro, come mezzo di indagine non invasivo delle strutture murarie.

**ALTBAUMODERNISIERUNG-  
KONSTRUKTIONS- UND  
KOSTENVERGLEICHE**  
von Heinz Schmitz  
2., völlig überarb. u. erw. Auflage  
1984. Ca. 144 Seiten mit ca. 370  
Abb., 21 x 29,7 cm. Geb.  
DM 88,-  
R. Müller

Die vielschichtige Problematik der Altbaumodernisierung wird praxisbezogen dargestellt. Zahlreiche Detailzeichnungen bieten Variationsmöglichkeiten. Kostenrichtwerte wurden nach dem neuesten Stand ermittelt.

**BAUSTOFFE**  
von Ferdinand S. Rostasy  
1983. X/230 Seiten, 296 Abb. 96  
Tab., 21 x 29,7 cm. Kart.  
DM 69,-  
Kohlhammer

Die Baustoffe befinden sich in ständiger Entwicklung. Aus diesem Grunde wird den "Grundlagen des Baustoffverhaltens" unter Lasten, Wärme, Kälte, Wasser, Brand und korrosivem Angriff breiter Raum gewidmet. Im "Überblick über die Baustoffe" werden die wesentlichen Baustoffe, deren Eigenschaften, Herstellung und Anwendung behandelt.

**OPUS CAEMENTITIUM**  
Bautechnik der Römer - von H.O.  
Lamprecht  
1984. 220 Seiten, 187 Bilder, 18 x  
26 cm. Geb. DM 48,-  
Beton Verlag

Die ästhetischen Aspekte des Bauens in der Antike wurden und werden immer noch von zahlreichen Autoren behandelt. Dagegen sind Angaben über Entstehung, Konstruktion und Material jener großartigen Bauwerke dünn gesät. Der Autor - Bauingenieur von Beruf und Archäologe aus Leidenschaft - hat mit Spürsinn zusammengestellt, wie Architekten und Ingenieure vor zwei Jahrtausenden den römischen Beton (Opus Caementitium) entwickelten und ihn zum wichtigsten Baustoff der Kaiserzeit machten.

Der Inhalt ist fachlich abgesichert, wird aber leicht verständlich und teilweise auch amüsant dargestellt. Das Buch informiert Ingenieure, Architekten und Archäologen über weniger bekannte Einzelheiten der römischen Bautechnik. Es wendet sich aber ebenso an Leser mit allgemeinem Interesse für Baukunst und Geschichte. Auch als Geschenk ist der liebevoll ausgestattete Band hervorragend geeignet.

**Kurt Junghanns**  
**BRUNO TAUT**  
**1880 - 1938**  
280 Seiten, 219 Abbildungen, De-  
zember 1983. DM 59.  
Elefant Press.

Das vorliegende Werk von Kurt Junghanns ist die erste vollständige Übersicht über das Lebenswerk von Bruno Taut, der einer der umstrittensten Architekten des Neuen Bauens ist - bis heute. Gestützt auf alle zugänglichen Quellen verfolgt der Autor die Entwicklung Tauts von der Anfangszeit um die Jahrhundertwende bis in die Emigration.

Taut baute allein in Berlin 10.000 Wohnungen mit dem Ziel, den Menschen trotz der krisenhaften Erscheinungen des Lebens seiner Zeit ein menschenwürdiges Dasein zu ermöglichen. Viele nannten ihn deshalb kompromißlerisch. Seine kritische Haltung gegenüber der bürgerlichen Gesellschaft ließ ihn, wie in den 20er Jahren viele Künstler, in der Erhabenheit des Kosmos die wirkliche Heimat des Menschen suchen. Viele nannten ihn deshalb utopisch-visionär. Er sah im Licht das Bindeglied und im Glas und in leuchtenden Farben das der Architektur gegebene Ausdrucksmittel für eine neue und zugleich dem Alltag verpflichtete Welt. Mit diesem Buch belegt der Autor, Mitglied der Bauakademie der DDR, daß Tauts architektonisches Denken so aktuell wie nie zuvor ist.

**Heinz Hirdina (Hrsg.)**  
**DAS NEUE FRANKFURT/  
DIE NEUE STADT**  
Eine Zeitschrift zwischen 1926  
und 1933  
389 Seiten, ca. 500 Abbildungen,  
September 1984. DM 49,80.  
Elefant Press.

Beiträge u.a. von:  
Ernst May, Walter Gropius, El  
Lissitzky, Marcel Breuer, Oskar  
Schlemmer, Mart Stam.

DAS NEUE FRANKFURT, neben DIE FORM des Deutsche Werkbundes und "bauhaus" die bedeutendste Zeitschrift der architektonischen und gestalterischen Avantgarde der 20er Jahre, zählte zu ihren Autoren u.a. Marcel Breuer, Walter Gropius, El Lissitzky, Oskar Schlemmer und Mart Stam. Dieser Band dokumentiert die wichtigsten Beiträge aus den sieben Jahrgängen.

Die Zeitschrift wurde vom Frankfurter Stadtbaumeister Ernst May und ab ihrem dritten Jahrgang vom Direktor der Städtischen Kunstschule, Fritz Wichert, herausgegeben.

Schon in der Typographie erfüllte DAS NEUE FRANKFURT den Anspruch der Modernität. Ihre Titel waren originell, oft Montagen aus Schrift und Bild unter sparsamer Verwendung von Farbe. War ihr Gegenstand vor allem das Bauen, wirkte sie doch in das gesamte kulturelle Leben der Stadt und der Republik, in Kunst, Produktgestaltung und Reklame hinein. Sie vermittelte vor allem zwischen der Avantgarde und der industriellen Massenproduktion. Der Herausgeber hat Beiträge zum "Neuen Bauen", "Wohnung und Hausrat", "Bildung und Ausbildung", den "Künsten" und der "Architektur" ausgewählt.

**BAUEN IN DEUTSCHLAND**  
Ein Führer zur Architektur des  
20. Jahrhunderts in der Bundesre-  
publik und West-Berlin  
Von Falk Jaeger. Ca. 320 S. mit  
ca. 700 Abb. 16 x 21 cm. Paper-  
back, ca. DM 50,-  
Hatje Verlag - Stuttgart.

Ein Reiseführer zur zeitgenössischen Architektur in Deutschland ist seit Gretl Hoffmanns inzwischen anderthalb Jahrzehnte altem Buch, einige Regional- und Städteführer einmal ausgenommen, nicht mehr erschienen. Die vorliegende Publikation soll die entstandene Lücke schließen. Sie soll zum Reisen anregen, zum unerläßlichen Studium der Architektur im Maßstab 1:1, in ihrer Dreidimensionalität und ihrer Korrespondenz mit der Umgebung.

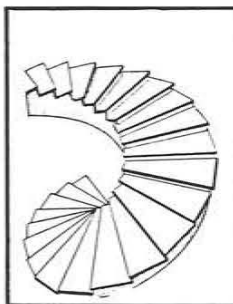
**Christoph Hachelsberger**  
**PLÄDOYER FÜR EINE BE-  
FREIUNG DES WOHNES AUS  
DEN ZWÄNGEN SINNLÖSER  
PERFEKTION**  
118 Seiten, (Bauwelt Fundamente,  
Band 68.) Brosch. DM 29,80.  
Vieweg-Braunschweig/Wiesbaden

Der Mensch braucht zum Wohnen ein Dach überm Kopf, Schutz gegen mißliches Klima, Bewegungsraum, Licht, Luft, Ausblick und angemessene Privatheit. Daß es auch der durch Standards verordneten, teuren, sinnentleerten Perfektion bedürfe, entdecken wir als Vorurteil. Die Wohnung muß zu spontanem Leben anstiften. Die Devise: Befreiung durch Improvisation!



# TECNOMARMOR

S.r.l. - G.m.b.H.



INDUSTRIA MARMI  
MARMORWERKE  
39100 BOLZANO-BOZEN

VIA LANCIA, 12 - ZONA INDUSTRIALE  
LANCIASTRASSE, 12 - INDUSTRIEZONE

☎ (0471) 933523

ESECUZIONE E POSA IN OPERA  
DI QUALSIASI LAVORO IN

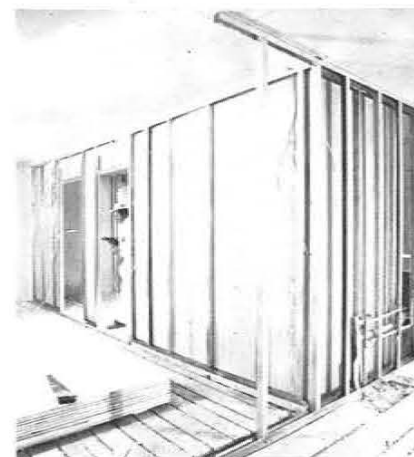
MARMO  
GRANITO  
PORFIDO  
QUARZITE  
ARENARIA

...E IN QUALSIASI ALTRA PIETRA NATURALE

AUSFÜHRUNG UND VERLEGUNG  
JEDLICHER ARBEIT IN

MARMOR  
GRANIT  
PORPHYR  
QUARZIT  
SANDSTEIN

... UND IN JEDEM ANDEREN NATURGESTEIN



## Pareti divisorie a norma Din 4103 E e DIN 18183 E

### Pareti a struttura metallica

Sono pareti divisorie leggere a semplice o doppia struttura metallica, rivestite sulle due facce con una o due lastre tipo normale o antincendio. Altezza fino a 5 m, spessore da 75 a 155 mm, peso da 25 a 50 kg/mq, resistenza al fuoco fino a classe F120, isolamento acustico: LSM = -7 a +3 dB, R'w = da 45 a 55 dB.

### Lastre antincendio

A **ÖNORM B 3410** in nucleo di gesso rinforzato con aggiunta di fibre di vetro. Si adoperano su costruzioni dove è richiesta la resistenza al fuoco.

### Lastre con Roofing

Sono lastre con incollato sul retro del pannello Roofing (lana di vetro a forte densità) proteggono dal freddo, dal fuoco e dai rumori. Isolante termico 1/A da 0,53 a 1,98 a seconda dello spessore.

### Lastre coibenti

Sono lastre con pannello di polistirolo incollato sul retro, avente la funzione di coibente termico. Isolamento termico 1/A da 0,62 a 1,78 a seconda dello spessore.

### Lastre impregnate

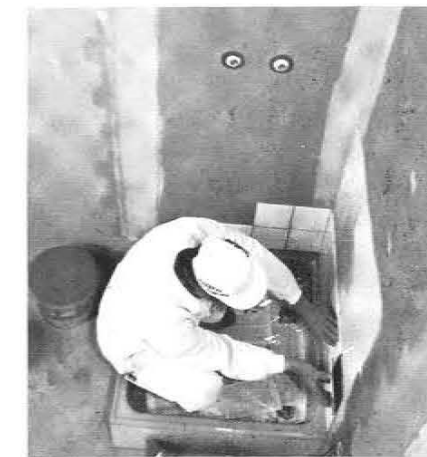
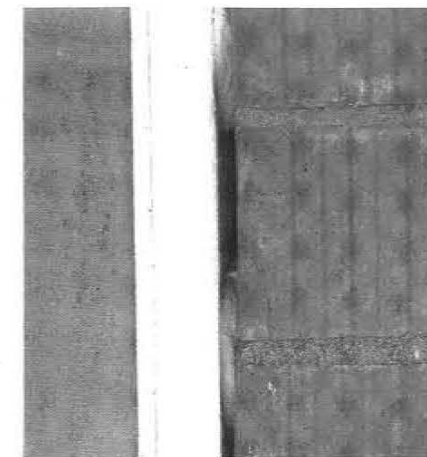
In nucleo di gesso idrorepellente e cartone di color verde. Si adoperano su ambienti ad elevato grado di umidità (non immerse in acqua). Sono disponibili anche antincendio. Intonaco a secco su ogni tipo di muratura.

### Soffitti

realizzati con lastre normali

### Pannelli per soffitti

A **ÖNORM B 3410**, costituiti da gesso pregiato e rinforzato con fibre, disponibili in circa 40 diversi disegni decorativi, inalterabili, ininfiammabili e facilmente montabili su intelaiatura metallica o in legno, possono essere forniti anche dipinti.



## Metallständerwände

sind leichte Trennwände mit einfachem oder doppeltem Metall-Ständerwerk das beiderseits mit PERLGIPS-Bau- bzw. Feuerschutzplatten einfach oder doppelt beplankt wird. Wandhöhen bis 5,0 m, Wanddicken 75-155 mm, Gewichte 25-50 kg/qm, Feuerschutz: bis F 120, Schalldämmung: LSM = -7 bis +3 dB, R'w = 45 bis 55 dB

## Feuerschutzplatten

nach **ÖNORM B3410** mit durch Glasseiden-Rovings verstärktem Gipskern, für Bauteile mit Anforderungen an den Brandschutz.

## Roofing-Verbundelemente

PERLGIPS-Platte mit rückseitiger Dämmschicht aus Roofingplatten schützt dreifach gegen Kälte, Brand und Lärm. Wärmedurchlaßwiderstand: 1/A = 0,53-1,98 je nach Dicke.

## Verbundplatten

PERLGIPS-Platten mit rückseitiger Dämmschicht aus Polystyrol-Hartschaum zum Aufbau wärmedämmender Vorsatzschalen. Wärmedurchlaßwiderstand: 1/A = 0,62 - 1,78 je nach Dicke.

## Platten Imprägniert

Mit wasserabweisendem Gipskern und Karton, der zur Kennzeichnung grün gefärbt ist. Verwendung in Feuchträumen (Naßräume ausgeschlossen). Als Bau- oder Feuerschutzplatten lieferbar.

## Bekleidungen und Vorsatzschalen

**ÖNORM B3410**, werden als großflächiger Wandtrockenputz, als Wandschalen von leichten Trennwänden, als Vorsatzschalen und als Deckenbekleidungen im Innenausbau verwendet.

## Deckensysteme

bestehend aus Gipskartonplatten Perlit-Deckenplatten

nach **ÖNORM B3410**, werden aus hochwertigem, faserarmiertem Gips, in ca. 40 verschiedenen Dekors hergestellt. Sie sind raumbeständig, unbrennbar und auf Metall- oder Holzkonstruktion leicht zu montieren. Die Platten sind auch werkseits farbbeschichtet lieferbar.

Montaggio pareti  
e divisorie a lastre atermiche

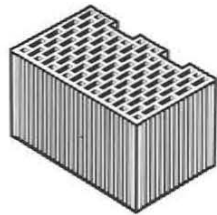
Innenausbau  
mit Gipskartonplatten

**P.e D.a L.A.**  
S. N. C.

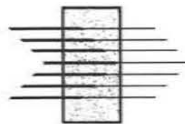
Via Parma-Str. Nr. 72  
Tel. 0471/915140  
39100 BOLZANO-BOZEN

 Ziegel sind aus Lehm gebrannte Mauersteine, Vollziegel wurden schon im 5. Jahrtausend v. Chr. in Mesopotamien verwendet.

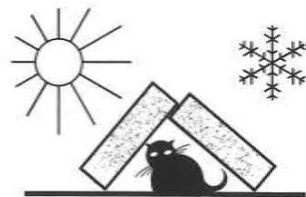
Neben dem Vollziegel werden, nach der Einführung der Strangpresse, auch Hochlochziegel mit höherer Wärmedämmung und niedrigerem Gewicht produziert.



Ziegel aus gebranntem Lehm sind, neben Holz, der beste Baustoff für unsere Wohnhäuser. Ziegelwände schaffen ein optimales Raumklima. Der gebrannte Ton nimmt auf Grund seiner Kapillarität die Raumfeuchte auf und transportiert sie nach draußen. Der Ziegel atmet.



Darum haben Ziegel die kürzeste Austrocknungszeit und die geringste Dauerfeuchte aller Baustoffe: Voraussetzung für gute Wärmedämmung und hohe Wärmespeicherfähigkeit, die für einen überdurchschnittlichen Wärmeschutz bei unserem Klima notwendig ist.



Der Traditionsbaustoff Ziegel garantiert einen kostengünstigen Rohbau, niedrige Heizkosten und behagliches, gesundes Wohnen.

  
ZIEGELEI-MATTONAIA  
P. GASSER KG-SAS  
I-39040 SCHABS / BZ  
TEL. 0472 - 42083

# TÜRENWERK KIENS

G.m.b.H.

S.r.l.



I-39030 KIENS · CHIENES (BZ)

Tel. 0474/55225-55208





### Unser Lieferprogramm

Wärmeschutzfenster  
Isolierfenster  
Verbundfenster

### Programma di produzione

Finestra termoisolante  
Finestra isolante  
Finestra termoisolante accoppiata

39030 GAIS (BZ)  
INDUSTRIEZONE - ZONA INDUSTRIALE  
TEL. 0474/54257

HOLZFENSTER UND TÜREN NACH MASS  
JALOUSIEN - ROLLO + DECKEL - ROLLOKASTEN  
FENSTERBRETTNER - HAUSTÜREN

FINESTRE E PORTE-FINESTRE SU MISURA  
PERSIANE - AVVOLGIBILI - ACCESSORI



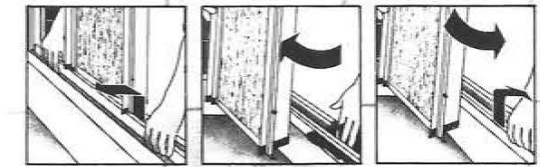
DES SEEGER GOTTHARD & CO. - OHG

# Qualität hat eben nur einen Namen!

Original DUSCHOLUX – die perfekten und hygienischen Duschwände für Dusche und Wanne.  
Es gibt viele Nachahmer, die versuchen, DUSCHOLUX zu kopieren. Aber Qualität läßt sich nicht kopieren und vor allem nicht DUSCHOLUX-Qualität.

Zum Beispiel:

- Die problemlose Montage durch überlegene DUSCHOLUX-Technik
- Die absolute Hygiene mit dem perfekten Türführungs-System 2001/LSQ\*



\*LIFT SWING OKAY

- Die eleganten Glasarten. Nur bei DUSCHOLUX erhält man „Echt BELATON®-Sicheres Kunststoffglas“ mit Gütezeichen.
- Die hochwertige Profilqualität. Alle Aluminiumprofile werden in eigenen Eloxalunternehmen exklusiv veredelt.

Profitieren Sie und Ihre Kunden vom Know-How des weltgrößten Duschwandherstellers. DUSCHOLUX bietet das lückenlose Duschwand-Programm. Mit Schiebetüren, festen Seitenteilen oder bequemen Diagonaleinstiegen für Duschtassen und für Baderwannen. In vielen Norm- und Sondermaßen.

**DUSCHOLUX hat eben all das, was man bei vielen vermißt!**

ORIGINAL  
**DUSCHOLUX**®

Coupon

DUSCHOLUX Italiana G.m.B.H. - I-39045 KLAUSEN (BZ)  
Industriezone - Tel. (0472) 47595/6 - Telex 200456  
Firma \_\_\_\_\_  
Plz./Ort \_\_\_\_\_  
Straße/Postfach \_\_\_\_\_  
SI 2380/D

**DE ECCHER DI BONAZZA** SPA  
AG



MATERIALI DA COSTRUZIONE  
BAUMATERIALIEN

Sede - Sitz: Via Kuperion, 17 - Zona Artigianale Maia Bassa - Kuperionstr. 17 - Handwerkerzone Untermais  
39012 - MERANO / MERAN - Tel. 0473/45000

Filiale: CORCES - KORTSCH - Tel. 0473/70074

CONCESSIONARIA **YTONG** FACHHÄNDLER

La muratura ideale per un  
perfetto isolamento termico.

Wärmeschutz vom Keller bis zum Dach.

Il muro in blocchi YTONG dà il miglior coefficiente di isolamento rispetto a qualsiasi altro materiale tradizionale e a parità di spessore.

Ciò si deduce dai seguenti dati:

$\lambda$  - 0,14 kcal/m<sup>2</sup> h °C

K - 0,36 kcal/m<sup>2</sup> h °C muratura spess. 36,5 cm senza intonaco

K - 0,43 kcal/m<sup>2</sup> h °C muratura spess. 30 cm senza intonaco

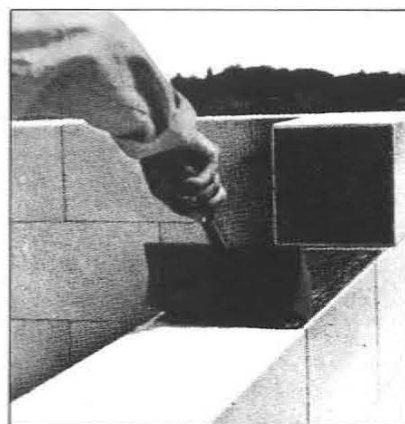
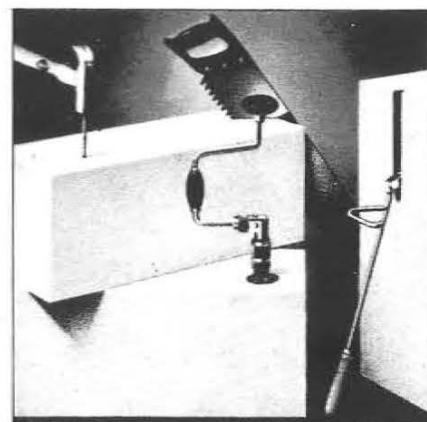
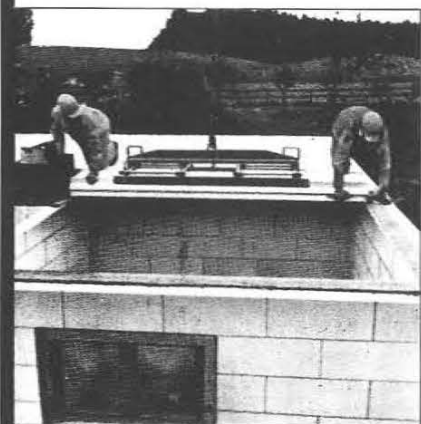
Mit der YTONG Planblockmauer erreicht man die höchste Wärmedämmung aller herkömmlichen, gleichstarken Mauerwerke.

Diese Werte beweisen es:

$\lambda$  - 0,14 kcal/m<sup>2</sup> h °C

K - 0,36 kcal/m<sup>2</sup> h °C Stärke 36,5 cm mit Planblockmörtel vermauert ohne Putz

K - 0,43 kcal/m<sup>2</sup> h °C Stärke 30 cm mit Planblockmörtel vermauert ohne Putz



ALUMINIUMFASSADEN - FENSTER UND TÜREN

FACCIAE CONTINUE E  
SERRAMENTI IN ALLUMINIO



Studio Videograph - 82

**FRENER & REIFER**

STAHL-METALLBAU OHG  
SNC



I-39042 - BRIXEN/BRESSANONE • INDUSTRIEGEBIET / ZONA INDUSTRIALE  
TEL. 0472/30301 - TX. 401084

Senkrecht?  
Waagrecht?  
Normal?

Nicht unbedingt...

Bei uns finden Sie alle jene Marken, die jedes einrichtungsbewußte Herz in Verzückung bringen.

## wendeltreppe

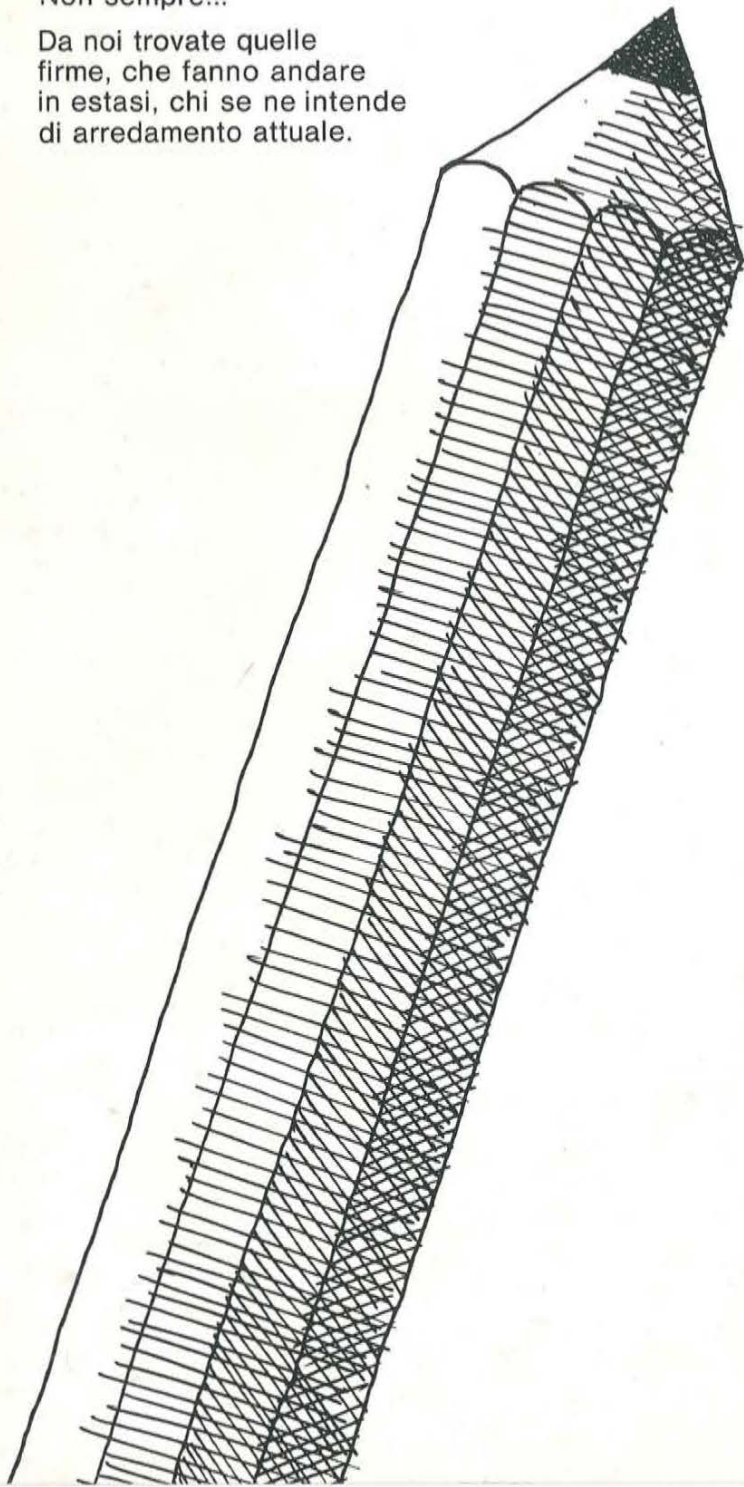
Das neue Fachgeschäft für Möbel, Beleuchtung und Wohnzubehör

Il nuovo negozio specializzato di mobili, apparecchi di illuminazione ed accessori per l'arredamento.

Verticale?  
Orizzontale?  
Normale?

Non sempre...

Da noi trovate quelle firme, che fanno andare in estasi, chi se ne intende di arredamento attuale.



## artek

Finnische Biegeholzmöbel  
mobili finlandesi in legno curvato

## bieffeplast

Moderne Stühle und Tische,  
Wohnzubehör  
tavoli e sedie giovani,  
oggetti per l'arredamento

## brunati

Edle Sitzgruppen und  
Polstermöbel  
imbottiti di lusso  
e poltrone per ufficio

## ROBOTS

Metallmöbel  
mobili in metallo

## cappellini

INTERNATIONAL INTERIORS  
Marmortische  
tavoli in marmo

## CINI & NILS

Wohnzubehör  
accessori ed oggetti  
per l'arredamento

## archema

Thonet Biegeholzmöbel  
mobili in faggio curvato Thonet



Vollständiges Büromöbelprogramm  
mobili per ufficio

## alberti

Einbauküchen  
cucine



Beleuchtungskörper  
apparecchi di illuminazione

## STILNOVO

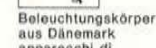
Beleuchtungskörper  
apparecchi di illuminazione

## quattrifoglio

Beleuchtungskörper  
Badezimmersausstattung  
apparecchi di illuminazione  
arredo bagno



Beleuchtungskörper  
aus Dänemark  
apparecchi di  
illuminazione danesi



## Bonacina

Möbelprogramm f. den Wohn- u.  
Schlafbereich, Polstermöbel  
mobili per zona giorno  
e zona notte, imbottiti

## rovi di albizzate

Polstermöbel  
imbottiti di lusso

## deSede

Edle Sitzgruppen und  
Polstermöbel in Leder  
imbottiti di lusso

## driade

Vollständiges Möbelprogramm  
für den Wohn- u. Schlafbereich  
mobili per zona giorno  
e zona notte, imbottiti

Außerdem unser breitgestreutes  
Angebot an Geschenkartikeln,  
inoltre la nostra vasta  
offerta di articoli da regalo.

# wendel treppe

BOZEN, Brennerstraße 2 - BOLZANO, Via Brennero 2  
Tel. 0471/31475